

**VALTIONAVUSTUSTOIMINNAN  
SANASTO  
(LUONNOS)**

**Ordlista för statsunderstöd  
(utkast)**

**Glossary of  
Discretionary Government Grant Terms  
(draft)**

2020-03-31

## Esipuhe

Valtionavustustoiminnan sanastoa valmisteleavan käsitetyön tavoitteena on ollut selkeyttää, määritellä ja yhdenmukaistaa valtionavustuksiin liittyvät yhteiset käsitteet ja antaa niille termisuositukset.

Työskentelyn tavoitteena on myös, että käsitteistön ja sen sisällön olemassaolo tunnetaan, käsitteistö heijastelee riittävästi toimijoiden käsityksiä ja että toimijat voivat sitoutua käsitteistöön ja sen käyttöön valtionavustustoiminnassa.

Opetus- ja kulttuuriministeriö valmisteli vuoden 2017 aikana valtionavustusten digitalisointia koskevan esiselvityksen (Opetus- ja kulttuuriministeriön julkaisuja 2017:46). Esiselvityksessä nousi muun muassa esiin viranomaisten ja hakijoiden tarve valtionavustustoimintaa koskevan käsitteistön yhtenäistämiseksi. Opetus- ja kulttuuriministeriö käynnisti käsitetyön yhteistyössä Tieteen tietotekniikkakeskus CSC:n ja Sanastokeskus TSK:n kanssa toukokuussa vuonna 2018. Käsitetyö oli osa valmistelutehtäviä, jotka käynnistettiin esiselvityksen suosituksen pohjalta ja jotka tukivat valtionavustustoiminnan kehittämistä ja digitalisointia toteuttavan hankkeen (VM212:00/2018) asettamista. Toimintakäytäntöjen ja niitä tukevien tietojärjestelmien kehittämisen näkökulmasta tarkasteltuna käsitetyö luo edellytyksiä yhteisen ymmärryksen rakentamiselle valtionavustustoiminnan keskeisistä käsitteistä, toimintamallien ja niihin liittyvien kehittämistarpeiden kuvaamiselle, vaatimusten määrittelylle sekä yhteiselle tietomallille.

Kommentoitavana olevassa Valtionavustustoiminnan sanaston luonnoksessa on esitetty tiedot 73 käsitteestä. Käsitteille on annettu suomenkieliset määritelmät ja termisuositukset sekä yleensä myös määritelmiä täydentäviä huomautuksia. Käsitteiden välisiä suhteita on havainnollistettu käsitejärjestelmäkaavioilla. Termeille on annettu ruotsin- ja englanninkieliset vastineet, ja käsitteiden kuvaukset on käännetty ruotsiksi ja englanniksi. Käsitejärjestelmäkaaviot esitetään luonnoksessa vain suomeksi.

Sanastoluonnoksen kommentointipyyynnön tavoitteena on lisätä käsitetyön ja sanastoluonnoksen tunnettuutta ja saada sidosryhmien asiantuntijapalautetta sekä tietoa jatkotyöskentelyn suunnitteluun. Kommentoitavana olevat ehdotukset yhteisiksi käsitteiksi eivät kata valtionavustustoiminnan koko käsitteistöä, vaan käsitetyö jatkuu vuonna 2020. Sanastoluonnoksesta saatuja kommentteja hyödynnetään vuosien 2018-2020 aikana tuotetun sanasto-osuuden viimeistelyssä.

Valtionavustustoiminnan sanastoa on valmisteltu yhteistyössä eri hallinnonalojen kanssa. Sanastoa valmistelleeseen työryhmään ovat osallistuneet:

Tuula Lybeck, Valtiovarainministeriö  
Emma Taipale, Opetus- ja kulttuuriministeriö  
Viivi Lajunen, Opetus- ja kulttuuriministeriö  
Satu Lindberg, Valtiovarainministeriö  
Merja Irjala, Valtiovarainministeriö  
Ira Nikoskinen, Sisäministeriö  
Elina Sillanpää, Sisäministeriö  
Sanna Virtanen, Sisäministeriö  
Emmi Nykänen, Liikenne- ja viestintäministeriö  
Markku Himanen, Maa- ja metsätalousministeriö  
Tuuli Raatikainen, Maa- ja metsätalousministeriö  
Juha Saunamäki, Oikeusministeriö  
Dea Crichton-Turley, Työ- ja elinkeinoministeriö  
Tomi Särkioja, Ulkoministeriö  
Taru Kuosmanen, Ulkoministeriö  
Mari Rökköläinen, Ulkoministeriö  
Ilona Mattila, Ulkoministeriö  
Katariina Rantamaa, Valtioneuvoston kanslia  
Selja Luostarinen, Valtioneuvoston kanslia  
Lassi Kauttonen, Sosiaali- ja terveysministeriö  
Juha Katainen, Sosiaali- ja terveysministeriö  
Kristian Seemer, Sosiaali- ja terveysjärjestöjen avustuskeskus STEA  
Tiina Kuoppa, Taiteen edistämiskeskus  
Helena Laahanen, Taiteen edistämiskeskus  
Sanna Laiho, Opetushallitus  
Marjatta Säisä, Opetushallitus  
Tuula Sumkin, Opetushallitus  
Raili Venäläinen, Ympäristöministeriö  
Anu Häkli, Ympäristöministeriö  
Hannu Matikka, Museovirasto

Marita Virtanen, Business Finland, Valtiovarainministeriö 2020-  
Jaana Walldén, Valtiovarainministeriö  
Maaria Kuisma, Valtiovarainministeriö  
Helena Nevalainen, Fingo ry  
Kirsi Anttila, Soste ry  
Minna Martikainen, Allianssi ry  
Päivi Väisänen-Haapanen, Kuntaliitto  
Milla Åman Kyyrö, Metropolia AMK  
Pekka Linna, Tieteen tietotekniikan keskus CSC  
Mari Suhonen, Sanastokeskus TSK  
Katri Seppälä, Sanastokeskus TSK

Sanaston ruotsinkieliset käännökset:

Mats Holmqvist, valtioneuvoston kanslia  
Nina Nurmi, valtioneuvoston kanslia  
Nike Parland, valtioneuvoston kanslia

Sanaston englanninkieliset käännökset:

Päivi Creber, valtioneuvoston kanslia  
Merja Fleming, valtioneuvoston kanslia

## Förord

Syftet med en systematisering av relevanta begrepp för utarbetandet av en ordlista för statsunderstödsverksamheten har varit att förtydliga, definiera och förenhetliga gemensamma statsunderstödsrelaterade begrepp och ge rekommendationer angående termval i detta hänseende. Ett annat mål med vårt arbete är att bidra till kännedomen om begreppsapparaten, innehållet i den och dess existens, att begreppsapparaten ska spegla uppfattningarna hos aktörerna på området tillräckligt väl och att dessa ska förbinda sig till den och använda sig av den i statsunderstödsrelaterad verksamhet.

Undervisnings- och kulturministeriet utarbetade en Förutredning för digitaliseringen av statsunderstöden 2017 (Undervisnings- och kulturministeriets publikationer 2017:46). Där framkom bland annat myndigheternas och de sökandes behov av en förenhetligad begreppsapparat. Undervisnings- och kulturministeriet inledde en systematisering av begreppen i samarbete med CSC – IT-centret för forskning och Terminologicalcentralen TSK i maj 2018. Utarbetandet av en enhetlig begreppsapparat ingår i de förberedande uppgifterna som inletts med utgångspunkt i den preliminära utredningens rekommendationer och stödde tillsättandet av projektet för utveckling och digitalisering av statsunderstödsverksamheten (VM212:00/2018). Med tanke på praktiska lösningar och förfaranden samt datasystem till stöd för dem är en begreppsapparat inom statsunderstödsverksamheten en förutsättning för att uppnå en samsyn på de mest centrala gemensamma begreppen, beskrivningarna av verksamhetsmodellerna samt utvecklingsbehoven i anknytning till dem, hur kraven på begriplighet ska definieras samt en gemensam datamodell för verksamheten.

I föreliggande utkast till en ordlista för statsunderstödsverksamheten presenteras uppgifter som hänförs till 73 olika begrepp. Begreppen har försetts med en finskspråkig definition och rekommendation angående termval, samt i regel med en kompletterande kommentar utöver själva definitionen. Begreppens inbördes relationer framgår av diagram som klargör begreppshierarkierna. Termerna har fått motsvarigheter på svenska och engelska, och beskrivningarna av begreppen har översatts till svenska och engelska. Begreppshierarkierna i diagramform presenteras enbart på finska.

Syftet med begäran om utlåtanden till utkastet till ordlistan är att bidra till kännedomen om begreppsarbetet och ordlistan samt att få feedback på utkastet av våra intressentgrupper och information som bidrar till hur vi kommer att lägga upp det fortsatta arbetet. Föreliggande förslag till gemensamma begrepp som vi ber er kommentera täcker inte hela begreppsapparaten för statsunderstödsverksamheten, och arbetet med den kommer att fortgå under 2020. I finslipningen av den del av ordlistan som sammanställts 2018-2020 kommer vi att dra nytta av de kommentarer vi får angående föreliggande utkast.

Utarbetandet av en ordlista för statsunderstödsverksamheten har skett i form av ett samarbete med flera olika förvaltningsområden. Följande personer har deltagit i arbetsgruppen för arbetet med ordlistan:

Tuula Lybeck, finansministeriet  
Emma Taipale, undervisnings- och kulturministeriet  
Viivi Lajunen, undervisnings- och kulturministeriet  
Satu Lindberg, finansministeriet  
Merja Irljala, finansministeriet  
Ira Nikoskinen, inrikesministeriet  
Elina Sillanpää, inrikesministeriet  
Sanna Virtanen, inrikesministeriet  
Emmi Nykänen, kommunikationsministeriet  
Markku Himanen, jord- och skogsbruksministeriet  
Tuuli Raatikainen, jord- och skogsbruksministeriet  
Juha Saunamäki, justitieministeriet  
Dea Crichton-Turley, arbets- och näringsministeriet  
Tomi Särkioja, arbets- och näringsministeriet  
Taru Kuosmanen, utrikesministeriet  
Mari Rakkolainen, utrikesministeriet  
Ilona Mattila, utrikesministeriet  
Katariina Rantamaa, statsrådets kansli  
Selja Luostarinen, statsrådets kansli  
Lassi Kauttonen, social- och hälsovårdsministeriet  
Juha Katainen, social- och hälsovårdsministeriet  
Kristian Seemer, social- och hälsoorganisationernas understödscentral STEA  
Tiina Kuoppa, Centret för konstfrämjande  
Helena Laahanen, Centret för konstfrämjande  
Sanna Laiho, Utbildningsstyrelsen

Marjatta Säisä, Utbildningsstyrelsen  
Tuula Sumkin, Utbildningsstyrelsen  
Raii Venäläinen, miljöministeriet  
Anu Häkli, miljöministeriet  
Hannu Matikka, Museiverket  
Marita Virtanen, Business Finland, finansministeriet 2020-  
Jaana Walldén, finansministeriet  
Maaria Kuisma, finansministeriet  
elena Nevalainen, Fingo ry  
Kirsi Anttila, Finlands social och hälsa rf  
Minna Martikainen, Allianssi ry  
Päivi Väisänen-Haapanen, Kommunförbundet  
Milla Aman, Yrkeshögskolan Metropolia  
Pekka Linna, CSC – IT-centret för forskning  
Mari Suhonen, Terminologicalcentralen TSK  
Katri Seppälä, Terminologicalcentralen TSK

Översättning till svenska:

Mats Holmqvist, statsrådets kansli  
Nina Nurmi, statsrådets kansli  
Nike Parland, statsrådets kansli

Översättning till engelska:

Päivi Creber, statsrådets kansli  
Merja Fleming, statsrådets kansli

## Foreword

This working group's purpose has been to analyse concepts related to discretionary government grants. We have first clarified, defined and harmonised common concepts and then assigned preferred terms to them. Our aim has also been to raise awareness of the concepts and their meanings, to ensure that the concepts adequately reflect the views of the parties, and to enable the parties to commit to using the terms when they deal with discretionary government grants.

In 2017, the Ministry of Education and Culture conducted a feasibility study on the digitalisation of discretionary government grants (Publications of the Ministry of Education and Culture 2017:46). The feasibility study highlighted the need for the authorities and applicants to harmonise the related concepts.

In May 2018, the Ministry of Education and Culture launched the concept analysis in collaboration with CSC – IT Center for Science and the Finnish Terminology Centre TSK. This analysis has been part of the preparatory work which began on the basis of the recommendations given in the feasibility study and which supported the setting up of the project for developing and digitalising government grant activities (VM212:00/2018). In the context of developing practice and forming the information systems to support it, concept analysis is essential for building a common understanding of government grant activities, for describing working methods and the related development needs, for defining requirements and for creating a common data model.

This draft Government Grant Glossary, which you are asked to comment on, contains 73 concepts. We have assigned definitions and preferred terms to the concepts and provided supplementary notes for some definitions.

Concept diagrams have been used to illustrate the relations between the concepts. Term equivalents are given in Swedish and English, and the concept descriptions have also been translated into these languages. In this draft, concept diagrams are only presented in Finnish.

The purpose of this request for opinions is to raise awareness of the concept analysis and the draft glossary and to obtain both expert feedback from stakeholders and information for planning the next steps.

Our proposals for common concepts do not cover all government grant activities, and we will continue the concept analysis in 2020. Your opinions will help us when we finalise the part of the glossary produced in 2018–2020.

The preparation of the Government Grant Glossary has been carried out jointly by various administrative branches. The members of the terminology working group are:

Tuula Lybeck, Ministry of Finance  
Emma Taipale, Ministry of Education and Culture  
Viivi Lajunen, Ministry of Education and Culture  
Satu Lindberg, Ministry of Finance  
Merja Irtala, Ministry of Finance  
Ira Nikoskinen, Ministry of the Interior  
Elina Sillanpää, Ministry of the Interior  
Sanna Virtanen, Ministry of the Interior  
Emmi Nykänen, Ministry of Transport and Communications  
Markku Himanen, Ministry of Agriculture and Forestry  
Tuuli Raatikainen, Ministry of Agriculture and Forestry  
Juha Saunamäki, Ministry of Justice  
Dea Crichton-Turley, Ministry of Economic Affairs and Employment  
Tomi Särkioja, Ministry for Foreign Affairs  
Taru Kuosmanen, Ministry for Foreign Affairs  
Mari Rökköläinen, Ministry for Foreign Affairs  
Ilona Mattila, Ministry for Foreign Affairs  
Katariina Rantamaa, Prime Minister's Office  
Selja Luostarinen, Prime Minister's Office  
Lassi Kauttonen, Ministry of Social Affairs and Health  
Juha Katainen, Ministry of Social Affairs and Health  
Kristian Seemer, Funding Centre for Social Welfare and Health Organisations (STEA)  
Tiina Kuoppa, Arts Promotion Centre  
Helena Laahanen, Arts Promotion Centre  
Sanna Laiho, Finnish National Agency for Education  
Marjatta Säisä, Finnish National Agency for Education  
Tuula Sumkin, Finnish National Agency for Education

Raili Venäläinen, Ministry of the Environment  
Anu Häkli, Ministry of the Environment  
Hannu Matikka, Finnish Heritage Agency  
Marita Virtanen, Business Finland, Ministry of Finance 2020 to date  
Jaana Walldén, Ministry of Finance  
Maaria Kuisma, Ministry of Finance  
Helena Nevalainen, Fingo  
Kirsi Anttila, Finnish Federation for Social Affairs and Health (SOSTE)  
Minna Martikainen, Finnish National Youth Council Allianssi  
Päivi Väisänen-Haapanen, Association of Finnish Local and Regional Authorities  
Milla Åman Kyyrö, Metropolia University of Applied Sciences  
Pekka Linna, CSC – IT Center for Science  
Mari Suhonen, Finnish Terminology Centre TSK  
Katri Seppälä, Finnish Terminology Centre TSK

Translation into Swedish:

Mats Holmqvist, Prime Minister's Office  
Nina Nurmi, Prime Minister's Office  
Nike Parland, Prime Minister's Office

Translation into English:

Päivi Creber, Prime Minister's Office  
Merja Fleming, Prime Minister's Office

# Sisällysluettelo / Innehåll / Contents

Esipuhe.....	2
Förord.....	4
Foreword.....	6
Käsitekaavioluettelo / Förteckning över begreppsdiagrammen / List of concept diagrams.....	9
Sanaston rakenne ja merkinnät.....	10
Käsitteet, määritelmät ja termit.....	10
Sanaston rakenne.....	10
Termitietueen rakenne.....	11
Käsitekaavioiden tulkinta.....	13
Till användaren.....	15
Begrepp, definitioner och termer.....	15
Ordlistans uppläggning.....	15
Termpostens uppläggning.....	16
Läsanvisning till begreppsdiagrammen.....	18
Structure and layout of the terminology.....	20
Concepts, definitions and terms.....	20
Structure of terminology.....	20
Structure of terminological entry.....	20
Interpreting concept diagrams.....	23
1 Valtionavustuslajit	
Slag av statsunderstöd	
Types of discretionary government grants.....	24
2 Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä	
Allmänna begrepp som anknyter till statsunderstöd	
General concepts related to discretionary government grants.....	33
3 Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa	
Verksamhet som anknyter till statsunderstöd	
Activities related to discretionary government grants.....	38
4 Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita	
Aktörer inom statsunderstödsverksamheten	
Parties related to discretionary government grants.....	53
5 Valtionavustusasian käsittely	
Behandling av statsunderstödsärenden	
Processing of a government grant matter.....	61
6 Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja	
Handlingar gällande statsunderstöd	
Documents related to discretionary government grants.....	74
Svenskt register.....	82
English index.....	84
Suomenkielinen hakemisto.....	86



## **Käsitekaavioluettelo / Förteckning över begreppsdiagrammen / List of concept diagrams**

Käsitekaavio 1. Valtionavustuslajit.....	32
Käsitekaavio 2. Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä.....	37
Käsitekaavio 3. Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa.....	52
Käsitekaavio 4. Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita.....	60
Käsitekaavio 5. Valtionavustusasian käsittely.....	73
Käsitekaavio 6. Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja.....	81

# Sanaston rakenne ja merkinnät

## Käsitteet, määritelmät ja termit

Sanaston lähtökohtana on ollut luotettavien määritelmien, käsitejärjestelmien, termisuositusten ja termien vastineiden tuottaminen. Siksi sanasto on laadittu systemaattisesti, terminologisten periaatteiden ja menetelmien mukaisesti, jotka on määritelty ISO/TC 37:n (International Organization for Standardization/Technical Committee 37 Language and terminology) laatimissa kansainvälisissä standardeissa.

Terminologiselle sanastotyölle on ominaista käsitekeskeisyys. Siinä missä sanakirjat tarkastelevat sanoja ja niiden merkityksiä, terminologisten sanastojen lähtökohtana ovat käsitteet ja niiden väliset suhteet.

**Käsitteet** ovat ihmisen mielessään muodostamia ajatusmalleja, jotka vastaavat tiettyjä todellisuuden kohteita, niin sanottuja tarkoitteita. **Tarkoitteilla** on erilaisia ominaisuuksia. Näistä ominaisuuksista muodostettuja ajatusmalleja kutsutaan käsitepiirteiksi. Käsitteen sisältö muodostuu joukosta erilaisia käsitepiirteitä, joista olennaiset ja erottavat kuvataan määritelmän avulla. Terminologiset määritelmät on kirjoitettu sellaiseen muotoon, että niiden avulla voidaan tunnistaa kunkin käsitteen paikka käsitejärjestelmässä. **Termit** puolestaan ovat käsitteiden nimityksiä, joiden avulla voidaan lyhyesti viitata käsitteen koko sisältöön.

## Sanaston rakenne

Sanasto on ryhmitelty **aiheenmukaisesti** jäsenneltyihin lukuihin, joissa toisiinsa liittyvät käsitteet on pyritty sijoittamaan lähekkäin.

**Aakkosellinen hakemisto** löytyy sanaston lopusta. Siinä käytetty numerointi viittaa käsitteen numeroon sanastossa. Hakemistoon on poimittu suositettavien ja hylättävien termien lisäksi muita hakusanoja, jotka liittyvät läheisesti tiettyyn käsitteeseen. Muut hakusanat viittaavat siihen käsitteeseen ja sen numeroon, jonka yhteydessä kyseistä termiä käsitellään.

## Termitietueen rakenne

Käsitteet on esitetty sekä numeroituina termitietueina että käsitejärjestelmiä kuvaavina kaavioina. Käsitekaaviot ja termitietueet on tarkoitettu toisiaan tukeviksi esitysmuodoiksi. Kaikki sanaston käsitteet eivät ole mukana kaavioissa.

Termitietueessa käsitteelle annetaan ensin **termit**. Termien jälkeen seuraavat **määritelmä** ja mahdolliset määritelmää täydentävät lisätiedot eli **huomautukset**. Käsitteet on numeroitu juoksevasti. Alla on esimerkkinä käsitettä *yksityishenkilön valtionavustus* käsittelevä termitietue ja merkintöjen selitykset:

Termitietueen merkintä	Merkinnän selitys
7	käsitteen numero
<b>yksityishenkilön valtionavustus</b>	suomenkieliset termit; suositettavin ensimmäisenä, jos termejä on useita
sv statsunderstöd <i>n</i> för privatpersoner	ruotsinkieliset vastineet; suositettavin ensimmäisenä, jos termejä on useita ( <i>n</i> = ett-suku)
en government grant for individuals	englanninkieliset vastineet; suositettavin ensimmäisenä, jos termejä on useita
rather than: grant (1); scholarship (1)	ei-suositettava termi; termin käyttöä ei suositeta esimerkiksi kielellisistä syistä (kuten vierasperäisyyden vuoksi)
<a href="#">valtionavustus</a> , joka voidaan myöntää vain yksityishenkilölle	määritelmä (alkaa pienellä kirjaimella, ei pistettä lopussa, kursivointi viittaa sanastossa määritellyyn käsitteeseen)
Yksityishenkilöllä tarkoitetaan yksityistä ihmistä toimijana ja yhteisön vastakohtana.	huomautus (normaali virke, erotettu määritelmästä sisennyksellä, antaa lisätietoa käsitteestä, esimerkkejä, tietoa termien käytöstä yms.)
<a href="#">statsunderstöd</a> som endast kan beviljas en privatperson	määritelmän ruotsinkielinen käännös
Med privatperson avses en enskild person i egenskap av aktör och som motsats till en sammanslutning.	huomautuksen ruotsinkielinen käännös
<i>discretionary government grant</i> that can only be awarded to individuals	määritelmän englanninkielinen käännös
Käsitekaavio: <a href="#">Valtionavustuslajit</a>	viittaus käsitekaavioon, jossa käsite esiintyy

Kooste kaikista käsitteiden yhteydessä sanasto-osuudessa käytetyistä merkintätavoista:

Termitietueen merkintä	Merkinnän selitys
<b>lihavointi</b>	suomenkielinen suositettava termi (ensimmäisenä suositettavin ja sen jälkeen hyväksyttävät synonyymit)
<i>kursivoitu linkki</i>	(määritelmässä tai huomautuksessa) kursivoitu termi viittaa sanastossa määriteltyyn käsitteeseen; termi toimii sähköisessä versiossa linkkinä
kursivoimaton linkki	(määritelmässä tai huomautuksessa) teksti toimii linkkinä sanaston ulkopuoliseen kohteeseen
(1)	(suluissa oleva numero termin perässä) homonyymi; sanastossa on useita kirjoitusasultaan samanlaisia termejä, joilla on eri merkitys, esim. <i>avustettava toiminta (1)</i> ja <i>avustettava toiminta (2)</i>
mieluummin kuin: hellre än: rather than:	ei-suositettava termi; termin käyttöä ei suositeta esimerkiksi kielellisistä syistä (kuten vierasperäisyyden vuoksi)
ei: inte: not:	hylättävä termi; tarkoittaa eri asiaa kuin suositettava termi eikä sitä pitäisi käyttää tässä merkityksessä tai termi on kielenvastainen tai vanhentunut
sv	ruotsinkieliset vastineet (suositettavin ensin)
en	englanninkieliset vastineet (suositettavin ensin)
n	ruotsin termi on ett-sukuinen / termin suku on neutri
pl	termiä käytetään monikkumuotoisena
<	termi tai vastine viittaa määriteltyä käsitettä laajempaan käsitteeseen
>	termi tai vastine viittaa määriteltyä käsitettä suppeampaan käsitteeseen
<valtionavustus>	(teksti kulmasuluissa käsitteen numeron alla) ala, jolle määritelmä on rajattu tai jonka näkökulmasta määritelmä on kirjoitettu
(in EU)	(teksti kaarisuluissa termin perässä) täsmennys termin käyttöalasta tai tapauksista, joissa termiä voidaan käyttää
Käsitekaavio:	viittaus yhteen tai useampaan käsitekaavioon, jossa käsite esiintyy; käsitekaavion nimi toimii sähköisessä versiossa linkkinä

## Käsittekaavioiden tulkinta

Käsittekaaviot havainnollistavat käsitteiden välisiä suhteita ja auttavat hahmottamaan kokonaisuuksia. Sanastossa esiintyy terminologisia käsitesuhteita, joita on kuvattu UML:n (Unified Modeling Language) mukaisilla merkintätavoilla (ks. ISO 24156-1 Graphic notations for concept modelling in terminology work and its relationship with UML -- Part 1: Guidelines for using UML notation in terminology work). Seuraavan sivun kaaviossa on annettu esimerkkejä käsitesuhteiden kuvaamisesta.

### Käsitteen merkitseminen kaavioon

- sanasto-osuudesta käsitteen tiedoista on poimittu kaavioon käsitteen numero, ensimmäinen suositettava termi, mahdollinen homonyymien numero kaarisuluissa ja määritelmä
- lihavoimaton termi on kaaviossa helpottamassa kaavion tulkintaa, mutta sitä ei ole määritelty sanastossa

### Hierarkkinen suhde (kolmioon päättyvä viiva $\rightarrow$ )

- vallitsee laajemman yläkäsitteen (*erityisavustus*) ja sitä suppeamman alakäsitteen (*investointiavustus* ja *hankeavustus*) välillä
- alakäsite sisältää kaikki yläkäsitteen piirteet sekä vähintään yhden lisäpiirteen, mutta sitä vastaa suppeampi joukko tarkoituksia kuin yläkäsitettä
- alakäsite voidaan ajatella yläkäsitteen erikoistapaukseksi
- kolmion kärki osoittaa yläkäsitteeseen

### Assosiativinen suhde (viiva ilman symbolia)

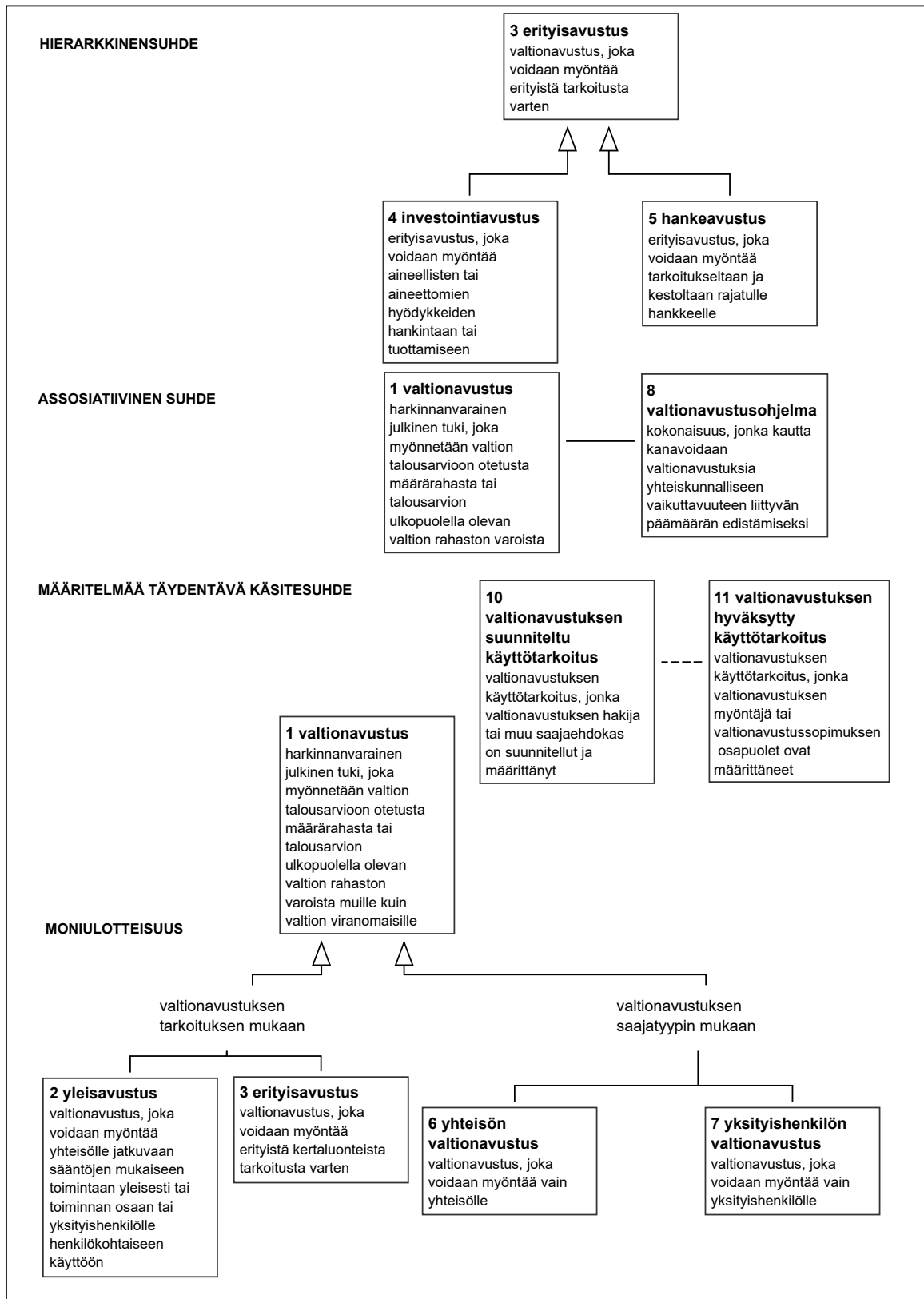
- käsitesuhde, jota ei voida luokitella hierarkkiseksi tai koostumussuhteeksi (esim. ajalliset, paikalliset, toiminnalliset, välineelliset sekä alkuperään ja syntyyn liittyvät suhteet)
- assosiativisen suhteen tyyppi käy yleensä ilmi määritelmän kielellisestä muodosta
- esimerkiksi *valtionavustukset* ja *valtionavustusohjelman* välillä on assosiativinen suhde: valtionavustusohjelma on kokonaisuus, jonka kautta kanavoidaan valtionavustuksia

### Moniulotteinen käsitejärjestelmä (viiva, jonka yhteyteen on tekstillä merkitty jaotteluperuste)

- yläkäsitteestä päästään erilaisiin alakäsitevalikoimiin eli ulottuvuuksiin käyttämällä eri jaotteluperusteita
- yhteen ulottuvuuteen kuuluvat eli yhden jaotteluperusteen mukaiset (kaaviossa saman jaotteluperusteen alle merkityt) alakäsitteet eivät voi yhdistyä uudeksi käsitteeksi (esimerkiksi *yleisavustus* ei voi olla *erityisavustusta*)
- eri ulottuvuuksiin kuuluvia eli eri jaotteluperusteiden alla olevia alakäsitteitä voidaan yhdistää uusiksi käsitteiksi (esimerkiksi *yksityishenkilön valtionavustus* voi olla *erityisavustus*)
- jaotteluperusteen nimitys on usein merkitty viivan keskelle (esimerkiksi *valtionavustukset* on jaettu alakäsitteisiin yhtäältä valtionavustuksen tarkoituksen ja toisaalta valtionavustuksen saajatyypin mukaan)

### Täydentävä tieto (katkoviiva - - -)

- katkoviivoilla merkitään käsitesuhteet, jotka eivät käy ilmi määritelmien sanamuodoista (esimerkiksi käsitteiden *valtionavustuksen suunnitellun käyttötarkoituksen* ja *valtionavustuksen hyväksytyyn käyttötarkoituksen* välinen assosiativinen suhde on merkitty katkoviivalla, koska kummankaan määritelmässä ei viitata suoraan toiseen käsitteeseen)
- katkoviivoilla kuvatut käsitesuhteet täydentävät määritelmiä ja tukevat käsitteiden ymmärtämistä (Valtionavustuksen myöntäjä voi rajata *valtionavustuksen hyväksytyyn käyttötarkoituksen* valtionavustuspäätöksessä eri tavalla kuin valtionavustuksen hakija on esittänyt *valtionavustuksen suunnitellun käyttötarkoituksen*)
- katkoviivalla voidaan merkitä niin hierarkkinen suhde, koostumussuhde kuin assosiativinen suhdekin



## Till användaren

### Begrepp, definitioner och termer

Utgångspunkten för arbetet med denna ordlista har varit att ta fram kvalitativa definitioner, begreppssystem och termekvivalenter. I detta syfte valdes ett systematiskt arbetssätt, med tillämpning av de terminologiska principer och metoder som fastställts i de internationella standarder som utarbetats av ISO/TC 37 (International Organization for Standardization/Technical Committee 37 Terminology and other language and content resources).

Kännetecknande för terminologiarbetet är fokuseringen på begreppet. Medan ordböckerna tar fasta på ord och deras betydelser utgår de terminologiska ordlistorna från begrepp och begreppsrelationer.

**Begreppen** är abstraktioner för vissa företeelser i verkligheten, så kallade referenter. **Referenterna** kan vara konkreta (t.ex. läkemedel) eller abstrakta (t.ex. ersättningsstatus), och de har särskilda egenskaper (t.ex. bota, lindra eller förebygga sjukdomar eller sjukdomssymtom). Dessa abstraktioner av egenskaper kallas kännetecken. Begreppets innehåll är en uppsättning olika kännetecken där de väsentliga och särskiljande kännetecknen beskrivs i en definition. Definitionerna är skrivna så att man utifrån dem kan bestämma begreppens plats i begreppssystemet. **Termerna** är benämningar för begreppen och med dem kan man kort referera till hela begrepps innehållet.

### Ordlistans uppläggning

Ordlistan är systematiskt uppställd, innehållet är indelat i **ämnesvisa** kapitel och inom kapitlen har relaterade begrepp placerats nära varandra.

**Alfabetiska register** på alla språk som förekommer i ordlistan finns i slutet av ordlistan. I registren ingår rekommenderade och avrådda termer samt vissa övriga söktermer som ligger nära något av ordlistans begrepp. Söktermens nummer i registret hänvisar till det begrepp där söktermen är nämnd.

## Termpostens uppläggnig

Begreppen presenteras i form av både numrerade termposter och diagram som återger begreppssystemen i grafisk form. Begreppsdiagrammen och termposterna är avsedda att komplettera varandra. Alla begrepp i ordlistan återfinns inte i diagrammen.

I termposten ges först termer. Efter termerna följer definitionen och eventuell tilläggsinformation, dvs. anmärkningar. Begreppen har fortlöpande numrering. Nedan visas som exempel termposten för *statsunderstöd för privatpersoner* och förklaringar till beteckningarna:

Beteckning i termposten	Förklaring till beteckningen
7	begreppets nummer
<b>yksityishenkilön valtionavustus</b>	finska termer, vid synonymi den mest rekommenderade först
sv statsunderstöd <i>n</i> för privatpersoner	svenska ekvivalenter, den mest rekommenderade först ( <i>n</i> = ett-ord)
en government grant for individuals	engelska ekvivalenter, den mest rekommenderade först
rather than: grant (1); scholarship (1)	termen rekommenderas inte av språkliga skäl (t.ex. lån från främmande språk)
<a href="#">valtiovavustus</a> , joka voidaan myöntää vain yksityishenkilölle	definition (liten begynnelsebokstav, saknar punkt, kursiverad term hänvisar till begrepp definierat i ordlistan)
Yksityishenkilöllä tarkoitetaan yksityistä ihmistä toimijana ja yhteisön vastakohtana.	anmärkning (normal meningsbyggnad, skillnaden gentemot definitionen markeras genom indragning, ger tilläggsuppgifter om begreppet, exempel, uppgifter om termbruk etc.)
<a href="#">statsunderstöd</a> , som endast kan beviljas en privatperson	översättning av definitionen på svenska
Med privatperson avses en enskild person i egenskap av aktör och som motsats till en sammanslutning.	översättning av anmärkningarna på svenska
<i>discretionary government grant that can only be awarded to individuals</i>	översättning av definitionen på engelska
Käsitemkaavio: <a href="#">Valtioavustuslajit</a>	hänvisning till ett eller flera begreppsdiagram där begreppet förekommer



Förteckning över beteckningar som används i ordlistans textdel:

Beteckningen i term-posten	Förklaring till beteckningen
<b>fetstil</b>	rekommenderad finsk term (den mest rekommenderade först, därefter godkända synonymer)
<i>kursivering</i>	i definition eller anmärkning, hänvisar till begrepp definierat i denna ordlista; termen är en länk i en elektronisk version
okursiverad länk	i definition eller anmärkning, en länk som leder utanför denna ordlista
(1)	homonym; termer med samma lydelse men olika betydelser, t.ex. <i>ansökan (1)</i> och <i>ansökan (2)</i>
hellre än:	termen rekommenderas inte av språkliga skäl (t.ex. lån från främmande språk)
inte:	termen betyder något annat än den rekommenderade termen och ska därför inte användas för det definierade begreppet, eller termen är språkvidrig
sv	svensk ekvivalent (den mest rekommenderade först)
en	engelsk ekvivalent (den mest rekommenderade först)
n	neutrum (svenska ett-ord)
pl	termen används i pluralis
<	termen hänvisar till ett vidare begrepp än det definierade begreppet
>	termen hänvisar till ett snävare begrepp än det definierade begreppet
<valtionsavustus>	texten inom vinkelparentes under begreppets nummer avser det ämnesområde som definitionen begränsar sig till
(på förhand)	texten inom parentes efter termen anger termens användningsområde
Begreppsdiagram:	hänvisning till ett eller flera begreppsdiagram där begreppet förekommer; namnet på begreppsdiagrammet är en länk i en elektronisk version

## Läsanvisning till begreppsdiagrammen

Begreppsdiagrammen åskådliggör relationer mellan begreppen och gör det lättare att överblicka helheter. Ordlistan innehåller terminologiska begreppsrelationer som beskrivs enligt UML (Unified Modelling Language, se ISO 24156-1 Graphic notations for concept modelling in terminology work and its relationship with UML – Part 1: Guidelines for using UML notation in terminology work). I diagrammet på följande sida ges exempel på hur begreppsrelationer beskrivs.

Presentation av **begreppet** i diagrammet

- av informationen i ordlistans textdel presenteras begreppets nummer, den rekommenderade termen, eventuellt homonymnummer (inom parentes) och definitionen
- termer som inte är i fetstil i diagrammen är inte definierade i ordlistan, men är med i diagrammen för att underlätta tolkningen

**Generisk begreppsrelation** (streck som leder till triangel  $\rightarrow\rangle$ )

- råder mellan bredare överordnat begrepp (*erityisavustus*) och snävare underordnat begrepp (*investointiavustus* och *hankeavustus*)
- det underordnade begreppet delar alla kännetecken med det överordnade begreppet men har en mindre uppsättning referenter än det överordnade begreppet
- det underordnade begreppet kan beskrivas som ett specialfall av det överordnade begreppet
- triangelns spets pekar mot det överordnade begreppet

**Associativ begreppsrelation** (streck utan symbol)

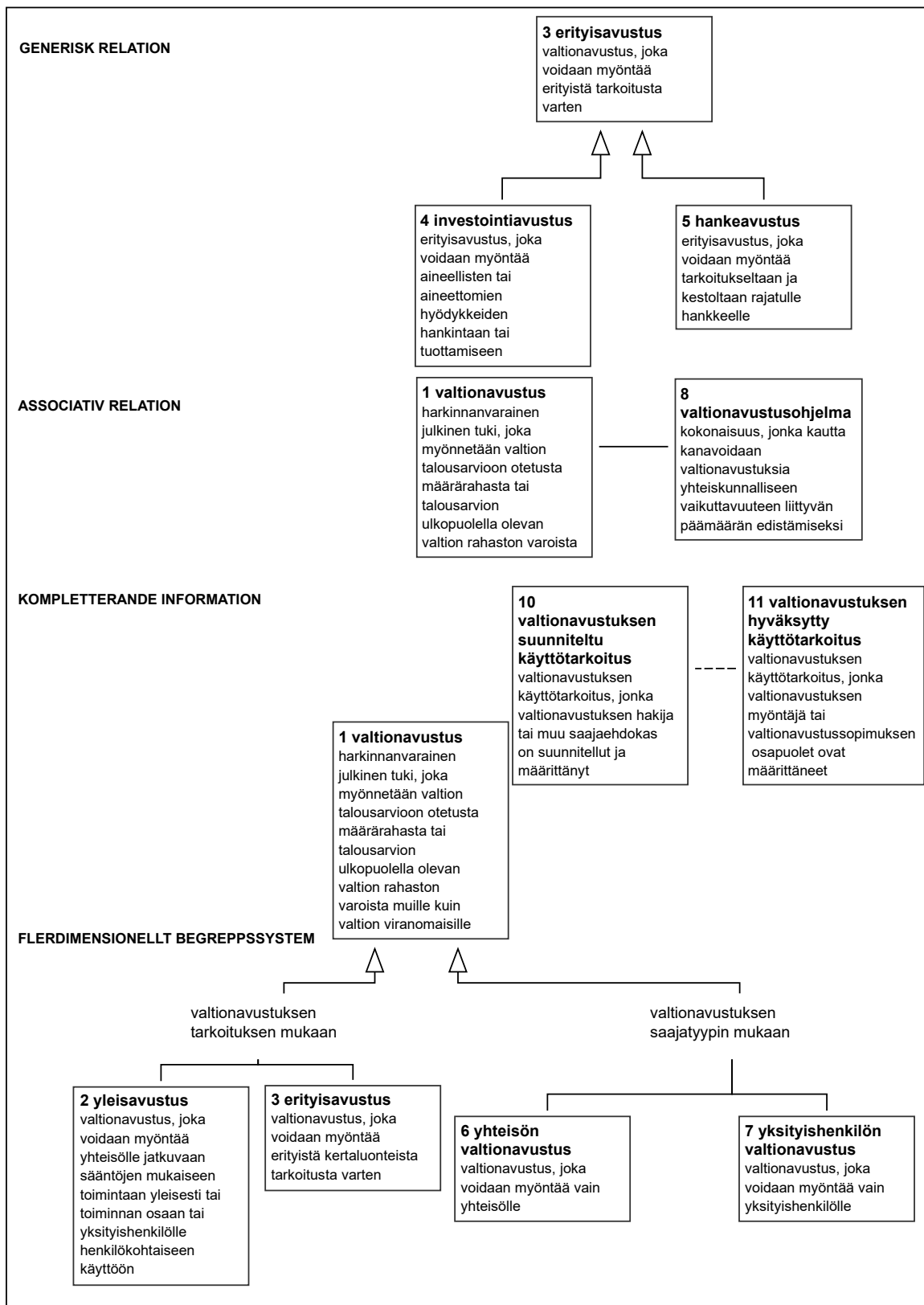
- begreppsrelation som inte kan klassificeras som generisk eller partitiv begreppsrelation (t.ex. relationer som beskriver tid, plats, funktion, medier samt ursprung och uppkomst)
- typen av associativ begreppsrelation framgår i allmänhet av definitionens språkliga form
- t.ex. relationen mellan *valtiovavustus* och *valtiovavustusohjelma* är associativ

**Flerdimensionellt begreppssystem** (streck med indelningsgrunden angiven)

- det överordnade begreppet indelas enligt olika kriterier i olika grupper av underordnade begrepp
- underordnade begrepp i en och samma dimension (begreppen under en och samma indelningsgrund) utesluter varandra (t.ex. *yleisavustus* kan inte vara ett *erityisavustus*)
- underordnade begrepp i olika dimensioner kan kombineras till nya begrepp (t.ex. *yksityishenkilön valtiovavustus* kan vara *erityisavustus*)
- indelningsgrunden anges i allmänhet mitt på strecket

**Kompletterande information** (streckad linje ----)

- streckade linjer anger begreppsrelationer som inte framgår av formuleringarna i definitionerna (t.ex. den associativa relationen mellan begreppen *valtiovavustuksen suunniteltu käyttötarkoitus* och *valtiovavustuksen hyväksytty käyttötarkoitus* anges med en streckad linje, eftersom definitionerna inte innehåller någon direkt hänvisning till det andra begreppet)
- begreppsrelationer som beskrivs med streckade linjer kompletterar definitionerna och underlättar tolkningen av begreppen
- streckade linjer kan ange såväl generiska som partitiva eller associativa begreppsrelationer



# Structure and layout of the terminology

## Concepts, definitions and terms

When compiling this terminology, the aim has been to produce reliable terminological information, i.e. definitions, concept systems, term recommendations in Finnish and equivalent terms in target languages. Therefore, the terminology has been elaborated in a systematic way, following the terminological principles and methods laid down in the international standards drawn up by the ISO/TC 37 (International Organization for Standardization / Technical Committee 37 "Language and terminology").

In terminology work, the most essential element is concept. While general-language dictionaries focus on words and their meanings, terminologies depart from concepts and the relations between them.

**Concepts** are mental constructs formed by the human mind that correspond to objects in the real world. **Objects**, for their part, have properties. The abstractions that the human mind derives from properties are called characteristics. The intension of a concept is formed by a group of characteristics, the essential and delimiting ones of which are included in a definition. Terminological definitions are elaborated in such a way that they can be used to identify the place of each concept in a concept system. **Terms** are denominations of concepts, and they can be used to briefly refer to the whole content of a concept.

## Structure of terminology

The concepts in this terminology are **thematically** grouped into chapters, and within the chapters, related concepts are placed close to each other.

An **alphabetical index** can be found at the end of the terminology. The numbers in the index refer to the entry numbers used in the terminology. The index consists of the preferred, admitted and deprecated terms of the terminology, but it also contains such search words that are closely related to certain concepts in the terminology. Each search word is marked with a reference to the related concept and its entry number.

## Structure of terminological entry

The concepts in the terminology are presented in terminological entries and in diagrams illustrating concept systems. Concept systems and terminological entries are intended to complete each other. All concepts in the terminology, however, are not included in concept diagrams.

A terminological entry includes the **terms**, followed by a **definition** and possible supplementary information, the **notes**. The concepts have consecutive numbers. The entry describing the concept *yksityishenkilön valtionavustus* is cited below as an example with explanations:

Notation used in terminological entry	Explanation of notation
7	consecutive entry number
yksityishenkilön valtionavustus	terms in Finnish; preferred term first, if there are many
sv statsunderstöd <i>n</i> för privatpersoner	equivalents in Swedish; preferred term first, if there are many ( <i>n</i> = neuter gender "ett")
en government grant for individuals	equivalents in English; preferred term first, if there are many
rather than: grant (1); scholarship (1)	term whose use is not recommended, for example, on linguistic grounds
<i>valtionavustus</i> , joka voidaan myöntää vain yksityishenkilölle	definition (begins with a lower-case letter, no full stop at the end; italics refers to a concept defined elsewhere in this terminology)
Yksityishenkilöllä tarkoitetaan yksityistä ihmistä toimijana ja yhteisön vastakohtana.	note (written in the form of a normal sentence, indented; provides supplementary information on the concept, examples, information on term usage, etc.)
<i>statsunderstöd</i> som endast kan beviljas en privatperson	Swedish translation of the definition
Med privatperson avses en enskild person i egenskap av aktör och som motsats till en sammanslutning.	Swedish translation of the note
<i>discretionary government grant</i> that can only be awarded to individuals	English translation of the definition
Käsitekaavio: <i>Valtionavustuslajit</i>	reference to concept diagram containing the concept

The following symbols and notations have been used in the terminology:

Notation in terminological entry	Explanation of notation
<b>bold</b>	preferred term and admitted synonyms in Finnish (the preferred one being followed by admitted synonyms)
<i>link in italics</i>	(in definition and note) term in italics is a reference to a concept defined in the terminology; in an electronic version of the terminology, the term works as a link
non-italicised link	(in definition and note) link that leads to a location outside this terminology
(1)	homonym; a number in parentheses after a term indicates that the terminology contains two or more terms that have identical spellings but different meanings, e.g. <i>grant (1)</i> and <i>scholarship (1)</i>
rather than:	term whose use is not recommended, for example, on linguistic grounds
not:	deprecated term; the term does not have the same meaning as the preferred term and should therefore not be used in the defined meaning; or the term is linguistically erroneous or obsolete
sv	equivalents in Swedish (preferred term first, if there are many)
en	equivalents in English (preferred term first, if there are many)
n	gender of the term is neuter (in Swedish: "ett"-gender)
pl	term is used in plural form
<	the term or the target-language equivalent refers to a concept that is broader than the defined concept
>	the term or the target-language equivalent refers to a concept that is narrower than the defined concept
<valtionavustus>	(text in angle brackets under the entry number) specification of the subject area in which the definition applies or the point of view from which the definition is drawn up
(in EU)	(text in parentheses after the term) scope of term usage or cases that the term can be used in
Käsitekaavio:	reference to one or more concept diagrams containing the concept; in an electronic version of the terminology, the name of the diagram works as a link

## Interpreting concept diagrams

Concept diagrams aim to visualize relations between concepts and help to show each concept as a part of a larger whole. The terminological relations occurring in this terminology are represented in UML (Unified Modeling Language) notation (see ISO 24156-1 Graphic notations for concept modelling in terminology work and its relationship with UML – Part 1: Guidelines for using UML notation in terminology work).

### Representing **concepts** in diagrams

- concept diagrams display the preferred term, a possible homonym number in parentheses, and the definition of the concept in question
- concept diagrams may also include terms not in bold-type; they are there to facilitate the interpretation of the diagram but are not defined in the terminology

### **Generic relation** (line that ends with a triangle $\rightarrow$ )

- between a broader superordinate concept (*erityisavustus*) and a narrower subordinate concept (*investointiavustus* and *hankeavustus*)
- the subordinate concept has all the characteristics of the superordinate concept and at least one additional characteristic, and it covers a smaller set of objects than the superordinate concept
- a subordinate concept can be regarded as a special case of the superordinate concept
- the triangle points towards the superordinate concept

### **Associative relation** (line without a symbol)

- a wide range of concept relations that cannot be classified as generic or partitive (for example, relations based on time, location, function, tool, or origin)
- the type of the relation is usually indicated by the linguistic form of the definition
- for example, the relations between *valtionavustus* and *valtionavustusohjelma* are associative

### **Multidimensional concept system** (line connected to a text element showing a criterion of subdivision)

- a superordinate concept may be divided into different ranges of subordinate concepts (different dimensions) by applying different criteria of subdivision
- subordinate concepts that belong to a certain dimension (those indicated by the same criterion of subdivision), are always mutually exclusive (for example, a *yleisavustus* cannot be a *erityisavustus*)
- subordinate concepts that belong to different dimensions can be combined to form new concepts (for example, *yksityishenkilön valtionavustus* can be *erityisavustus*)
- the criterion of subdivision is marked in the middle of the line

### **Supplementary information to the definition** (dashed line - - -)

- dashed lines illustrate concept relations that are not reflected in the wording of the definition (for example, the associative relation between *valtionavustuksen suunniteltu käyttötarkoitus* and *valtionavustuksen hyväksytty käyttötarkoitus* is marked with a dashed line because their definitions have no direct reference to each other)
- concept relations marked with dashed lines provide information supplementary to the definition, and help the user to understand concepts
- dashed lines can be used to illustrate any concept relation: generic relation, partitive relation, or associative relation

# 1 VALTIONAVUSTUSLAJIT

## SLAG AV STATSUNDERSTÖD

## TYPES OF DISCRETIONARY GOVERNMENT GRANTS

1

### valtionavustus

ei: valtiontuki; valtionapu

sv statsunderstöd *n*; statsbidrag *n*  
hellre än: statsstöd *n*

en discretionary government grant; government grant  
not: grant (2); scholarship (2); government transfer; state aid (in EU); government subsidy; government support; government aid

määritelmä

harkinnanvarainen julkinen tuki, joka myönnetään valtion talousarvioon otetusta määrärahasta tai talousarvion ulkopuolella olevan valtion rahaston varoista

huomautus

Valtion talousarvioon otetusta määrärahasta voidaan myöntää valtionavustusta vain muille kuin valtion viranomaisille. Sen sijaan talousarvion ulkopuolella olevan valtion rahaston varoista voidaan myöntää valtionavustusta myös valtion viranomaisille, esimerkiksi Palosuojelurahastosta voidaan myöntää avustusta valtion virastoille ja laitoksille.

Valtionavustus voidaan myöntää *yleisavustuksena* tai *erityisavustuksena*.

Valtionavustuksia voidaan myöntää joko vain yhteisölle, vain yksityishenkilölle tai sekä yhteisölle että yksityishenkilöille. Esimerkiksi Museovirasto myöntää vuonna 2019 rakennusten ja kulttuuriympäristökohteiden entistämistä sekä yhteisölle että yksityishenkilöille. Yhteisöllä tarkoitetaan julkisen tehtävän, taloudellisten tai aatteellisten päämäärien tai elämänmuodon perusteella kokonaisuuden muodostavaa yhteenliittymää. Mikäli järjestetään *valtionavustushaku*, sen yhteydessä kerrotaan saajatyyppit, joille jaettavat valtionavustukset on tarkoitettu.

Valtionavustusten myöntäminen perustuu valtionavustuslakiin joko kokonaisuudessaan tai osittain. Esimerkiksi laissa säädetty valtionavustushaku järjestetään usein, mutta sitä ei ole välttämätöntä järjestää valtionavustuksen myöntämiseksi.

Valtionavustus-termiä ei suositeta käytettäväksi sellaisesta julkisesta tuesta, joka säädetään valtionavustuslaissa (688/2001, 3 §) lain soveltamisalan ulkopuolelle. Valtionavustuksesta voidaan kuitenkin säätää valtionavustuslain lisäksi jossain erityislaissa, jolloin valtionavustukseen sovelletaan molempia lakeja.

Valtiontuki-termiä ei suositeta käytettäväksi valtionavustukseen synonyymina. Vain taloudelliseen toimintaan kohdennettu valtionavustus on myös valtiontukea.

Valtionapu-termiä käytetään valtionavustuksen synonyymina joidenkin yhdyssanojen osana, mutta sitä ei suositeta käytettäväksi itsenäisenä terminä.



definition

offentligt stöd som beviljas efter prövning ur anslag som tagits in i statsbudgeten eller ur medel i en statlig fond som står utanför statsbudgeten

anmärkning

Ur ett anslag som tagits in i statsbudgeten kan statsunderstöd beviljas endast till andra än statliga myndigheter. Ur medel i en statlig fond som står utanför budgeten kan man däremot bevilja statsunderstöd också till statliga myndigheter, t.ex. kan understöd från Brandskyddsfonden beviljas till statliga ämbetsverk och inrättningar.

Statsunderstöd kan beviljas som *allmänt understöd* eller *specialunderstöd*.

Statsunderstöd kan beviljas antingen endast till sammanslutningar, endast till privatpersoner eller både till sammanslutningar och privatpersoner. Till exempel beviljar Museiverket år 2019 restaureringsunderstöd för byggnader och kulturmiljöobjekt till både sammanslutningar och privatpersoner. Med sammanslutning avses en sammanslutning som bildar en helhet på basis av en offentlig uppgift, ekonomiska eller ideella mål eller en livsstil. Om det ordnas en *utlysning av statsunderstöd* uppges i samband med den vilka slags mottagare statsunderstöden som delas ut är avsedda för.

Beviljandet av statsunderstöd grundar sig antingen helt eller delvis på statsunderstödslagen. Till exempel ordnas ofta en sådan ansökan om statsunderstöd som föreskrivs om i lagen, men det är inte nödvändigt att ordna en sådan för att kunna bevilja statsunderstöd.

Det rekommenderas att termen statsunderstöd inte används för sådant offentligt stöd som enligt 3 § i statsunderstödslagen (688/2001, 3 §) är utanför lagens tillämpningsområde. Bestämmelser om statsunderstöd kan dock föreskrivas förutom i statsunderstödslagen också i någon speciallag, varvid båda lagarna tillämpas på statsunderstödet.

definition

public financial support granted on a discretionary basis from a Budget appropriation or off-budget funds

note

"Discretionary government grant" refers to public financial support awarded on a discretionary basis. To avoid confusion with other forms of support provided on different basis and from different funds, it is advisable to use the term "discretionary government grant" when first mentioned or when used without context. For clarity, "government grant" should not be shortened to just "grant" because "grants" and "scholarships" can be provided from funds other than public financial support. In Finland, the related terms "government support" and "government subsidy" refer to "valtioneuti", which is a broader concept. "Government support" may include discretionary government grants, but only when such grants are provided for economic activities. "Government transfer" refers to statutory central government transfers to local government, "valtionosuus" in Finnish.

Käsittekaaviot: [Valtionavustuskäsitteet](#) ja [Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä](#)

2

**yleisavustus**

hakusana: kohdennettu yleisavustus; kohdennettu toiminta-avustus

sv allmänt understöd *n*

en general grant

not: general government grant

määritelmä

**valtionavustus**, joka voidaan myöntää yhteisölle jatkuvaan sääntöjen mukaiseen toimintaan yleisesti tai toiminnan osaan tai yksityishenkilölle henkilökohtaiseen käyttöön

huomautus

Yleisavustuksia voidaan myöntää yhteisöille tai yksityishenkilöille. Mikäli järjestetään **valtionavustushaku**, sen yhteydessä kerrotaan ne saajatyyppit, joille jaettavat valtionavustukset on tarkoitettu.

Yleisavustusta ja **erityisavustusta** voidaan myöntää samalle **toimijalle** mutta erilaisiin käyttötarkoituksiin.

Yhteisön yleisavustus voi olla kohdennettu yleisavustus, joka on tarkoitettu tiettyyn toiminnan osaan, kuten vuonna 2018 myönnettävät tulipalojen ehkäisemisen ja pelastustoiminnan edistämiseksi tarkoitetut yleisavustukset pelastusalan järjestöille ja muille vastaaville yhteisöille, joissa avustus voidaan kohdentaa esimerkiksi valistukseen ja neuvontaan (Palosuojelurahasto/SM), valtionavustus saaristoalueiden jätehuoltoon edistävään toimintaan (YM). Yhteisön yleisavustus voi myös olla tarkoitettu toimintaan yleisesti, kuten valtionavustus rikosuhripäivystykseen (OM). Tiettyyn toiminnan osaan kohdennettua yleisavustusta kutsutaan joillain hallinnonaloilla kohdennetuksi yleisavustukseksi tai kohdennetuksi toiminta-avustukseksi.

**Yksityishenkilön valtionavustus** voidaan myöntää yleisavustuksena henkilökohtaiseen käyttöön, kuten vuonna 2018 taiteelliseen työskentelyyn tarkoitettu taiteilija-apuraha (Taike).

definition

**statsunderstöd** som kan beviljas en sammanslutning för fortlöpande verksamhet enligt stadgarna i allmänhet eller för en del av verksamheten eller för privatpersons personliga bruk

anmärkning

Allmänna understöd kan beviljas sammanslutningar eller privatpersoner. Om det ordnas en **utlysning av statsunderstöd**, uppges i samband med den de typer av mottagare som de statsunderstöd som delas ut är avsedda för.

Allmänt understöd och **specialunderstöd** kan beviljas samma **aktör** men för olika användningsändamål.

Allmänt understöd till sammanslutningar kan vara ett riktat allmänt understöd som är avsett för en viss del av verksamheten, såsom de allmänna understöd för främjande av förebyggande av eldsvådor och räddningsverksamhet som beviljas 2018 till organisationer inom räddningsbranschen och andra motsvarande sammanslutningar, där understödet kan riktas till exempelvis upplysning och rådgivning (Brandskyddsfonden/IM), statsunderstöd för verksamhet som främjar avfallshanteringen i skärgårdsområdena (MM). Allmänt understöd till sammanslutningar kan också vara avsett för sammanslutningens allmänna verksamhet, såsom statsunderstöd till Brottsofferjouren (JM). Allmänt understöd som riktas till en viss del av en verksamhet kallas inom en del förvaltningsområden för riktat allmänt understöd eller riktat verksamhetsstöd.

**Statsunderstöd för privatpersoner** kan beviljas som allmänt understöd för personligt bruk, såsom konstnärsstipendierna för konstnärligt arbete 2018 (Centret för konstfrämjande).

definition

**discretionary government grant** that may be awarded to a community for its continuous activities as specified in its rules, or for a part of its activities, or to an individual for personal use

note

It is not advisable to use the term “general government grant” because it may be confused with “julkinen hallinto”, a wider concept referring to central, regional and local government together and translated as “public administration” or “general government”. For example, “julkinen talous” is “general government finances”.

Käsittekaavio: **Valtionavustuslajit**

3

**erityisavustus**sv specialunderstöd *n*

en special grant

määritelmä

**valtionavustus**, joka voidaan myöntää erityistä tarkoitusta varten

huomautus

Erityisavustuksella avustettava hanke voi olla rajattavissa tietyn kestoiseksi tai erityisavustus voidaan määrittää käytettäväksi toiminnan käynnistämisen vaiheeseen.

Erityisavustuksia voidaan myöntää joko vain yhteisölle, vain yksityishenkilölle tai sekä yhteisölle että yksityishenkilölle. Mikäli järjestetään **valtionavustushaku**, sen yhteydessä kerrotaan ne saajatyyppit, joille jaettavat valtionavustukset on tarkoitettu.

Erityisavustusta ja **yleisavustusta** voidaan myöntää samalle **toimijalle** mutta erilaisiin käyttötarkoituksiin.

Erityisavustuksia ovat **investointiavustukset** ja **hankeavustukset**. Toisinaan samaan kohteeseen voidaan myöntää sekä investointiavustusta että hankeavustusta tietyt määrät, kuten vuonna 2018 ohjelmistojen kehittämisen tukemiseksi myönnettävä valtionavustus (TEM).

definition

**statsunderstöd** som kan beviljas för ett särskilt ändamål

anmärkning

Ett projekt som stöds med specialunderstöd kan vara tidsmässigt begränsat eller så kan det fastställas att specialunderstödet får användas för att inleda verksamheten.

Specialunderstöd kan beviljas antingen endast till sammanslutningar, endast till privatpersoner eller både till sammanslutningar och privatpersoner. Om det ordnas en **utlysning av statsunderstöd**, uppges i samband med den de typer av mottagare som de statsunderstöd som delas ut är avsedda för.

Specialunderstöd och **allmänt understöd** kan beviljas samma **aktör** men för olika ändamål.

**Investeringsunderstöd** och **projektunderstöd** utgör specialunderstöd. Ibland kan man för samma ändamål bevilja både investeringsunderstöd och projektunderstöd till vissa belopp, såsom statsunderstödet för utvecklande av programvara som beviljades 2018 (ANM).

definition

**discretionary government grant** which may be provided for a specific purposeKäsitekaavio: **Valtionavustuslajit**

4

### investointiavustus

sv investeringsunderstöd *n*

en government grant for investment purposes; investment grant

not: investment subsidy; investment assistance; investment aid

määritelmä

**erityisavustus**, joka voidaan myöntää aineellisten tai aineettomien hyödykkeiden hankintaan tai tuottamiseen

huomautus

Investointiavustuksia voidaan myöntää joko vain yhteisölle, vain yksityishenkilölle tai sekä yhteisölle että yksityishenkilölle. Mikäli järjestetään **valtionavustushaku**, sen yhteydessä kerrotaan ne saajatyytit, joille jaettavat **valtionavustukset** on tarkoitettu.

Vuonna 2018 myönnettäviä investointiavustuksia ovat esimerkiksi kalustohankeavustukset (Palosuojelurahasto/SM), investointiavustukset erityisryhmien tukiasuntojen hankintaan (STEA/STM), avustukset seudullisesti ja valtakunnallisesti merkittävien virkistysalueiden hankintaan (YM), osa lentokenttäavustuksista (LVM) ja tietyt ICT-hankintoihin myönnettävät avustukset.

definition

**specialunderstöd** som kan beviljas för anskaffning eller produktion av materiella eller immateriella nyttigheter

anmärkning

Investeringsunderstöd kan beviljas antingen endast till sammanslutningar, endast till privatpersoner eller både till sammanslutningar och privatpersoner. Om det ordnas en **utlysning av statsunderstöd**, uppges i samband med den de typer av mottagare som de **statsunderstöd** som delas ut är avsedda för.

Investeringsunderstöd som beviljas 2018 är till exempel understöd för anskaffning av materiel (Brandskyddsfonden/IM), investeringsunderstöd för anskaffning av stödbostäder för grupper med särskilda behov (STEA/SHM), understöd för förvärv av regionalt och nationellt betydelsefulla rekreatiomsområden (MM), en del flygplatsunderstöd (km) och vissa understöd som beviljas för IKT-anskaffningar.

definition

**special grant** that may be provided for the acquisition or production of tangible or intangible assets

Käsittekaavio: **Valtionavustuslajit**

5

**hankeavustus**

mieluummin kuin: hanketuki

sv projektunderstöd *n*

en government grant for projects; project grant

not: project subsidy; project aid

määritelmä

**erityisavustus**, joka voidaan myöntää tarkoitukseltaan ja kestoaltaan rajatulle hankkeelle

huomautus

Hankeavustuksia voidaan myöntää joko vain yhteisölle, vain yksityishenkilölle tai sekä yhteisölle että yksityishenkilölle. Mikäli järjestetään **valtionavustushaku**, sen yhteydessä kerrotaan ne saajatyytit, joille jaettavat **valtionavustukset** on tarkoitettu.

Vuonna 2018 myönnettäviä hankeavustuksia ovat esimerkiksi hankeavustukset yhteisölle tai yksityishenkilölle tutkimus- ja kehittämishankkeisiin (Palosuojelurahasto/SM), osa tieliikenteen turvallisuustoiminnan edistämisen avustuksista (LVM), rikosentorjuntahankkeisiin (OM), kulttuuriperinnön entisöintiin ja hoitoon (Museovirasto), elintarvikkeiden viennin kehittämishankkeille (MMM) sekä lasten ja nuorten kulttuuria edistäviin hankkeisiin (Taike).

definition

**specialunderstöd** som kan beviljas för projekt vars ändamål och varaktighet är begränsade

anmärkning

Projektunderstöd kan beviljas antingen endast till sammanslutningar, endast till privatpersoner eller både till sammanslutningar och privatpersoner. Om det ordnas en **utlysning av statsunderstöd**, uppges i samband med den de typer av mottagare som de **statsunderstöd** som delas ut är avsedda för.

Projektunderstöd som beviljas 2018 är till exempel projektunderstöd till sammanslutningar eller privatpersoner för forsknings- och utvecklingsprojekt (Brandskyddsfonden/IM), en del av understöden för främjande av säkerhetsverksamheten inom vägtrafiken (KM), understöd för brottsförbyggande projekt (JM), understöd för restaurering och vård av kulturarvet (Museiverket), understöd för utvecklingsprojekt inom livsmedellexport (JSM) samt projekt som främjar kultur för barn och unga (Taike).

definition

**special grant** that may be awarded to a project that has a specific purpose and is of limited durationKäsittekaavio: **Valtionavustuslajit**

6

### yhteisön valtionavustus

sv statsunderstöd *n* för sammanslutningar

en government grant for communities; community grant

määritelmä

**valtionavustus**, joka voidaan myöntää vain yhteisölle

huomautus

Yhteisöllä tarkoitetaan julkisen tehtävän, taloudellisten tai aatteellisten päämäärien tai elämänmuodon perusteella kokonaisuuden muodostavaa yhteenliittymää. Yhteisön valtionavustus voidaan myöntää esimerkiksi yhdistykselle, säätiölle, yritykselle, kunnalle, kuntayhtymälle, uskonnolliselle yhdyskunnalle tai korkeakoululle.

Yhteisöjen valtionavustukset voivat olla **yleisavustuksia** tai **erityisavustuksia**, kuten vuonna 2018 yleisavustus Saamelaiskäräjille, Rikosuhrripäivystykselle ja Julkisen sanan neuvostolle (OM) ja erityisavustus hevostalouteen (MMM).

definition

**statsunderstöd** som endast kan beviljas en sammanslutning

anmärkning

Med sammanslutning avses en sammanslutning som bildar en helhet på basis av en offentlig uppgift, ekonomiska eller ideella mål eller en livsstil. Statsunderstöd för sammanslutningar kan beviljas t.ex. föreningar, stiftelser, företag, kommuner, samkommuner, religionssamfund eller högskolor.

Statsunderstöd för sammanslutningar kan vara **allmänna understöd** eller **specialunderstöd**, såsom 2018 års allmänna understöd till Sametinget, Brottsofferjouren och Opinionsnämnden för massmedier (JM) och specialunderstödet till hästhållningen (JSM).

definition

**discretionary government grant** that can only be awarded to a community

Käsittekaavio: **Valtionavustuslajit**

7

**yksityishenkilön valtionavustus**

mieluummin kuin: apuraha; stipendi

sv statsunderstöd *n* för privatpersoneren government grant for individuals  
rather than: grant (1); scholarship (1)

määritelmä

**valtionavustus**, joka voidaan myöntää vain yksityishenkilölle

huomautus

Yksityishenkilöllä tarkoitetaan yksityistä ihmistä toimijana ja yhteisön vastakohtana.

Yksityishenkilöiden valtionavustukset ovat yleensä **erityisavustuksia**, mutta yksityishenkilölle voidaan myöntää myös **yleisavustus** henkilökohtaiseen käyttöön, kuten taiteelliseen työskentelyyn tarkoitettu taiteilija-apuraha (Taike).

Yksityishenkilön valtionavustusta nimitetään usein esimerkiksi apurahaksi tai stipendiksi. Näitä termejä voi käyttää yksittäisten valtionavustusten nimissä. Apuraha-termiä ei suositeta käytettäväksi yksityishenkilön valtionavustuksen yleisenä nimityksenä, koska sillä viitataan muissa yhteyksissä myös organisaatioille myönnettävään avustukseen. Yksityishenkilön valtionavustuksena myönnetään esimerkiksi matka-apurahoja, kohdeapurahoja, tutkimusapurahoja, urheilija-apurahoja tai työskentelyapurahoja.

definition

**statsunderstöd** som endast kan beviljas en privatperson

anmärkning

Med privatperson avses en enskild person i egenskap av aktör och som motsats till en sammanlutning.

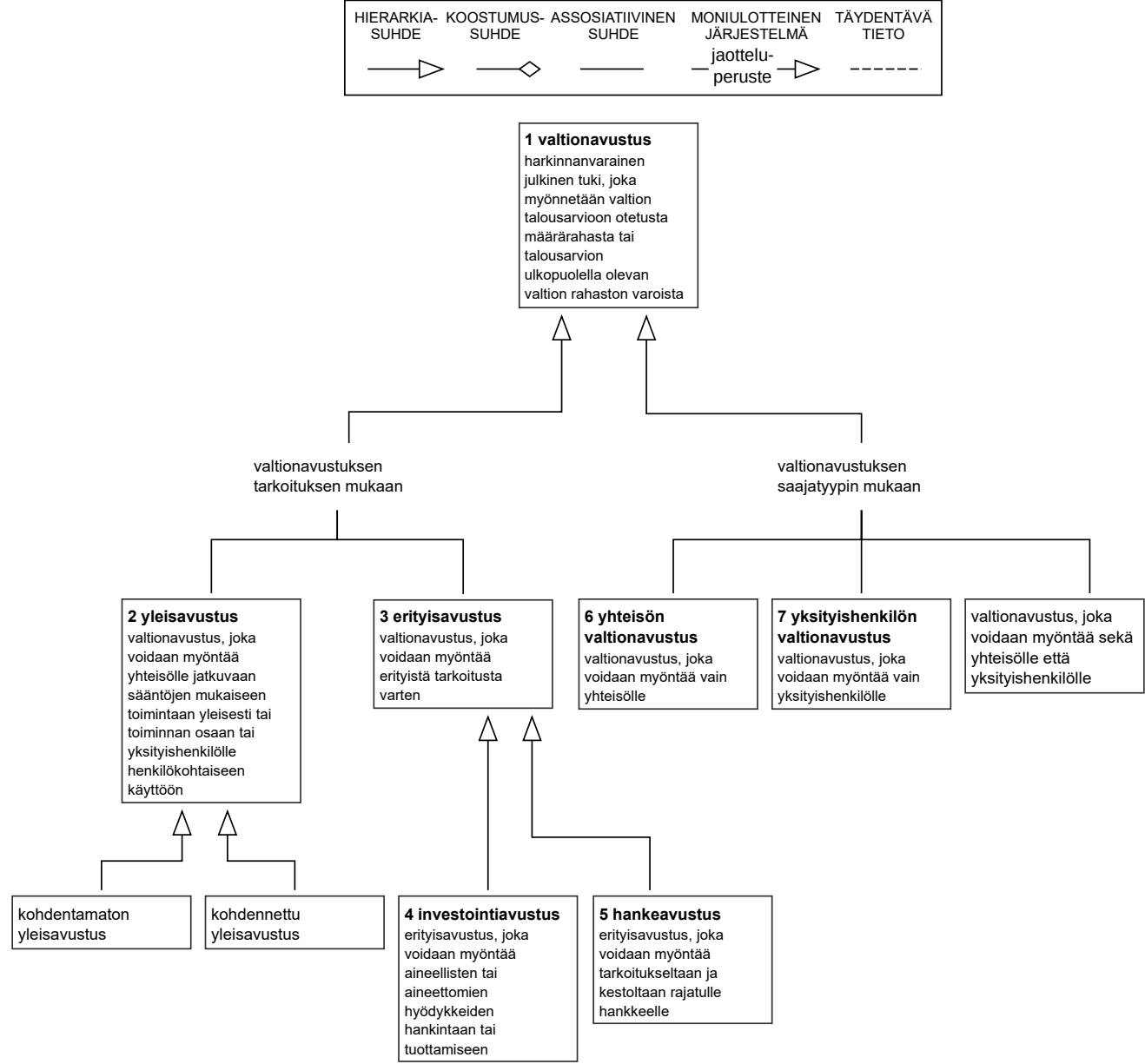
Statsunderstöd för privatpersoner är i allmänhet **specialunderstöd**, men privatpersoner kan också beviljas **allmänt understöd** för personligt bruk, såsom konstnärstipendium för konstnärligt arbete (Taike).

Statsunderstöd för privatpersoner kallas ofta stipendier. Som statsunderstöd för privatpersoner beviljas till exempel resestipendier, projektstipendier, forskningsstipendier, idrottsstipendier eller arbetsstipendier.

definition

**discretionary government grant** that can only be awarded to individualsKäsittekaavio: **Valtionavustuslajit**

Käsittekaavio 1. Valtionavustustajit.





## 2 VALTIONAVUSTUKSIIN LIITTYVIÄ YLEISIÄ KÄSITTEITÄ ALLMÄNNA BEGREPP SOM ANKNYTER TILL STATSUNDERSTÖD GENERAL CONCEPTS RELATED TO DISCRETIONARY GOVERNMENT GRANTS

8

### valtionavustusohjelma

hakusana: avustusohjelma

sv statsunderstödsprogram *n*

en government grant programme; programme for discretionary government grants

määritelmä

kokonaisuus, jonka kautta kanavoidaan [valtionavustuksia](#) yhteiskunnalliseen vaikuttavuuteen liittyvän päämäärän edistämiseksi

huomautus

Valtionavustusohjelmaan voi sisältyä yksi tai useampia [valtionavustushakuja](#).

Valtionavustusohjelmaan voi osallistua eri rahoittajatahoja, jotka rahoittavat kukin omien tehtäviensä mukaista toimintaa ja [toimijoita](#).

definition

helhet genom vilken [statsunderstöd](#) kanaliseras för att främja ett mål som anknyter till det samhällliga genomslaget

anmärkning

I ett statsunderstödsprogram kan ingå en eller flera [utlysningar av statsunderstöd](#).

I ett statsunderstödsprogram kan delta olika finansiärer som var och en finansierar verksamhet och [aktörer](#) enligt sina egna uppgifter.

definition

system through which *discretionary government grants* are channelled to promote goals with social impact

note

“Grants” and “scholarships” can also be provided from funds other than public financial support.

Käsitekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä](#)

9

### valtionavustuskelpoisuus

sv rätt till statsunderstöd; berättigande *n* till statsunderstöd

en eligibility for a government grant

määritelmä

ominaisuus, joka ilmentää sitä, että *valtionavustuksen* myöntämisen edellytykset täyttyvät

huomautus

Valtionavustuskelpoisuutta voidaan tarkastella esimerkiksi *valtionavustuksen suunnitellun käytötarkoituksen*, *valtionavustuksen hakijan* tai *saajan* tai *valtionavusteisen toiminnan* ominaisuutena.

Valtionavustuskelpoisuus voi muuttua, ja *valtionapuviranomainen* voi velvoittaa todistamaan valtionavustuskelpoisuuden.

Valtionavustusten myöntämisen yleiset edellytykset määritetään valtionavustuslaissa (688/2001). Lisäksi tietyille valtionavustukselle tai *valtionavustushaulle* määritetään useimmiten erityiset valtionavustuksen myöntämisen edellytykset.

definition

egenskap som visar att villkoren för beviljande av *statsunderstöd* uppfylls

anmärkning

Rätten till statsunderstöd kan betraktas t.ex. som en egenskap hos det *planerade ändamålet med statsunderstödet*, som en egenskap hos *den som ansöker om statsunderstöd* eller *mottagare av statsunderstöd* eller som en egenskap hos *statsunderstödd verksamhet*.

Rätten till statsunderstöd kan ändras och statsbidragsmyndigheten kan ålägga en aktör att påvisa sin rätt till statsunderstöd.

Allmänna förutsättningar för beviljande av statsunderstöd anges i statsunderstödslagen (688/2001). För ett specifikt statsunderstöd eller en specifik utlysning av statsunderstöd fastställs därtill oftast särskilda förutsättningar för beviljande av statsunderstöd.

definition

characteristic that indicates that the conditions for awarding a *discretionary government grant* are met

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä*

10

**valtionavustuksen suunniteltu käyttötarkoitus**

sv planerat ändamål *n* med statsunderstödet

en intended purpose of a government grant

määritelmä

**valtionavustuksen** käyttötarkoitus, jonka **valtionavustuksen hakija** tai muu saajaehdokas on suunnitellut ja määrittänyt

huomautus

Valtionavustuksen hakija kuvaa valtionavustuksen suunnitellun käyttötarkoituksen **valtionavustushakemuksessaan**. Valtionavustuksen suunniteltu käyttötarkoitus voidaan kuvata myös muussa **asiakirjassa**, jonka valtionavustuksen saajaehdokas toimittaa **valtionavustuksen myöntäjälle**.

Hakija voi kuvata valtionavustuksen suunnitellun käyttötarkoituksen tiiviisti hakemuksessaan, ja valtionavustuksen myöntäjä voi hyödyntää sitä esimerkiksi viestinnässään. Käyttötarkoituksen kuvauksen lisäksi hakijalta voidaan pyytää hakemuksen liitteenä tarkempi suunnitelma, kuten hankeasiakirja.

definition

ändamål med **statsunderstödet** som **den som ansöker om statsunderstöd** eller någon annan potentiell mottagare har planerat och fastställt

anmärkning

Den som ansöker om statsunderstöd beskriver det planerade ändamålet med statsunderstödet i sin **ansökan om statsunderstöd**. Det planerade ändamålet med statsunderstödet kan också beskrivas i någon annan **handling** som den som ansöker om statsunderstöd tillställer **den som beviljar statsunderstödet**.

I ansökan kan sökanden ge en koncis beskrivning av det planerade ändamålet med statsunderstödet, och den som beviljar understödet kan utnyttja beskrivningen t.ex. i sin kommunikation. Av sökanden kan begäras, förutom en beskrivning av ändamålet, även en noggrannare plan, såsom projektdokumentering, som bilaga till ansökan.

definition

purpose of the **discretionary government grant** planned and determined by the **government grant applicant** or other candidate recipient

Käsittekaavio: **Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä**

11

**valtionavustuksen hyväksytty käyttötarkoitus**

mieluummin kuin: valtionavustuksen kohde; avustettava toiminta (2)

sv godtagbart ändamål *n* med statsunderstödet

en approved purpose of a government grant

not: government grant target; supported activity (2)

määritelmä

*valtionavustuksen* käyttötarkoitus, jonka *valtionavustuksen myöntäjä* tai *valtionavustussopimuksen* osapuolet ovat määrittäneet

huomautus

Valtionavustuksen myöntäjä voi rajata hyväksytyn käyttötarkoituksen *valtionavustuspäätöksessä* eri tavalla kuin *valtionavustuksen hakija* on esittänyt *valtionavustuksen suunnitellun käyttötarkoituksen*.

Hyväksytty käyttötarkoitus voi sisältää tiiviin kuvauksen toiminnasta tai sen tavoitteista, mutta se voi myös sisältää esimerkiksi toimintasuunnitelman, kuvauksen tarvittavista resursseista sekä näiden tuottamista kustannuksista.

*Valtionavusteisen toiminnan raportoinnissa* voidaan tarkastella *valtionavustuksen saajan* toteuttamaa toimintaa suhteessa sekä valtionavustuksen suunniteltuun käyttötarkoitukseen että valtionavustuksen hyväksytyyn käyttötarkoitukseen.

definition

ändamål med *statsunderstödet* som *den som beviljar statsunderstödet* eller parterna i ett *avtal om statsunderstöd* har bestämt

anmärkning

I *beslutet om statsunderstöd* kan den som beviljar statsunderstödet avgränsa det godtagbara ändamålet så att det avviker från det *planerade ändamålet med statsunderstödet* som *den som ansöker om statsunderstöd* har presenterat

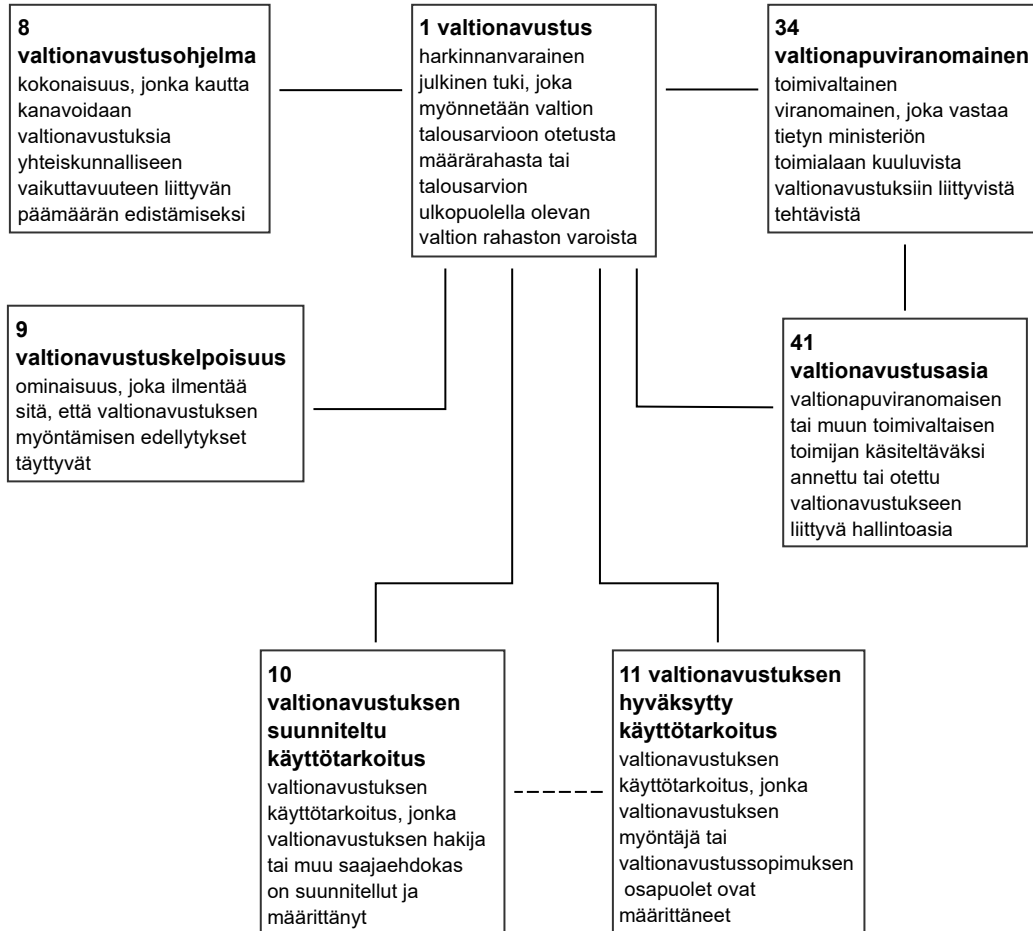
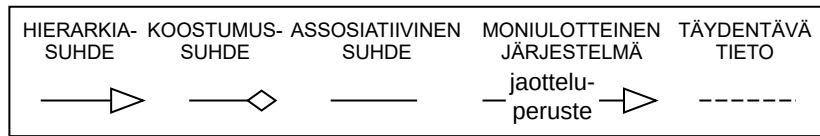
Det godtagbara ändamålet kan anges som en kortfattad beskrivning av verksamheten eller dess mål, men kan också innehålla till exempel en verksamhetsplan, en beskrivning av de resurser som behövs samt av de kostnader som dessa föranleder.

I *rapporteringen av statsunderstödd verksamhet* kan man granska verksamheten hos *mottagare av statsunderstöd* i relation till såväl det planerade ändamålet som det godtagbara ändamålet med statsunderstödet.

definition

purpose of the *discretionary government grant* determined by the *government grant provider* or the parties to the *government grant contract*

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä*



**Käsitekaavio 2.** Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä.

### 3 VALTIONAVUSTUKSIIN LIITTYVÄÄ TOIMINTAA VERKSAMHET SOM ANKNYTER TILL STATSUNDERSTÖD ACTIVITIES RELATED TO DISCRETIONARY GOVERNMENT GRANTS

12

#### valtionavustustoiminta

sv statsunderstödsverksamhet

en government grant activities *pl*; activities *pl* related to discretionary government grants

määritelmä

toiminta, jonka tavoitteena on *valtionavustusten* avulla saavuttaa sellaisia päämääriä, jotka vastaavat yhteiskunnallisiin tarpeisiin

huomautus

Valtionavustustoiminta kattaa kaikenlaisen toiminnan *valtionavustushaun valmistelusta valtionavustuksen käytön valvontaan* ja *arviointiin*.

definition

verksamhet som syftar till att med hjälp av *statsunderstöd* uppnå mål som tillgodoser samhällliga behov

anmärkning

Statsunderstödsverksamheten omfattar all slags verksamhet från *beredning av utlysning av statsunderstöd* till *övervakning av användningen av statsunderstöd* och *utvärdering*.

definition

activities which, through the awarding of *discretionary government grants*, seek to achieve objectives that respond to the needs of society

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*

13

#### valtionavusteinen toiminta; avustettava toiminta (1)

sv statsunderstödd verksamhet; verksamhet som understöds

en activity supported by a government grant; supported activity (1)

määritelmä

toiminta, jota rahoitetaan *valtionavustuksella*

huomautus

Valtionavusteista toimintaa on sekä *yleisavustuksella* että *erityisavustuksella* rahoitettava toiminta.

definition

verksamhet som finansieras med *statsunderstöd*

anmärkning

Statsunderstödd verksamhet är både verksamhet som finansieras med *allmänt understöd* och verksamhet som finansieras med *specialunderstöd*.

definition

activity financed through *discretionary government grants*

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*

14

### valtionavustusprosessi

sv statsunderstödsprocess  
 en government grant process  
 not: government subsidy process; government aid process

määritelmä

suunnitelmallinen toimintasarja, jolla toteutetaan *valtionavustustoimintaa*

huomautus

Eri tarkoituksiin käytettävät valtionavustusprosessit koostuvat erilaisesta ja eri tavoin järjestetystä toiminnasta, kuten esimerkiksi *valtionavustushaun valmistelusta*, *valtionavustushausta*, *hakemisesta*, *valtionavustusharkinnasta*, *päättämisestä*, *valtionavustuksen maksamisesta*, *valtionavusteisen toiminnan raportoinnista*, *valtionavustuksen käytön valvonnasta* sekä *arviointista*.

definition

systematisk serie åtgärder genom vilken man genomför *statsunderstödsverksamheten*

anmärkning

Statsunderstödsprocesser för olika ändamål består av olika slags verksamhet som ordnas på olika sätt, såsom *beredning av utlysning av statsunderstöd*, *utlysning av statsunderstöd*, *ansökan*, *prövning av statsunderstöd*, *beslut*, *utbetalning av statsunderstöd*, *rapportering av statsunderstödd verksamhet*, *övervakning av användningen av statsunderstöd* och *bedömning* eller utvärdering.

definition

systematic procedure for carrying out *government grant activities*

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*

15

### valtionavustustoiminnan suunnittelu

sv planering av statsunderstödsverksamhet  
 en planning of government grant activities

määritelmä

toiminta, jossa yksi tai useampi *toimija* tunnistaa yhteiskunnallisia tarpeita ja suunnittelee niihin kohdennettavaa *valtionavustustoimintaa*

huomautus

Valtionavustustoiminnan suunnittelussa määritellään valtionavustustoiminnan päämäärät suhteessa tunnistettuihin tarpeisiin. Suunnittelussa voidaan myös kartoittaa erilaisia toteutusvaihtoehtoja. Valtionavustustoiminnan päämäärien edistämiseksi voidaan perustaa yksi tai useampia *valtionavustusohjelmia*.

Tässä vaiheessa tehdään yhteistyötä alan toimijoiden eli mahdollisten *valtionavustuksen hakijoiden* ja *saajien* kanssa. Ministeriössä voidaan antaa valtionavustustoimintaan tarvittavia asetuksia.

definition

verksamhet där en eller flera *aktörer* identifierar samhällliga behov och planerar *statsunderstödsverksamhet* som riktas till dessa

anmärkning

I planeringen av statsunderstödsverksamheten fastställs målen för statsunderstödsverksamheten i förhållande till de behov som identifierats. I planeringen kan man också kartlägga olika genomförandealternativ. För att främja målen för statsunderstödsverksamheten kan det inrättas ett eller flera *statsunderstödsprogram*.

I detta skede samarbetar man med aktörer på området, dvs. eventuella *sökande* och *mottagare av statsunderstöd*. Ministeriet kan utfärda förordningar som behövs för statsunderstödsverksamheten.

definition

activity in which one or more *parties* identify needs of society and plan *government grant activities* to respond to them

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*

16

### **valtionavustusohjelman valmistelu**

sv beredning av statsunderstödsprogram

en preparation of a government grant programme

määritelmä

toiminta, jossa yksi tai useampi julkisen hallinnon *toimija* valmistelee *valtionavustusohjelman* mahdollisesti yhteistyössä muiden toimijoiden kanssa

huomautus

Valtionavustusohjelman valmisteluun kuuluu usein kumppanuustoiminta tai muu yhteistyö muidenkin kuin viranomaistoimijoiden kanssa.

Valtionavustusohjelmaa valmisteltaessa tehdään konkreettisia ja tarkkoja suunnitelmia esimerkiksi siitä, millaisia *valtionavustushakuja* käynnistetään. Ohjelman päämäärille määritellään mitattavat tavoitteet.

definition

verksamhet där en eller flera *aktörer* inom den offentliga förvaltningen bereder ett *statsunderstödsprogram*, eventuellt i samarbete med andra aktörer

anmärkning

I beredningen av statsunderstödsprogram ingår ofta partnerskapsverksamhet eller annat samarbete även med andra än myndighetsaktörer.

Vid beredningen av statsunderstödsprogram utarbetas konkreta och exakta planer till exempel gällande *utlysningar av statsunderstöd* som ska öppnas. För programmets syften fastställs mätbara mål.

definition

activity in which one or more government parties prepare a *government grant programme*, possibly in cooperation with other parties

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*



17

### valtionavustushaun valmistelu

sv beredning av utlysning av statsunderstöd

en preparation of the call for government grant applications

määritelmä

toiminta, jossa yksi tai useampi *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija valmistelee tietyn *valtionavustushaun*

huomautus

Valtionavustushakua valmistelee yleensä joko valtionapuviranomainen tai sen toimeksiannosta muu toimivaltainen toimija. Valtionavustushaku voidaan valmistella usean toimijan yhteistyönä.

Käytännössä valmistelussa usein määritellään *valtionavustushakemuksen* tietorakenne sekä tehdään *valtionavustuksen hakutiedote* ja hakuohjeet. Valtionavustushaun valmisteluun voi sisältyä muun muassa haettavissa olevien valtionavustusten käyttötarkoituksen, sovellettavan lainsäädännön, toiminnan ja *toimijan valtionavustuskelpoisuuden* ja hakuaikataulun määrittäminen. Valtionavustushaun valmisteluun kuuluu *valtionavustuksen* käytön ehtojen täsmentäminen tai määrittäminen. Valtionavustushaun valmistelussa voidaan tehdä *päätös valtionavustushaun avaamisesta*, jos tällainen päätöksenteko kuuluu hakua valmistelevan toimijan menettelyyn.

definition

verksamhet där en eller flera *statsbidragsmyndigheter* eller andra behöriga aktörer bereder en viss *utlysning av statsunderstöd*

anmärkning

En utlysning av statsunderstöd bereds i allmänhet antingen av en statsbidragsmyndighet eller på uppdrag av denna av någon annan behörig aktör. Utlysningen av statsunderstöd kan beredas i samarbete mellan flera aktörer.

I praktiken fastställs vid beredningen ofta informationsstrukturen för *ansökan om statsunderstöd* samt utarbetas ett *meddelande om utlysning av statsunderstöd* och anvisningar för ansökan. Beredningen av utlysningen av statsunderstödet kan bland annat omfatta fastställande av ändamålet med understöden, den lagstiftning som ska tillämpas samt fastställande av vilket slags verksamhet och vilka *aktörer* som har *rätt till statsunderstöd* och tidsplanen för ansökan. I beredningen av utlysningen av statsunderstöd ingår också att precisera eller fastställa användningsvillkoren för *statsunderstödet*. I beredningen kan man fatta beslut om att öppna en utlysning av statsunderstöd, om detta slags beslutsfattande ingår i praxis för den aktör som bereder utlysningen.

definition

activity in which one or more *government grant authorities* or other competent parties prepare a specific *call for government grant applications*

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*

18

**valtionavustushaku**

hakusana: jatkuva haku; hakukierros

sv utlysning av statsunderstöd

en call for government grant applications

rather than: application round

määritelmä

toiminta, jossa *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija mahdollistaa *valtionavustuksen hakemisen*

huomautus

Valtionavustushaulla voidaan asettaa tavoitteet, jotka ilmaisevat *valtionavustustoiminnan suunnittelussa valtionavustusohjelmalle* määritettyjä päämääriä toimeenpantavassa ja mitattavassa muodossa.

Valtionavustushaku voidaan kohdistaa tietyille saajatyypille.

Valtionavustushakuun kuuluu valtionavustuksen hakemiseen liittyvä tiedottaminen ja neuvonta esimerkiksi hakuajan alkamisesta ja päättymisestä sekä niistä kanavista, joiden kautta on mahdollista hakea *valtionavustusta*.

Valtionavustushaku voidaan toteuttaa ajallisesti määriteltynä tai jatkuvana hakuna. Ajallisesti määrittelyssä haussa *valtionavustushakemusten* jättämiselle on annettu määräaika. Ajallisesti määriteltä hakuja voidaan kutsua hakukierrokseksi.

*Valtionavustusasia* tulee usein vireille valtionavustushakemuksesta mutta se voi tulla vireille myös muulla tavalla. Valtionavustuslaki (688/2001) antaa mahdollisuuden hakea tai myöntää valtionavustusta ilman valtionapuviranomaisen järjestämää valtionavustushakua.

definition

verksamhet där en *statsbidragsmyndighet* eller någon annan behörig aktör möjliggör *ansökan om statsunderstöd*

anmärkning

För utlysningen om statsunderstöd kan uppställas mål som vid *planering av statsunderstödsverksamhet* uttrycker de syften som fastställts för *statsunderstödsprogrammet* i verkställbar och mätbar form.

Utlysningen av statsunderstöd kan riktas till en viss typ av mottagare.

Utlysningen av statsunderstöd innefattar information och rådgivning som gäller ansökan om statsunderstöd, till exempel om när ansökningstiden börjar och slutar samt om de kanaler genom vilka *statsunderstöd* kan sökas.

Utlysning av statsunderstöd kan genomföras under en begränsad tid eller som löpande utlysning. I en tidsbegränsad utlysning fastställts en tidsfrist för inlämnande av *ansökningar om statsunderstöd*. En tidsbegränsad utlysning kan kallas ansökningsomgång.

Ett *ärende som gäller statsunderstöd* inleds ofta genom en ansökan om statsunderstöd, men det kan också inledas på andra sätt. Statsunderstödslagen (688/2001) ger möjlighet att ansöka om eller bevilja statsunderstöd utan en utlysning som ordnas av statsbidragsmyndigheten.

definition

activity in which the *government grant authority* or other competent party makes it possible to apply for a *discretionary government grant*

note

"Application round" can only be used when a time limit has been set for the call for government grant applications.

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*

19

<valtionavustus / statsunderstöd / discretionary government grant>

**hakeminen**

sv ansökan (2)

en applying; submitting an application

määritelmä

toiminta, jossa *valtionavustuksen hakija* tai *saaja* panee *valtionavustusasian* vireille

huomautus

Hakemisesta tulee vireille erilaisia valtionavustusasioita.

definition

verksamhet där *den som ansöker om statsunderstöd* eller *mottagare av statsunderstöd* inleder ett *statsunderstödsärende*

anmärkning

Genom ansökan inleds olika statsunderstödsärenden.

definition

activity in which the *government grant applicant* or *government grant recipient* files a *government grant matter*

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*

20

**valtionavustusharkinta**

sv prövning av statsunderstöd

en consideration of a government grant

määritelmä

toiminta, jossa *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija valmistelee vireille tullutta *valtionavustusasiaa* sen ratkaisemista varten

huomautus

Osana valtionavustusharkintaa voidaan pyytää valtionavustusasiasta arvioita tai lausuntoja. Valtionavustusharkinnan yhteydessä *valtionavustusasian valmistelija* voi pyytää *valtionavustuksen hakijaa* tai muuta saajaehdokasta toimittamaan uusia *selvityksiä* antamiensa tietojen lisäksi.

Valtionavustusharkinta voi liittyä erilaisiin valtionavustusasioihin.

definition

verksamhet där en *statsbidragsmyndighet* eller någon annan behörig aktör bereder ett inlett *statsunderstödsärende* för avgörande

anmärkning

Som en del av prövningen av statsunderstöd kan det begäras bedömningar eller utlåtanden om statsunderstödsärendet. I samband med prövningen av statsunderstöd kan *den som bereder statsunderstödsärendet* be *den som ansöker om statsunderstöd* eller någon annan potentiell mottagare lämna in nya *utredningar* utöver de uppgifter som redan har lämnats.

Prövningen av statsunderstöd kan anknyta till olika statsunderstödsärenden.

definition

activity in which a *government grant authority* or other competent party prepares a pending *government grant matter* for its resolution

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*

21

&lt;valtionavustus / statsunderstöd / discretionary government grant&gt;

**päätäminen**sv beslut *n*; beslutsfattande *n*

en decision-making; making a decision

määritelmä

toiminta, jossa *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija ratkaisee vireille tulleen *valtionavustusasian*

huomautus

Erilaisista valtionavustusasioista päättämiseen sisältyy pääsääntöisesti asian esittely, jossa *valtionavustusasian esittelijä* tekee ratkaisuesityksen niiden tietojen perusteella, joita *valtionavustusharkinnassa* on ilmennyt. Tämän jälkeen *valtionavustusasian ratkaisija* päättää valtionavustusasiasta. Päättämisen seurauksena muodostuu yleensä valtionapuviranomaisen tai muun toimivaltaisen toimijan *valtionavustuspäätös*. Joissakin tilanteissa esimerkiksi *valtionavustuksen myöntämistä koskevasta asiasta* päätetään muulla tavoin kuin tekemällä valtionavustuspäätös, jolloin voidaan esimerkiksi tehdä varainmyöntöpäätös ja *valtionavustussopimus*.

*Valtionavustuksen maksatusta koskevassa asiassa* päätöksen tekee aina valtionapuviranomainen tai muu toimivaltainen toimija. *Valtionavustuksen maksaja* eli toimija, joka siirtää varoja *valtionavustuksen saajalle*, voi kuitenkin olla muukin toimija. Valtionavustuksen maksatuksesta ei tarvitse päättää erikseen, jos sitä koskeva päätös sisältyy valtionavustuspäätökseen tai valtionavustussopimukseen.

Valtionapuviranomainen voi määrätä valtionavustuksen maksatuksen keskeytettäväksi laissa säädetyin perustein, ja keskeyttämisestä on tehtävä päätös.

definition

verksamhet där en *statsbidragsmyndighet* eller någon annan behörig aktör avgör ett inlett *statsunderstödsärende*

anmärkning

I beslut om olika statsunderstödsärenden ingår i regel föredragning av ärendet, där *föredraganden i statsunderstödsärendet* lägger fram ett beslutsförslag utifrån de uppgifter som framkommit vid *prövningen av statsunderstödet*. Därefter fattar *den som avgör statsunderstödsärendet* ett beslut i statsunderstödsärendet. Beslutet leder i allmänhet till ett *statsunderstödsbeslut* av statsbidragsmyndigheten eller någon annan behörig aktör. I vissa situationer fattas t.ex. beslut i ett *ärende om beviljande av statsunderstöd* på något annat sätt än genom ett statsunderstödsbeslut, varvid man t.ex. kan fatta beslut om beviljande av medel och ingå ett *avtal om statsunderstöd*.

I *ärenden som gäller utbetalning av statsunderstöd* fattas beslutet alltid av statsbidragsmyndigheten eller någon annan behörig instans. *Den som betalar ut statsunderstödet* dvs. den instans som överför medlen till *mottagare av statsunderstöd*, kan dock vara någon annan instans. Beslut om utbetalning av statsunderstöd behöver inte fattas separat om beslutet om utbetalning ingår i statsunderstödsbeslutet eller i statsunderstödsavtalet.

Statsbidragsmyndigheten kan bestämma att utbetalningen av statsunderstöd ska avbrytas på de grunder som anges i lagen, och ett beslut om avbrytande måste fattas.

definition

activity in which a *government grant authority* or other competent party resolves a pending *government grant matter*

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*

22

**valtionavustuksen maksaminen**

sv utbetalning av statsunderstöd

en government grant payment; payment of a government grant

määritelmä

toiminta, jossa maksamiseen valtuutettu toimija huolehtii siitä, että *valtionavustus* tulee *valtionavustuksen saajan* käyttöön

huomautus

Valtionavustus voidaan määrittää maksettavaksi yhtenä tai useampana eränä joko suoraan *valtionavustuksen myöntämistä koskevan päätöksen* tai *valtionavustussopimuksen* perusteella tai *valtionavustuksen saajan* erillisten *valtionavustuksen maksatushakemusten* ja niistä annettujen *valtionavustuksen maksatusta koskevien päätösten* perusteella.

*Valtionapuviranomainen* voi määrätä valtionavustuksen maksamisen lopetettavaksi ja jo maksetun valtionavustuksen tai sen osan perittäväksi takaisin laissa säädetyn perusteiden.

definition

verksamhet där en aktör som bemyndigats för utbetalning ser till att *statsunderstödet* kommer till *statsunderstödstagarens* förfogande

anmärkning

Det kan bestämmas att statsunderstödet ska betalas ut i en eller flera rater antingen direkt på basis av *beslutet om beviljande av statsunderstöd* eller *avtalet om statsunderstöd* eller på basis av *statsunderstödstagarens* separata *ansökningar om utbetalning av statsunderstöd* och de *beslut om utbetalning av statsunderstöd* som fattats om dessa.

*Statsbidragsmyndigheten* kan bestämma att utbetalningen av statsunderstöd ska upphöra och att redan utbetalt statsunderstöd eller en del av det ska återkrävas på de grunder som anges i lagen.

definition

activity in which the party authorised to make a payment ensures that the *discretionary government grant* is made available to the *government grant recipient*

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*

23

### valtionavusteisen toiminnan raportointi

sv rapportering av statsunderstödd verksamhet; redovisning av statsunderstödd verksamhet  
en reporting on the activity supported by a government grant

määritelmä

toiminta, jossa *valtionavustuksen saaja* toimittaa *valtionapuviranomaiselle* tai muulle toimivaltaiselle toimijalle ne talous- ja toimintatiedot, joita *valtionavustuspäätöksessä* tai *valtionavustussopimuksessa* edellytetään toimitettavaksi

huomautus

Valtionavustuksen saajalta voidaan raportoinnissa vaatia erilaisia *selvityksiä* sen mukaan, mihin tietoa tarvitaan ja käytetään. Esimerkiksi alla luetelluissa toiminnoissa voidaan vaatia raportointia.

*Valtionavustuksen maksatusta koskevan asian* yhteydessä vaadittava raportointi sisältää tietoa esimerkiksi valtionavustuksen saajan taloudesta.

*Valtionavusteisen toiminnan arviointia* varten vaadittava raportointi sisältää tietoa esimerkiksi toteutuneesta toiminnasta, sen tuloksista ja vaikutuksista.

*Valtionavustuksen käytön valvonnassa* vaaditaan raportointia talouteen ja toiminnan laillisuuteen liittyvistä asioista sekä *valtionavustuksen hyväksytyin käyttötarkoituksen* toteutumisesta.

definition

verksamhet där *mottagare av statsunderstöd* lämnar *statsbidragsmyndigheten* eller någon annan behörig instans de ekonomiska uppgifter och verksamhetsuppgifter som förutsätts i *statsunderstödsbeslutet* eller *avtalet om statsunderstöd*

anmärkning

I rapporteringen kan det krävas olika *utredningar* av statsunderstödstagaren beroende på vilka uppgifter som behövs och vad de används för. Exempelvis i fråga om de verksamheter som räknas upp nedan kan det krävas rapportering.

Rapporteringen som krävs i anslutning till *ärenden som gäller utbetalning av statsunderstöd* innefattar bland annat uppgifter om mottagarens ekonomi.

Redovisningen som krävs för *utvärderingen av den verksamhet som fått statsunderstöd* innefattar bland annat uppgifter om den genomförda verksamheten, dess resultat och dess genomslag.

I *övervakningen av användningen av statsunderstöd* krävs rapportering om ärenden som gäller ekonomin och verksamhetens lagenlighet samt om att det *godtagbara ändamålet med statsunderstödet* har iakttagits.

definition

activity in which a *government grant recipient* submits to a *government grant authority* or other competent party the financial and operating data required by the *government grant decision* or the *government grant contract*

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*

24

**valtionavustuksen käytön valvonta**

sv övervakning av användningen av statsunderstöd; tillsyn av användningen av statsunderstöd  
 en monitoring of the use of a government grant

määritelmä

toiminta, jossa *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija kerää tietoa *valtionavustuksen saajan* tai muun *valtionavustuksen hyväksytyin käyttötarkoituksen* toteuttajan toiminnasta ja valvoo, että nämä käyttävät tai ovat käyttäneet *valtionavustusta valtionavustuspäätöksen* tai *valtionavustusso-  
pimuksen* sekä säädösten mukaisesti

huomautus

Valtionavustuksen käytön valvonnassa voidaan tarkastella esimerkiksi sitä, ovatko saajan talous sekä toiminta *valtionavustushakemuksen* ja valtionavustuspäätöksen tai valtionavustusso-  
pimuksen mukaisia.

Valtionavustuksen käytön valvontaa tehdään pääsääntöisesti *valtionavusteisen toiminnan rapor-  
toinnin* tulosten perusteella. Valvontaan voi myös sisältyä valtionavustuksen saajan talouteen ja toimintaan kohdistuvia *valtionavustuksen käytön tarkastuksia*. Valtionapuviranomainen voi lisäksi vaatia valtionavustuksen saajalta *selvitystä* tietyistä asiasta, kuten ilmiannossa tai tarkastuskäyn-  
nillä ilmenneestä ongelmasta.

definition

verksamhet där *statsbidragsmyndigheten* eller någon annan behörig aktör samlar in information om verksamheten hos *statsunderstödstagaren* eller någon annan som genomför *ett godtagbart ändamål med statsunderstödet* och övervakar att dessa använder eller har använt *statsunderstödet* i enlighet med *statsunderstödsbeslutet* eller *statsunderstödsavtalet* samt författningarna

anmärkning

Vid övervakning av användningen av statsunderstödet kan man t.ex. granska huruvida mottaga-  
rens ekonomi och verksamhet stämmer överens med *ansökan om statsunderstöd* och statsun-  
derstödsbeslutet eller statsunderstödsavtalet.

Övervakning av användningen av statsunderstöd sker i regel på basis av resultatet i *rapporte-  
ringen av statsunderstödd verksamhet*. I övervakningen kan också ingå *granskningar av  
användningen av statsunderstödet* som gäller statsunderstödstagarens ekonomi och verk-  
samhet. Därtill kan statsbidragsmyndigheten kräva att mottagaren inlämnar en *utredning*  
gällande något visst ärende, såsom ett problem som framkommit via en anmälan eller i  
samband med ett kontrollbesök.

definition

activity in which a *government grant authority* or other competent party collects information on the activities of a *government grant recipient* or other body implementing an *approved purpose of a government grant* and monitors that they use or have used the *discretionary government grant* in accordance with the *government grant decision* or *government grant contract* and legal acts

Käsitekaavio: *Valtionavustukseen liittyvää toimintaa*

25

**valtionavustuksen käytön tarkastus**

sv granskning av användningen av statsunderstöd; granskning av användningen av statsbidrag  
 en audit of the use of a government grant

määritelmä

*valtionavustuksen käytön valvontaan* liittyvä tapahtuma, jossa *valtionapuviranomainen* tai muu valtuu-  
tettu toimija selvittää tarvittaessa joko *valtionavustuksen saajan* tai muun *valtionavustuksen hyväk-  
sytyn käyttötarkoituksen* toteuttajan taloutta, hallintoa tai toimintaa

definition

åtgärd i anslutning till *övervakningen av användningen av statsunderstöd* där *statsbidragsmyndigheten*  
eller någon annan bemyndigad aktör vid behov utreder antingen bidragsmottagarens eller någon  
godkänd statsunderstödd verksamhets ekonomi, förvaltning eller verksamhet

definition

event related to the *monitoring of the use of a government grant* in which a *government grant authority*  
or other authorised party provides evidence, as appropriate, on the finances, administration or opera-  
tions of a *government grant recipient* or other body implementing the *approved purpose of a govern-  
ment grant*

Käsitekaavio: *Valtionavustukseen liittyvää toimintaa*

26

**arviointi**

sv bedömning (på förhand); utvärdering (av resultatet)

en evaluation

määritelmä

toiminta, jossa järjestelmällisesti, valittujen perusteiden ja valitun menetelmän avulla analysoidaan ja tulkitaan tarkastelun kohdetta koskevaa tietoa sekä arvioidaan kohdetta tämän pohjalta tiettyä tarkoitusta varten

huomautus

Arviointia voidaan tehdä eri tarkoituksiin ja sillä voi olla monenlaisia kohteita ja tavoitteita.

Arviointia tekevät *valtionavustuksen myöntäjä* ja *valtionavustuksen saaja* sekä ulkopuoliset tahot.

*Valtionavusteisen toiminnan* tai *valtionavustustoiminnan arviointi* voi kohdistua esimerkiksi toimintaan, sen lopputulokseen tai vaikutuksiin tai tiettyyn *toimijaan*. Arviointi voi kohdistua myös toiminnan päättymisen jälkeisiin vaikutuksiin.

Arvioinnin tavoitteena voi olla se, että saadaan kokonaiskuva toiminnan lopputuloksista (summatiivinen arviointi) tai että toimintaa voidaan tarvittaessa ohjata oikeaan suuntaan (formatiivinen arviointi). Arviointia voidaan tehdä myös esimerkiksi toiminnan suunnittelemiseksi uudelleen (kehittävä arviointi).

Arviointia voidaan tehdä toiminnan eri vaiheissa, joko ennakkoon, väliarviointina ja loppuarviointina.

definition

verksamhet som går ut på att man systematiskt, enligt på förhand utvalda kriterier och med hjälp av den metod som valts analyserar och tolkar den information man har om föremålet för bedömningen samt rangordnar det i ett visst syfte med utgångspunkt i denna bedömning

anmärkning

En bedömning kan ske i olika syften och föremålen för bedömningen kan vara av flera olika slag, liksom syftet med bedömningen.

Bedömningen eller utvärderingen görs av *den som beviljar statsunderstödet* och *mottagaren av statsunderstöd* samt av utomstående aktörer.

En *utvärdering av den understödda verksamheten* eller av *statsunderstödsverksamheten* kan till exempel gälla verksamheten, slutresultatet, verksamhetens genomslag eller en viss *aktör*.

Utvärderingen kan också inrikta sig på sådana effekter som följer efter avslutad verksamhet.

Syftet med utvärderingen är att få en helhetsbild av verksamhetens slutresultat (summativ utvärdering) eller att vid behov kunna styra in den på rätt spår (formativ utvärdering) Utvärderingen kan också göras i syfte att planera om verksamheten (utvecklande utvärdering)

En bedömning kan göras på förhand, men en utvärdering görs efteråt, till exempel i form av en halvtidsutvärdering eller en avslutande utvärdering.

I statsunderstödsverksamhet används "bedömning" om den bedömning som sker på förhand, medan termen "utvärdering" används när resultatet utvärderas. Man bedömer en ansökan, men utvärderar en verksamhet.

definition

activity in which data on the evaluated subject matter is systematically analysed and interpreted using the agreed criteria and method, and the subject matter is then rated on this basis for a specific purpose

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*



27

### vaikuttavuuden arviointi

sv bedömning av genomslaget för verksamheten (på förhand); utvärdering av genomslaget för verksamheten (av resultatet)

en impact assessment

määritelmä

**arviointi**, joka kohdistuu tarkastelun kohteena olevan toiminnan ja siihen liittyvien olennaisten tekijöiden aikaansaamaan vaikuttavuuteen suhteessa päämääriin

huomautus

**Valtionapuviranomainen** arvioi vaikuttavuutta jo etukäteen valitessaan valtionavustuksen myöntämisen kriteereitä **valtionavustusohjelman** tasolla.

Yksittäisen **valtionavustusta** saaneen hankkeen vaikuttavuutta arvioidaan erityisesti silloin, kun on kyse isosta hankkeesta. Tällöin **valtionavusteisen toiminnan arvioinnissa** vaikuttavuuden tarkastelun kohteeksi rajataan se **valtionavustuksen saajan** toiminta, johon avustusta harkitaan myönnettäväksi tai on jo myönnetty.

Vaikuttavuuden jälkikäteisessä arvioinnissa pyritään erottamaan tarkasteltavan toiminnan vaikutukset niistä vaikutuksista, joita muilla tekijöillä on ollut havaittuun muutokseen.

definition

**bedömning** som riktas mot det genomslag som en verksamhet och de väsentliga faktorer som gäller verksamheten åstadkommer i förhållande till målen

anmärkning

**Statsbidragsmyndigheten** gör en bedömning av statsunderstödet genomslag redan när beviljningskriterierna för statsunderstödet väljs ut.

Genomslaget för ett enskilt projekt som fått **statsunderstöd** bedöms och utvärderas särskilt i fråga om stora projekt. Det innebär att bedömningen och utvärderingen av genomslaget för **den statsunderstödda verksamheten** avgränsas till den verksamhet **mottagaren av statsunderstöd** bedriver som man överväger att bevilja statsunderstöd eller som redan har beviljats understöd.

I utvärderingen eftersträvar man att särskilja på genomslaget för den verksamhet som granskas och övriga faktorer inverkan på de förändringar som observerats.

I statsunderstödsverksamhet används "bedömning" om den bedömning som sker på förhand, medan termen "utvärdering" används när resultatet utvärderas. Man bedömer en ansökan, men utvärderar en verksamhet.

definition

**evaluation** of the impact of the analysed activity and of the relevant key factors when compared with the objectives

Käsittekaavio: **Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa**

28

### valtionavusteisen toiminnan arviointi

sv utvärdering av den verksamhet som fått statsunderstöd; utvärdering av den understödda verksamheten

en evaluation of the activity supported by a government grant

määritelmä

**arviointi**, joka liittyy tietyn myönnetyn **valtionavustuksen** käyttöön, **valtionavustuksen saajaan** sekä muihin käyttäjiin ja **valtionavusteisen toiminnan** lopputulokseen

huomautus

Eri tahot arvioivat valtionavusteista toimintaa. Näitä ovat **valtionavustuksen myöntäjä**, **valtionavustuksen saaja** ja ulkopuolinen taho. Arvioitavana voi olla esimerkiksi vaikuttavuus, tuottavuus tai taloudellisuus sekä tasa-arvoon tai ympäristövaikutuksiin liittyvät seikat.

Esimerkiksi tietyn järven kunnostamiseen voitaisiin myöntää valtionavustus. Silloin valtionavusteisen toiminnan arviointi kohdistuisi järven kunnostamiseksi tehtyihin toimenpiteisiin tai kunnostamisen lopputuloksiin.

definition

utvärdering som gäller användningen av ett beviljat statsunderstöd, av mottagaren av statsunderstödet samt av andra som använt det och av slutresultatet av den understödda verksamheten

anmärkning

Utvärderingen av den understödda verksamheten görs av flera olika aktörer. Det handlar om den som beviljat statsunderstödet, mottagaren av statsunderstödet samt utomstående aktörer. Föremålet för utvärderingen kan till exempel vara verksamhetens genomslag, produktivitet eller ekonomiska, jämlikhets- eller miljöaspekter.

Man kan till exempel bevilja statsunderstöd för att iståndsätta en sjö. I så fall skulle utvärderingen av den understödda verksamheten inriktas på de åtgärder som vidtagits för att iståndsätta sjön eller på slutresultatet.

definition

*evaluation of the use of a discretionary government grant, of the government grant recipient and other users of the grant, and of the outcomes of the activity supported by a government grant*

Käsitekaavio: **Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa**

29

**valtionavustustoiminnan arviointi**

sv bedömning av statsunderstödsverksamhet (på förhand); utvärdering av statsunderstödsverksamhet (av resultatet); bedömning av verksamhet som får statsunderstöd (på förhand); utvärdering av verksamhet som beviljats statsunderstöd (av resultatet)

en evaluation of government grant activities

määritelmä

*arviointi*, jota yksi tai useampi *valtionapuviranomainen* tai näiden toimeksiannosta muu toimija tekee *valtionavustustoiminnan* tuloksellisuuden, tarpeellisuuden ja kehittämistarpeiden selvittämiseksi

huomautus

Valtionavustustoiminnan arvioinnissa tarkastellaan esimerkiksi tietyllä perusteella yhteen kuuluvia *valtionavustuksia* kokonaisuutena, kuten tiettyyn *valtionavustushakuun* tai *valtionavustusohjelmaan* liittyviä valtionavustuksia. Tarkastelun kohteena voi olla sekä *valtionavusteisen toiminnan* lopputulokset tai vaikutukset että valtionapuviranomaisen tai muun toimivaltaisen toimijan toiminta.

Valtionapuviranomainen tai muu toimivaltainen toimija arvioi esimerkiksi myönnettyjen valtionavustusten vaikutuksia kilpailuun, eri väestöryhmien asemaan ja ympäristöön.

Valtionavustustoiminnan arviointi voi vaikuttaa esimerkiksi *valtionavustustoiminnan suunnitteluun*.

Esimerkiksi ekosysteemiä voitaisiin haluta tukea valtionavustustoiminnalla. Silloin valtionavustustoiminnan arviointi voisi kohdistua ekosysteemin parantamiseen tai ylläpitoon tarkoitettuihin valtionavustuksiin ja niillä toteutetun toiminnan lopputuloksiin ja pitkän aikavälin vaikutuksiin.

definition

*utvärdering* som utförs av en eller flera *statsbidragsmyndigheter* eller av någon annan aktör på uppdrag av dem i syfte att utreda hur framgångsrik och behövlig samt i vilket behov av utveckling *statsunderstödsverksamheten* är

anmärkning

I utvärderingen av statsunderstödsverksamheten granskas till exempel sådana *statsunderstöd* som bildar en helhet på vissa grunder, som att de ingår i en viss *utlysning av statsunderstöd* eller ett visst *statsunderstödsprogram*. Föremålet för granskningen kan utgöras av såväl slutresultat eller genomslag av den *statsunderstödda verksamheten* som den verksamhet som bedrivits av statsbidragsmyndigheten eller av någon annan därtill bemyndigad aktör.

Statsbidragsmyndigheten eller någon annan därtill berättigad aktör utvärderar till exempel genomslaget för statsunderstöden med avseende på konkurrens, olika befolkningsgruppers ställning eller på miljön.

Utvärderingen av den understödda verksamhet kan till exempel påverka *planeringen av statsunderstödsverksamheten*.

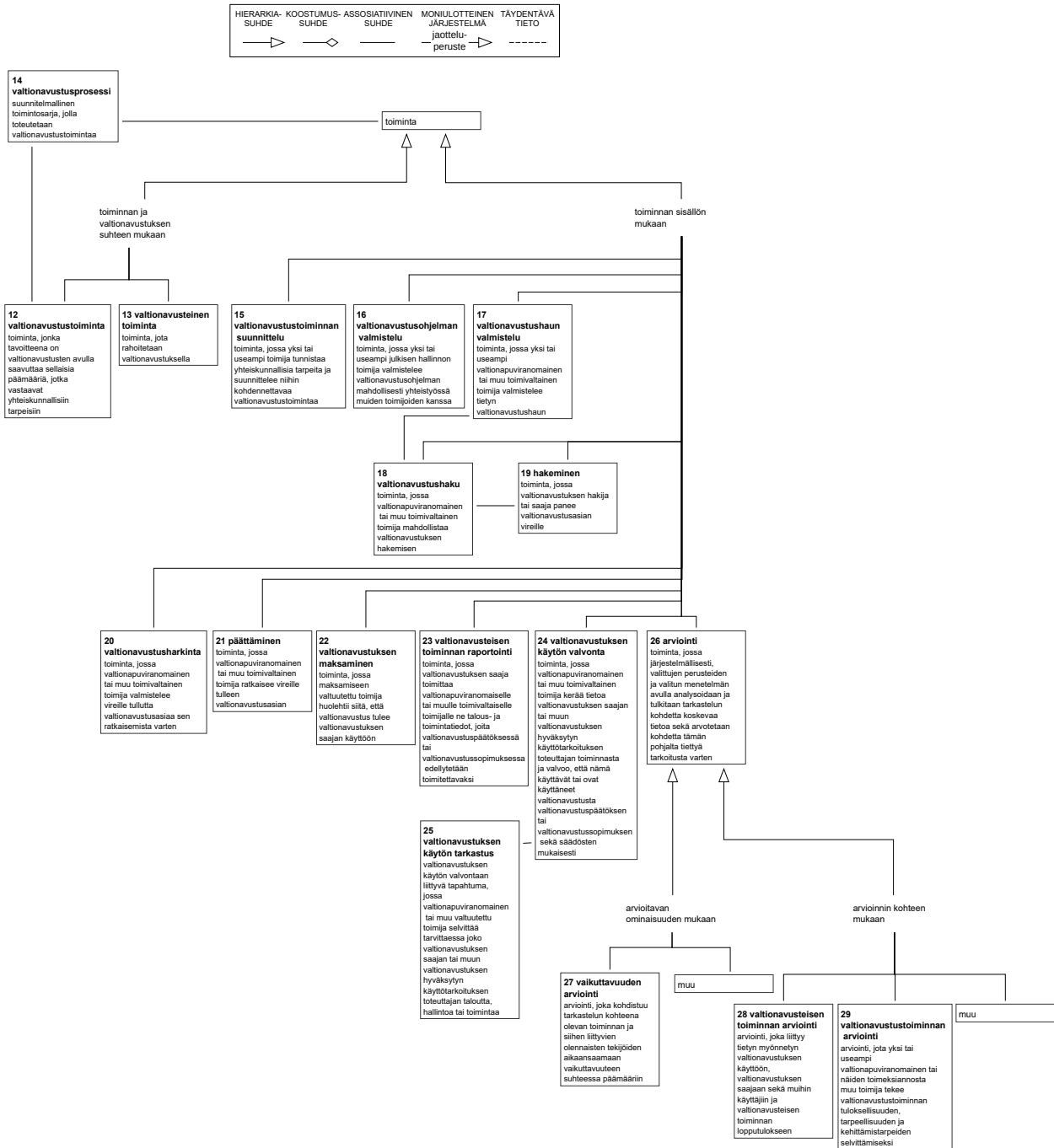
Då kunde utvärderingen av statsunderstödsverksamheten inrikta sig på statsunderstöd som är avsedda för att förbättra eller upprätthålla ett ekosystem samt på slutresultaten och de långsiktiga effekterna av den verksamhet som genomförts med hjälp av dessa understöd.

I statsunderstödsverksamhet används "bedömning" om den bedömning som sker på förhand, medan termen "utvärdering" används när resultatet utvärderas. Man bedömer en ansökan, men utvärderar en verksamhet.

definition

*evaluation* carried out by one or more *government grant authorities* or other parties on their behalf to analyse the performance, necessity and development needs of *government grant activities*

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*



Käsittekaavio 3. Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa.

## 4 VALTIONAVUSTUKSIIN LIITTYVIÄ TOIMIJOITA AKTÖRER INOM STATSUNDERSTÖDSVERKSAMHETEN PARTIES RELATED TO DISCRETIONARY GOVERNMENT GRANTS

30

### toimija

sv aktör; instans

en party

määritelmä

keskinäisessä toiminnassa mukana oleva aktiivinen osallinen, joka voidaan yksilöidä

huomautus

Toimijat ovat yleensä oikeussubjekteja. Rekisteröimätön yhdistys on esimerkki toimijasta, joka ei ole oikeussubjekti.

Toimija-käsite perustuu Julkisen hallinnon yhteiseen sanastoon (<http://uri.suomi.fi/terminology/jhs/J231>, lainattu 4.2.2019).

definition

aktiv och specificerbar deltagare i en gemensam verksamhet

anmärkning

Aktörer är i allmänhet rättsliga subjekt. En registrerad förening är ett exempel på en aktör som inte är ett rättsligt subjekt.

Begreppet aktör grundar sig i Julkisen hallinnon yhteinen sanasto (<http://uri.suomi.fi/terminology/jhs/J231>, citerad 4.2.2019).

I vissa fall är det bättre att inte använda ordet aktör eller instans, utan direkt ange vem som avses, som till exempel vissa föreningar eller kommunen.

definition

active entity that can be identified and is involved in a mutual activity

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita](#)

31

**valtionavustuksen hakija**

sv den som ansöker om statsunderstöd; sökande

en government grant applicant; applicant for a discretionary government grant

määritelmä

**toimija**, jonka **valtionavustusasia** on vireillä, koska toimijalle on haettu **valtionavustusta**

huomautus

Valtionavustuksen hakija voi olla yhteisö tai yksityishenkilö. Valtionavustusten yleisissä tai **valtionavustushaun** erityisissä ehdoissa määritetään saajatyyppi, joka täyttää **valtionavustuskel- poisuuden** edellytykset. **Valtionavustus** voidaan myöntää vain valtionavustuskelpoiselle hakijalle.

Valtionavustuksen hakija voi hakea valtionavustusta käytettäväksi muun kuin oman toimintansa tukemiseen. Esimerkiksi keskusjärjestö voi olla valtionavustuksen hakija, jonka tarkoituksena on jakaa saamansa valtionavustus yksittäisten järjestöjen toiminnan rahoittamiseen.

Valtionavustuksen hakijana voi olla yksi taho, joka hakee avustusta useammalle taholle ja näille kaikille myönnetään oma avustus eli niistä tulee **valtionavustuksen saajia**. Esimerkiksi hakijana voi olla vain yksi yliopisto monen yliopiston puolesta, mutta kaikki avustuksen saaneet yliopistot ovat erikseen saajia.

Valtionavustuksen hakijoina voi olla useita tahoja, jotka hakevat avustusta yhteishankkeeseen. Kaikille tehdään omat **valtionavustuspäätökset**, ja avustus voidaan myöntää vain joillekin hakijoille.

definition

**aktör** vars **statsunderstödsärende** inletts eftersom det inlämnats en ansökan om **statsunderstöd** för aktörens del

anmärkning

Den sökande kan vara en sammanslutning eller en enskild person. I villkoren för allmänt eller särskilt statsunderstöd fastställs den typ av mottagare som uppfyller villkoren för **rätt till statsunderstöd**. Understöd kan endast beviljas sökande som är berättigade till statsunderstöd.

Den sökande kan ansöka om om statsunderstöd för att stödja någon annans än sin egen verksamhet. En centralorganisation kan till exempel vara den som ansöker om statsunderstöd, och ha för avsikt att dela upp det understöd som erhålls för finansiering av enskilda organisationers verksamhet.

Den sökande kan vara en aktör som ansöker om understöd för flera aktörers del. I så fall beviljas de alla varsitt understöd, dvs, var och en av dem blir **mottagare av statsunderstöd**. Den sökande kan till exempel utgöras av ett universitet som ansöker för flera universitets del, men var och en av dem som får understöd är en enskild mottagare.

Det kan finnas flera aktörer som ansöker om statsunderstöd för ett gemensamt projekt. I så fall fattas det separata **statsunderstödsbeslut** för var och en, vilket innebär att understöd kan beviljas till bara vissa av dem.

definition

**party whose government grant matter** is pending because an application for a **discretionary government grant** has been submitted

Käsitekaavio: **Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita**

32

**valtionavustuksen saaja**

hakusana: avustuksen saaja

sv mottagare av statsunderstöd; statsunderstöds mottagare; understöds mottagare; mottagare; statsunderstöds tagare  
 en government grant recipient; recipient of a discretionary government grant

määritelmä

**toimija**, jolle on myönnetty *valtionavustus*

huomautus

Valtionavustus voidaan myöntää valtionavustuksen saajalle käytettäväksi sen omaan toimintaan tai hankkeeseen tai henkilökohtaiseen käyttöön. Valtionavustus voidaan myös myöntää saajalle käytettäväksi *valtionavustuksen hyväksytyä käyttötarkoitusta* toteuttavan toisen toimijan toiminnan tai hankkeen tukemiseen *valtionavustuspäätöksessä* määritetyllä tavalla.

*Valtionavustuksen hakijoina* voi olla useita tahoja, jotka hakevat avustusta yhteishankkeeseen. Kaikille tehdään omat *valtionavustuksen myöntämistä koskevat päätökset*, ja avustus voidaan myöntää vain joillekin hakijoille, joista tulee valtionavustuksen saajia.

definition

**aktör** som beviljats *statsunderstöd*

anmärkning

Statsunderstöd kan beviljas mottagaren av understödet för dennes verksamhet eller för ett projekt eller för eget bruk. Statsunderstöd kan också beviljas mottagaren för ett *godtagbart användningsändamål* som genomförs av någon annan aktör eller för att stödja ett sådant projekt på det sätt som fastställts i *statsunderstödsbeslutet*.

*Sökandena* kan vara flera olika aktörer som ansöker om understöd för ett gemensamt projekt. *Statsbidragmyndigheten* eller någon annan behörig aktör fattar ett separat *beslut om beviljande av statsunderstöd* för var och en av dem, och understöd kan endast beviljas några av dem, som därmed blir mottagare av statsunderstöd.

definition

**party** in receipt of a *discretionary government grant*

Käsittekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita*

33

### **valtionavustuksen siirron saaja**

sv mottagare av överfört statsunderstöd  
 en recipient of a redistributed government grant

määritelmä

**toimija**, jonka toiminnan tai hankkeen rahoittamiseen *valtionavustuksen saaja* siirtää edelleen *valtionavustusta*

huomautus

Valtionavustuksen saaja siirtää valtionavustusta edelleen siirron saajalle sen mukaan, mitä siirrosta on kirjattu *valtionavustuspäätökseen*.

Valtionavustuksen saaja tekee siirron saajan kanssa yksityisoikeudellisen sopimuksen valtionavustuksen käytöstä, käytön valvonnasta ja niiden ehdoista.

Valtionavustuksen siirron saaja voi olla esimerkiksi yhteishankkeen osatoimija tai valtionavustuksen saajan jäsenjärjestö.

definition

aktör vars verksamhet eller projekt finansieras med statsunderstöd som överförs till denne av *statsunderstöds mottagaren*

anmärkning

Mottagaren av statsunderstödet överför statsunderstöd vidare på mottagaren av det understöd som överförs i enlighet med vad som bestäms om överföring av understöd i *statsunderstödsbeslutet*.

Mottagaren av statsunderstödet ingår ett privaträttsligt avtal med mottagaren av det understöd som överförs om användningen och övervakningen av understödet samt om villkoren för detta.

Mottagaren av det överförda statsunderstödet kan till exempel vara en aktör som deltar i ett gemensamt projekt, eller en medlemsorganisation i den organisation som beviljats statsunderstödet.

definition

**party** whose activity or project is financed by a *government grant recipient* through a redistributed *discretionary government grant*

Käsittekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita*

34

**valtionapuviranomainen**

sv statsbidragsmyndighet

en government grant authority

määritelmä

toimivaltainen viranomainen, joka vastaa tietyn ministeriön toimialaan kuuluvista [valtionavustuksiin](#) liittyvistä tehtävistä

huomautus

Toimivaltaisena viranomaisena valtionapuviranomaisella on lakiin perustuva oikeus ja velvollisuus käyttää julkista valtaa ja toteuttaa julkista hallintotehtävää.

Tietyt valtionapuviranomaisen tehtävät voidaan jakaa säädöksen perusteella eri valtionapuviranomaisten, kuten ministeriön ja viraston, kesken.

Valtionapuviranomaiselle kuuluvia julkisia hallintotehtäviä voidaan antaa säädöksellä muun toimivaltaisen toimijan hoidettavaksi. Esimerkiksi oikeus [valtionavustushaun valmisteluun](#) tai [valtionavustusharkintaan](#) sekä [valtionavustuksen käytön valvonnan](#) yhteydessä tehtäviin [valtionavustuksen käytön tarkastuksiin](#) voidaan antaa valtionavustuksen aiheeseen erikoistuneelle toimivaltaiselle toimijalle. Toimivaltainen toimija voi olla esimerkiksi säätiö, kuten taiteen alalla toimiva Suomen elokuväsäätiö.

definition

behörig myndighet som ansvarar för de uppgifter som hänför sig till [statsunderstöd](#) inom ett visst ministeriums förvaltningsområde

anmärkning

Den behöriga myndigheten har i egenskap av statsbidragsmyndighet en lagstadgad rätt och skyldighet att utöva offentlig makt och sköta vissa offentliga administrativa uppgifter.

Vissa av statsbidragsmyndighetens uppgifter kan med stöd av lag eller förordning fördelas mellan olika statsbidragsmyndigheter, som till exempel mellan ett ministerium och ett underlydande ämbetsverk.

De offentliga administrativa uppgifter som hör till en statsbidragsmyndighet kan genom lag eller förordning överföras vidare på en annan behörig aktör. Till exempel kan rätten till [beredningen av utlysning av statsunderstöd](#) eller [prövning av statsunderstöd](#) eller till uppgifter som hänför sig till [övervakningen av användningen av statsunderstöd](#) överföras på en behörig aktör som specialiserat sig på området för statsunderstödet. En behörig aktör kan till exempel vara en stiftelse, såsom Finlands filmstiftelse, som verkar på konstområdet.

definition

competent authority responsible for tasks that concern *discretionary government grants* and fall within the remit of a specific ministry

Käsitekaaviot: [Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä](#) ja [Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita](#)

35

**valtionavustusasian valmistelija**

sv den som bereder statsunderstödsärendet

en officer preparing a government grant matter

määritelmä

henkilö, joka valmistelee vireille tullutta [valtionavustusasiaa](#) sen ratkaisemista varten

huomautus

Jos asiassa käytetään esittelymenettelyä, valmistelija valmistelee sitä [valtionavustusasian esittelijän](#) käsittelyä varten.

definition

person som bereder ett [statsunderstödsärende](#) som inlets för ett avgörande

anmärkning

Om man använder sig av ett föredragandeförfarande, bereds statsunderstödsärendet för den [föredragande i statsunderstödsärendet](#) av den som bereder ärendet.

definition

person who prepares a pending *government grant matter* for decision-making

Käsitekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita](#)



36

### valtionavustusasian esittelijä

sv föredragande i ett statsunderstödsärende  
en officer presenting a government grant matter

määritelmä

henkilö, joka esittelee ratkaisuesityksen vireille tulleesta *valtionavustusasiasta valtionavustusasian ratkaisijalle*

huomautus

Esittelijä tekee ratkaisuesityksensä muun muassa *valtionavustusharkinnan* perusteella.

Valtionavustusasian esittelijä toimii virkavastuulla.

definition

person som föredrar framställan till avgörande i det *statsunderstödsärende* som inletts för *den som avgör statsunderstödsärendet*

anmärkning

Den föredragande baserar sin framställan till avgörande bland annat på *prövningen av statsunderstöd*.

Den föredragande i statsunderstödsärendet handlar under tjänsteansvar.

definition

person who presents a proposal to the *officer making a decision on a government grant matter* for a decision on a pending *government grant matter*

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita*

37

### valtionavustusasian ratkaisija

sv den som avgör statsunderstödsärendet  
en officer making a decision on a government grant matter

määritelmä

henkilö, joka ratkaisee vireille tulleen *valtionavustusasian*

huomautus

Valtionavustusasian ratkaisija toimii virkavastuulla.

Valtionavustusasian ratkaisu tarkoittaa esimerkiksi sitä, että *valtionavustuksen hakijalle* on myönnetty tämän hakema *valtionavustus* tietyn suuruisena. Ratkaisu sisältyy *valtionavustuksen myöntämisestä koskevaan päätökseen*, jonka *valtionavustuksen myöntäjä* antaa.

definition

person som avgör ett *statsunderstödsärende* som inletts

anmärkning

Den som avgör ärendet handlar under tjänsteansvar.

Att avgöra ett statsunderstödsärende kan till exempel handla om att en *sökande* beviljats det statsunderstöd som denne ansökt om till ett visst belopp. Avgörandet ingår i *beslutet om beviljande av statsunderstöd* som ges av *den som beviljar statsunderstödet*.

definition

person who makes a decision on a pending *government grant matter*

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita*

38

### valtionavustuksen myöntäjä

sv den som beviljar statsunderstödet  
en government grant provider; provider of a discretionary government grant

määritelmä

*valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen *toimija*, joka antaa *valtionavustuspäätöksen* tai päättää *valtionavustussopimuksen* hyväksymisestä

definition

*statsbidragsmyndighet* eller någon annan behörig aktör som fattar *beslut om statsunderstöd* eller fattar beslut om godkännande av *avtal om statsunderstöd*

definition

*government grant authority* or other competent *party* making a *government grant decision* or deciding on the approval of a *government grant contract*

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita*

39

**valtionavustuksen maksaja**

sv den som betalar ut statsunderstödet; utbetalare av statsunderstödet  
en payer of a government grant

määritelmä

*toimija*, joka huolehtii *valtionavustuksen maksamisesta*

huomautus

Valtionavustuksen maksaja voi olla *valtionapuviranomainen*, muu toimivaltainen toimija tai maksamiseen valtuutettu toimija.

definition

*aktör* som sköter *utbetalningen av statsunderstöd*

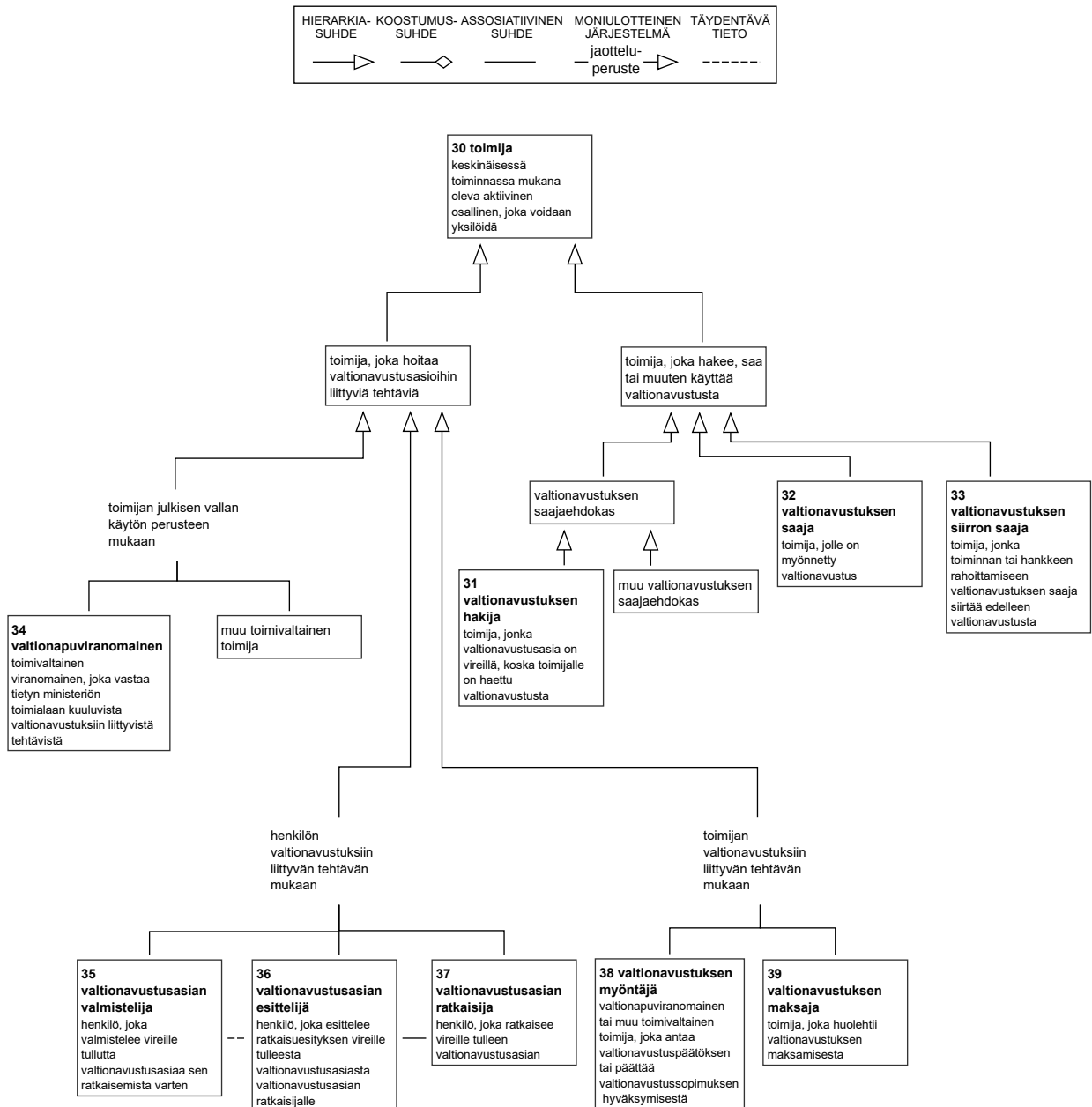
anmärkning

Den som betalar ut statsunderstödet kan vara *statsbidragsmyndigheten*, någon annan behörig aktör eller en aktör som bemyndigats sköta utbetalningen.

definition

*party* responsible for the *government grant payment*

Käsittekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita*



Käsitekaavio 4. Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita.

## 5 VALTIONAVUSTUSASIAN KÄSITTELY BEHANDLING AV STATSUNDERSTÖDSÄRENDEN PROCESSING OF A GOVERNMENT GRANT MATTER

40

### hallintoasia

sv förvaltningsärende *n*  
hellre än: administrativt ärende *n*  
en administrative matter

määritelmä

viranomaisen tai muun toimivaltaisen toimijan ratkaistavaksi annettu tai otettu asia, joka käsitellään hallinnollisessa menettelyssä

huomautus

Hallintoasiassa tehdään [hallintopäätös](#). Hallintolain (434/2003) mukaan ratkaisemista koskeva hallintopäätös on annettava kirjallisesti.

definition

ärende som en myndighet eller någon annan behörig aktör fått eller tagit sig an att avgöra och som behandlas i ett administrativt förfarande

anmärkning

I förvaltningsärenden fattas [förvaltningsbeslut](#). Enligt förvaltningslagen (434/2003) förvaltningsbeslut ges skriftligen.

definition

matter submitted to, or taken up for decision by, an authority or other competent party and dealt with through an administrative procedure

Käsittekaavio: [Valtionavustusasian käsittely](#)

41

### valtionavustusasia; valtionavustusta koskeva asia

sv ärende *n* som gäller statsunderstöd; statsunderstödsärende *n*; statsbidragsärende *n*  
en government grant matter

määritelmä

[valtionapuviranomaisen](#) tai muun toimivaltaisen toimijan käsiteltäväksi annettu tai otettu [valtionavustukseen](#) liittyvä [hallintoasia](#)

huomautus

Tässä sanastossa ei oteta kantaa siihen, miten valtionapuviranomaiset organisoivat asiankäsittelyprosessinsa, mitä vaiheita siihen liittyy viranomaisen asiankäsittelyjärjestelmässä ja miten vaiheet on nimetty.

Valtionavustusasia tulee vireille usein [valtionavustushakemuksesta](#) tai [valtionavustuksen maksatushakemuksesta](#), mutta se voi tulla vireille myös viranomaisen aloitteesta.

definition

[förvaltningsärende](#) gällande [statsunderstöd](#) som en [statsbidragsmyndighet](#) eller någon annan behörig aktör fått i uppgift att eller tagit sig an handläggningen av

anmärkning

Denna ordlista tar inte ställning till hur statsbidragsmyndigheterna organiserar sin respektive ärendehanteringsprocess, vilka skeden som ingår i den inom myndighetens ärendehanteringssystem och hur dessa skeden benämns.

Statsunderstödsärenden inleds ofta genom en [ansökan om statsunderstöd](#) eller [ansökan om utbetalning av statsunderstöd](#), men kan också inledas på myndighetens initiativ.

definition

*administrative matter* concerning a *discretionary government grant* submitted to or taken up for consideration by a *government grant authority* or other competent party

Käsittekaaviot: [Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä](#), [Valtionavustusasian käsittely](#) ja [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)

42

**valtionavustuksen myöntämistä koskeva asia**

sv ärende *n* som gäller beviljande av statsunderstöd; ärende *n* som gäller beviljande av statsbidrag  
 en matter concerning the awarding of a government grant

määritelmä

*valtionavustusasia*, joka koskee sitä, myöntääkö *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija *valtionavustuksen hakijalle* tai muulle saajaehdokkaalle *valtionavustusta*

definition

*ärende som gäller statsunderstöd* som handlar om huruvida *statsbidragmyndigheten* eller någon annan behörig aktör beviljar den *sökande* eller någon annan eventuell mottagare *statsunderstöd*

definition

*government grant matter* which relates to whether or not a *government grant authority* or other competent party will award a *discretionary government grant* to a *government grant applicant* or to some other candidate recipient

Käsittekaaviot: *Valtionavustusasian käsittely* ja *Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja*

43

**valtionavustuksen maksatusta koskeva asia**

sv ärende *n* som gäller utbetalning av statsunderstöd; ärende *n* som gäller utbetalning av statsbidrag  
 en matter concerning the payment of a government grant

määritelmä

*valtionavustusasia*, joka koskee sitä, määrääkö *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija *valtionavustusta* maksettavaksi *valtionavustuksen saajalle* tai määrääkö se maksatuksen keskeytettäväksi

huomautus

*Valtionavustuksen maksatusta koskevan päätöksen* tekee aina valtionapuviranomainen tai muu toimivaltainen toimija. *Valtionavustuksen maksaja* eli toimija, joka siirtää varoja valtionavustuksen saajalle, voi kuitenkin olla muu kuin valtionapuviranomainen tai muu toimivaltainen toimija. Valtionavustuksen saajan pitää antaa *valtionavustuksen maksamiseksi* oikeat ja riittävät tiedot.

Valtionavustuksen maksatusta koskevaa asiaa ei tarvitse käsitellä erikseen, jos valtionavustus maksetaan suoraan *valtionavustuspäätöksen* tai *valtionavustussopimuksen* perusteella.

definition

*ärende som gäller statsunderstöd* som handlar om ifall *statsbidragmyndigheten* eller någon annan behörig aktör bestämmer att *statsunderstöd* ska utbetalas till *mottagaren av statssunderstödet* eller ifall utbetalningen ska avbrytas

anmärkning

Beslut om utbetalning av statsunderstöd fattas alltid av statsbidragsmyndigheten eller någon annan behörig aktör. Den som betalar ut statsunderstödet, dvs. den aktör som överför medel till mottagaren, kan dock vara någon annan än statsbidragsmyndigheten eller annan behörig aktör. Mottagaren av statsunderstödet ska lämna statsbidragsmyndigheten riktiga och tillräckliga uppgifter för *utbetalning av understödet*.

Ärenden som gäller utbetalning av statsunderstöd behöver inte handläggas separat om utbetalningen av statsunderstödet grundar sig direkt på ett *beslut om statsunderstöd* eller *avtal om statsunderstöd*.

definition

*government grant matter* which relates to whether or not a *government grant authority* or other competent party orders a *discretionary government grant* to be paid to a *government grant recipient* or whether it orders the payment to be suspended

Käsittekaaviot: *Valtionavustusasian käsittely* ja *Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja*

44

**valtionavustuksen takaisinperintää koskeva asia**

sv ärende *n* som gäller återkrav av statsunderstöd; ärende *n* som gäller återkrav av statsbidrag  
en matter concerning the recovery of a government grant

määritelmä

*valtionavustusasia*, joka koskee sitä, päättääkö *valtionapuviranomainen* periä jo maksetun *valtionavustuksen* takaisin

definition

*ärende som gäller statsunderstöd* som handlar om ifall *statsbidragsmyndigheten* beslutar återkräva ett *statsunderstöd* som redan har betalats ut

definition

*government discretionary grant matter* which relates to whether or not a *government grant authority* will recover a *discretionary government grant*

Käsittekaaviot: *Valtionavustusasian käsittely* ja *Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja*

45

**valtionavustuspäätöksen asiavirheen korjaamista koskeva asia**sv ärende *n* som gäller rättelse av sakfel i statsunderstödsbeslut

en matter concerning the correction of a material error in a government grant decision

määritelmä

**valtionavustusasia**, joka koskee virheellisen **valtionavustuspäätöksen** poistamista ja asian ratkaisemista uudelleen

huomautus

Tämä asia voi koskea tilannetta, jossa valtionavustuspäätös perustuu selvästi virheelliseen tai puutteelliseen tietoon tai lain ilmeisen vääriin soveltamiseen tai jota tehtäessä on tapahtunut menettelyvirhe. Asiavirheen korjaamista koskeva asia voi tulla vireille myös silloin, kun valtionavustuspäätökseen tai valtionavustussopimukseen vaikuttavasta seikasta on tullut sellaista uutta tietoa, joka voi olennaisesti vaikuttaa päätökseen tai sopimukseen.

Lain ilmeisen vääriä soveltaminen tarkoittaa esimerkiksi sitä, että päätöksenteossa sovelletaan lakia väärin tai sovelletaan vääriä tai vanhentunutta lakia. Menettelyvirhe tarkoittaa esimerkiksi sitä, että päätöksen perusteluissa on virhe tai että asianosaista ei ole kuultu päätöstä tehtäessä.

Tämä asia voi tulla vireille **valtionavustuksen saajan** tai **valtionavustuksen myöntäjän** aloitteesta.

Tämän asian käsittely voi johtaa päätökseen valtionavustuspäätöksen poistamisesta tai uuden valtionavustuspäätöksen tekemiseen tai joissain tapauksissa uuden **valtionavustussopimuksen** tekemiseen. Valtionavustussopimuksen tekeminen edellyttää molempien osapuolten hyväksyntää.

Valtionavustuspäätöksessä olevan ilmeisen kirjoitus- tai laskuvirheen korjaaminen tai **muutoksenhaku** (eli valtionavustuspäätöksestä tehty **oikaisuvaatimus** tai **valitus**) ei tuo vireille valtionavustuspäätöksen asiavirheen korjaamista koskevaa asiaa.

definition

**statsunderstödsärende** som gäller undanröjande av ett felaktigt **statsunderstödsbeslut** och att ärendet avgörs på nytt

anmärkning

Det kan handla om en situation där statsunderstödsbeslutet grundar sig på klart oriktig eller bristfällig information eller på uppenbart oriktig tillämpning av lag eller om det har skett ett fel i förfarandet då beslutet fattades. Ett ärende som gäller rättelse av ett sakfel kan också inledas då det framkommit sådan ny information som inverkar på ett statsunderstödsbeslut eller ett statsunderstödsärende som väsentligt påverkar beslutet eller avtalet.

En uppenbart felaktigt tillämpning av lagen kan till exempel handla om att man i beslutsfattandet tillämpar lagen felaktigt eller tillämpar fel lag eller en föråldrad lag. Ett felaktigt förfarande innebär till exempel att beslutet fattats på felaktiga grunder eller att en part inte har hörts under beslutsfattandet.

Ärendet kan inledas på initiativ av mottgaren av statsunderstöd eller den som beviljar statsunderstödet.

Behandlingen av ärendet kan resultera i beslut om att undanröja statsunderstödsbeslutet fattar ett nytt understödsbeslut eller, i vissa fall, i ett nytt **avtal om statsunderstöd**. För att ingå ett avtal om statsunderstöd krävs vardera partens godkännande.

Rättelse av ett uppenbart skrivfel eller räknefel eller **ändringssökande** (dvs. begäran om omprövning eller **besvär** som anförs över ett statsunderstödsbeslut) innebär inte att man inleder ett ärende i syfte att rätta ett sakfel i understödsbeslutet.

definition

**government grant matter** which relates to the annulment of an erroneous **government grant decision** and the making of a new decision on the matter

Käsitekaaviot: **Valtionavustusasian käsittely** ja **Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja**

46

**valtionavustuksen muutosta koskeva asia**

sv ärende *n* som gäller ändring av statsunderstöd; ärende *n* som gäller ändring av statsbidrag  
 en matter concerning a review of a government grant

määritelmä

*valtionavustusasia*, joka koskee *valtionavustuksen hyväksytyin käyttötarkoituksen* tai muun *valtionavustuksen* käyttöön vaikuttavavan olennaisen seikan muuttamista, koska *valtionavustuksen saajan* tai *valtionavusteisen toiminnan* olosuhteissa on tapahtunut muutos

huomautus

Tämä asia liittyy pääsääntöisesti *valtionavustuksen myöntämistä koskevaan päätökseen*.

Tämä asia tulee vireille *valtionavustuksen saajan* aloitteesta.

Valtionavustuksen saajan hakema muutos valtionavustuksen myöntämistä koskevaan päätökseen voi liittyä esimerkiksi valtionavusteisen toiminnan toteutuksen aikatauluun tai projektisuunnitelmaan, henkilövaihdokseen, kustannusarvioon tai rahoitussuunnitelmaan. *Valtionavustuksen myöntäjä* voi *valtionavustuksen muutoshakemuksen* perusteella esimerkiksi muuttaa hyväksyttyä talousarviota tai suunnitelmaa.

Valtionavustuksen muutosta koskeva asia voi johtaa joko *valtionavustuksen muutosta koskevan päätöksen* tai alkuperäistä asiaa koskevan uuden *valtionavustuspäätöksen* tai *valtionavustusso-  
pimuksen* tekemiseen. Valtionavustussopimuksen muuttaminen edellyttää molempien osapuolten hyväksyntää.

Kaikki valtionavustuksen saajan toimintaan liittyvät muutokset eivät kuitenkaan johda valtionavustuksen muutosta koskevan asian vireille tulemiseen. Valtionavustuksen myöntäjä voi esimerkiksi edellyttää valtionavustuksen saajan ilmoittavan sovittelunlaiset muutokset myöntäjälle tiedoksi ilman, että muutoksen takia olisi tarkoitus tehdä uutta valtionavustuspäätöstä.

Valtionavustuspäätöksessä olevan ilmeisen kirjoitus- tai laskuvirheen korjaaminen tai *muutoksenhaku* (eli valtionavustuspäätöksestä tehty *oikaisuvaatimus* tai *valitus*) ei tuo vireille valtionavustuksen muutosta koskevaa asiaa.

definition

*ärende som gäller statsunderstöd* som handlar om en väsentlig ändring angående det *godkända användningsändamålet för statsunderstödet* eller någon annan ändring som inverkar på användningen av *statsunderstödet* på grund av en förändring i *statsunderstöds mottagarens* situation eller i den statsunderstödda verksamheten

anmärkning

I regel gäller ärendet *beslutet om beviljande av statsunderstöd*.

Ärendet inleds på initiativ av *mottagaren av statsunderstödet*.

Ändringen som bidragsmottagaren ansöker om i beslutet om beviljande av statsunderstöd kan till exempel handla om tidsplanen för genomförandet av verksamheten eller om projektplanen, ett personalbyte, kostnads kalkylen eller finansieringsplanen. Den som beviljar statsunderstödet kan på basis av ansökan om ändringen till exempel ändra den godkända budgeten eller planen för projektet.

Ett ärende som gäller ändring av statsunderstödet kan leda till antingen ett *beslut om ändring av statsunderstödet* eller till ett nytt *statsunderstödsbeslut* gällande det ursprungliga ärendet eller till ett *avtal om statsunderstöd*. Ändringar i avtal om statsunderstöd måste godkännas av vardera parten.

Alla ändringar som gäller bidragsmottagarens verksamhet leder dock inte till att ett ärende gällande ändring av statsunderstödet inleds. Den som beviljar understödet kan till exempel förut-sätta att bidragsmottagaren uppger sådana förändringar i verksamheten som man kommit överens om för kännedom till denne utan att avsikten vore att förändringen ska leda till ett nytt statsunderstödsbeslut.

definition

*government grant matter* which relates to a review of the *approved purpose of a government grant* or to some other essential element affecting the use of a *discretionary government grant* because there has been a change in the circumstances of the *government grant recipient* or in the circumstances of the *activity supported by a government grant*

Käsitekaaviot: *Valtionavustusasian käsittely* ja *Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja*



47

**hallintopäätös**

sv förvaltningsbeslut *n*  
en administrative decision

määritelmä

viranomaisen tai muun toimivaltaisen toimijan *hallintoasiassa* tekemä ratkaisu, jolla on asian käsittelyn päättävä vaikutus

huomautus

Hallintopäätös voi olla joko *nimenomainen hallintopäätös* tai muunlainen hallintopäätös.

definition

avgörande som myndigheten eller någon annan behörig aktör gör i ett *förvaltningsärende* och som inverkar på behandlingen av ärendet i form av ett beslut

anmärkning

Ett förvaltningsbeslut kan vara ett *egentligt förvaltningsbeslut* eller något annat slags förvaltningsbeslut.

definition

decision made by an authority or other competent party in an *administrative matter* with a conclusive effect on the matter

Käsitekaavio: *Valtionavustusasian käsittely*

48

**nimenomainen hallintopäätös; varsinainen hallintopäätös**

sv egentligt förvaltningsbeslut *n*  
en actual administrative decision

määritelmä

*hallintopäätös*, joka koskee päätöksen kohteena olevan asianosaisen oikeutta, etua tai velvollisuutta

huomautus

Hallintopäätökseen on pääsääntöisesti mahdollista hakea muutosta (ks. *muutoksenhaku*).

Esimerkiksi *valtionavustuspäätökset* ovat nimenomaisia hallintopäätöksiä.

definition

*förvaltningsbeslut* som gäller en rättighet, fördel eller skyldighet för den som är föremål för beslutet

anmärkning

I regel kan man begära ändring i sådana förvaltningsbeslut (se *ändringssökande*).

Till exempel *statsunderstödsbeslut* är egentliga förvaltningsbeslut.

definition

*administrative decision* concerning a right, interest or obligation of the party affected by the decision

Käsitekaavio: *Valtionavustusasian käsittely*

**KYSYMYKSET:** Tätä päätöstä kutsutaan yleisesti vain hallintopäätökseksi, mutta käsityksessä on todettu tarve erottaa tämä hallintopäätöksen tyyppi "hallinnon sisäisistä hallintopäätöksistä". Siksi tälle tarvitaan täsmällisempi termisuositus. Joissain teksteissä tätä sanotaan nimenomaiseksi hallintopäätökseksi tai varsinaiseksi hallintopäätökseksi. Voidaanko jompaakumpaa niistä suosittaa termiksi? Tai käytetäänkö tästä hallintopäätöksestä jotain muuta termiä?

49

**valtionavustuspäätös**

hakusana: avustuspäätös

sv beslut *n* om statsunderstöd; statsunderstödsbeslut *n*; statsbidragsbeslut *n*

en government grant decision

määritelmä

*nimenomainen hallintopäätös*, jonka *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija antaa *valtionavustusasiassa*

huomautus

*Valtionavustuksen hakija* tai *saaja* voi vaatia valtionavustuspäätöksessä olevan virheen korjaamista, tehdä päätöksestä *oikaisuvaatimuksen* tai tehdä *oikaisuvaatimuspäätöksestä valituksen*. Jos valtionavustuspäätös liittyy *valtionavustussopimuksen* toimeenpanoon, siihen ei kaikissa tilanteissa ole mahdollista vaatia oikaisua oikaisuvaatimuksella tai muutosta valituksella.

Valtionavustuspäätös voidaan tehdä *valtionavustuksen myöntämistä*, *maksatusta*, *takaisinperintää* tai *muutosta koskevassa asiassa*.

definition

*förvaltningsbeslut* av en *statsbidragmyndighet* eller någon annan behörig instans i ett *statsunderstödsärende*

anmärkning

Den *sökande* eller *mottagaren av statsunderstöd* kan begära omprövning av ett fel i beslutet om statsunderstöd, yrka på rättelse av det eller inlämna besvär över beslutet om begäran om omprövning.

Ett beslut om statsunderstöd kan göras i *ärenden som gäller beviljande*, *utbetalning*, *återkrav* eller *ändring av statsunderstödet*.

definition

*actual administrative decision* which a *government grant authority* or other competent party makes on a *government grant matter*

Käsitekaavio: *Valtionavustusasian käsittely*

50

**valtionavustuksen myöntämistä koskeva päätös**sv beslut *n* om beviljande av statsunderstöd

en decision on the awarding of a government grant

määritelmä

*valtionavustuspäätös*, joka annetaan *valtionavustuksen myöntämistä koskevassa asiassa*

huomautus

Valtionavustuksen myöntämistä koskeva päätös voi olla myönteinen tai kielteinen. Myönteisessä päätöksessä määritetään muun muassa *valtionavustuksen saaja*, *valtionavustuksen hyväksytty käyttötarkoitus*, myönnettävä määrä ja mahdollisesti sen laskentaperuste sekä avustuksen käytön keskeiset ehdot ja rajoitukset. Siihen voi sisältyä myös päätös valtionavustuksen maksatuksesta, jolloin erillisiä *valtionavustuksen maksatushakemuksia* ja *valtionavustuksen maksatusta koskevia päätöksiä* ei tarvita.

definition

*statsunderstödsbeslut* som meddelas i ett *ärende som gäller beviljande av statsunderstöd*

anmärkning

Ett beslut om beviljande av statsunderstöd kan vara positivt eller negativt. I ett positivt beslut fastställs bland annat *mottagaren av statsunderstöd*, det *godkända ändamålet med statsunderstödet*, det belopp som beviljas och eventuellt beräkningsgrunden samt de centrala villkoren och begränsningarna för användningen av understödet. Beslutet kan också innehålla ett beslut om utbetalning av statsunderstödet, och då behövs inte en separat *ansökan om utbetalning av statsunderstöd* eller ett separat *beslut om utbetalning av statsunderstöd*.

definition

*government grant decision* made on a matter concerning the awarding of a government grantKäsitekaavio: *Valtionavustusasian käsittely*

51

**valtionavustuksen maksatusta koskeva päätös; valtionavustuksen maksatuspäätös**sv beslut *n* om utbetalning av statsunderstöd

en decision on the payment of a government grant

määritelmä

*valtionavustuspäätös*, joka annetaan *valtionavustuksen maksatusta koskevassa asiassa*

huomautus

Valtionavustuksen maksatusta koskevan päätöksen tekee aina *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija. Sen sijaan *valtionavustuksen maksaja* voi kuitenkin olla myös muunlainen *toimija*.

definition

*statsunderstödsbeslut* som meddelas i ett *ärende om utbetalning av statsunderstöd*

anmärkning

Beslut om utbetalning av statsunderstöd fattas alltid av statsbidragsmyndigheten eller någon annan behörig aktör. *Den som betalar ut statsunderstödet* kan däremot också vara någon annan *aktör*.

definition

*government grant decision* made on a matter concerning a government grant paymentKäsitekaavio: *Valtionavustusasian käsittely*

52

**valtionavustuksen takaisinperintää koskeva päätös; valtionavustuksen takaisinperintäpäätös**sv beslut *n* om återkrav av statsunderstöd

en decision on the recovery of a government grant

määritelmä

*valtionavustuspäätös*, joka annetaan *valtionavustuksen takaisinperintää koskevassa asiassa*

definition

*statsunderstödsbeslut* som meddelas i ett *ärende om återkrav av statsunderstöd*

definition

*government grant decision* made on a matter concerning the recovery of a government grantKäsitekaavio: *Valtionavustusasian käsittely*

53

**valtionavustuksen muutosta koskeva päätös; valtionavustuksen muutospäätös**

sv beslut *n* om ändring av statsunderstöd  
en decision on the review of a government grant

määritelmä

*valtionavustuspäätös*, joka annetaan *valtionavustuksen muutosta koskevassa asiassa*

definition

*statsunderstödsbeslut* som meddelas i ett *ärende om ändring av statsunderstöd*

definition

*government grant decision* made on a *matter concerning a review of a government grant*

Käsittekaavio: *Valtionavustusasian käsittely*

54

**valtionavustusasian tutkimattajättämispäätös; päätös jättää valtionavustusasia tutkimatta**

sv beslut *n* om att avvisa ett statsunderstödsärende; beslut *n* om att lämna ett statsunderstödsärende utan prövning  
en decision on the inadmissibility of a government grant matter

määritelmä

*valtionavustuspäätös*, joka annetaan *valtionavustusasian* jättämisestä tutkimatta siitä syystä, että lakisääteiset asian sisällöllisen käsittelyn edellytykset tai muut edellytykset eivät täyty

huomautus

Tutkimattajättämispäätös voidaan tehdä, jos yhteydenotossa on perustavanlaatuinen virhe eikä yhteydenottoa voida käsitellä. Asianosaiselle pitää tällöin yleensä varata täydentämismahdollisuus ennen tutkimattajättämispäätöksen tekemistä, jos se on mahdollista.

definition

*statsunderstödsbeslut* om att avvisa ett *statsunderstödsärende* som meddelas på grund av att de lagstadgade villkoren för behandlingen av ärendet eller andra villkor inte uppfylls

anmärkning

Beslut om att avvisa ett ärende kan fattas om det finns ett grundläggande fel i ärendet och ärendet kan inte behandlas. I det fallet ska den berörda parten om möjligt i regel ges tillfälle till komplettering innan beslut om att avvisa ärendet fattas.

definition

*government grant decision* made on the inadmissibility of a *government grant matter* because the statutory conditions or other conditions for dealing with the substance of the matter are not met

Käsittekaavio: *Valtionavustusasian käsittely*

55

**valtionavustusasian raukeamispäätös**

sv beslut *n* om avskrivning av ett statsunderstödsärende; beslut *n* om att avskriva ett statsunderstödsärende  
en decision on the lapse of a government grant matter

määritelmä

*valtionavustuspäätös*, joka annetaan *valtionavustusasian* raukeamisesta

huomautus

Raukeamispäätös tehdään esimerkiksi silloin, kun *valtionavustuksen hakija* peruu jättämänsä *valtionavustushakemuksen*.

definition

*statsunderstödsbeslut* som meddelas med anledning av beslut om att avskriva ett *statsunderstödsärende*

anmärkning

Beslut om avskrivning fattas till exempel när en *den som ansöker om statsunderstöd* drar tillbaka sin *ansökan om statsunderstöd*.

definition

*government grant decision* made on the lapse of a *government grant matter*

Käsittekaavio: *Valtionavustusasian käsittely*

56

<valtionavustus / statsunderstöd / discretionary government grant>

**oikaisuvaatimus päätös; oikaisu päätös**

sv omprövningsbeslut *n*

en decision on the request for an administrative review

määritelmä

*valtionavustuspäätös*, jolla annetaan ratkaisu *oikaisuvaatimuksessa* esitettyihin vaatimuksiin

huomautus

Oikaisuvaatimus päätökseen ei voi hakea oikaisua mutta siitä voi tehdä *valituksen*.

definition

*statsunderstödsbeslut* genom vilket yrkanden som framförs i *begäran om omprövning* avgörs

anmärkning

Man får inte begära omprövning av ett omprövningsbeslut men man får anföra *besvär* över beslutet.

definition

*government grant decision* made on the claims presented in a *request for an administrative review*

Käsittekaavio: *Valtionavustusasian käsittely*

57

**hallinnon sisäinen hallintopäätös**

sv internt förvaltningsbeslut *n*

en internal administrative decision

määritelmä

*hallintopäätös*, joka koskee hallinnon sisäiseen toimintaan liittyvää asiaa

definition

*förvaltningsbeslut* som gäller ett ärende i anslutning till förvaltningens interna verksamhet

definition

*administrative decision* on a matter that relates to the internal functioning of the administration

Käsittekaavio: *Valtionavustusasian käsittely*

58

**päätös valtionavustushaun avaamisesta; päätös valtionavustushaun vahvistamisesta**

sv beslut *n* om att öppna utlysning av statsunderstöd; beslut *n* om utlysning av statsunderstöd  
 en decision to launch a call for government grant applications

määritelmä

*hallinnon sisäinen hallintopäätös* siitä, millaiset tiedot haettavissa olevalle *valtionavustukselle* määritetään tai vahvistetaan sekä millaiset ohjeet *valtionavustuksen hakemista* varten annetaan

huomautus

*Valtionavustushakua* varten määritetään tai vahvistetaan yleensä ainakin valtionavustuksen saajatyypit, valtionavustuksen tarkoitus ja tavoite, haku- ja käsittelyajat, hakemistapa sekä avustuksen myöntämisen perusteet ja avustuksen käyttöön liittyvät ehdot.

Tämä päätös on tulos *valtionavustushaun valmistelusta*. Päätöstä ei tarvitse tehdä, jos valtionavustushaun yleiset lähtökohdat on asetettu esimerkiksi säädöksessä tai toimeenpano-ohjelmassa. Asiakasviestintää varten tehdään erikseen *valtionavustuksen hakutiedote*, jos kyseessä on avoin haku.

definition

*internt förvaltningsbeslut* där uppgifterna om det *statsunderstöd* som kan sökas och anvisningarna för *ansökan om statsunderstöd* fastställs

anmärkning

För *utlysning av statsunderstöd* bestäms i allmänhet statsunderstödet målgrupp, syfte och mål, ansöknings- och handläggningstider, ansökningsätt samt grunderna för beviljande och villkoren för användning av understödet.

Detta beslut är resultatet av *beredningen av utlysningen av statsunderstöd*. Beslut behöver inte fattas om de allmänna utgångspunkterna för utlysningen av statsunderstöd har fastställts till exempel i en författning eller ett genomförandeprogram. Om det är fråga om en öppen utlysning informeras kunderna genom ett separat *meddelande om utlysning av statsunderstöd*.

definition

*internal administrative decision* on the kind of information relating to the *discretionary government grant* to be specified or validated and the kind of instructions to be given for *applying for a discretionary government grant*

Käsitekaavio: *Valtionavustusasian käsittely*

59

**muutoksenhaku**

sv ändringssökande *n*; sökande *n* av ändring  
 en request for a review

määritelmä

toiminta, jolla asianosainen kiistää tehdyn *hallintopäätöksen* ja vaatii siihen muutosta

huomautus

Asianosainen voi hakea muutosta *oikaisuvaatimuksella* tai *valituksella*.

Muutoksenhaku voi kohdistua päätöksen sisältöön tai päätöksenteossa käytettyyn menettelyyn.

definition

åtgärd genom vilken en part bestrider ett *förvaltningsbeslut* och yrkar ändring av beslutet

anmärkning

En part kan söka ändring genom *begäran om omprövning* eller genom *besvär*.

Ändringssökandet kan gälla beslutets innehåll eller förfarandet vid beslutsfattandet.

definition

action by which a party contests an *administrative decision* and requests for a review

Käsitekaavio: *Valtionavustusasian käsittely*

60

<valtionavustus / statsunderstöd / discretionary government grant>

**kuuleminen**

sv hörande *n*

en hearing

määritelmä

toiminta, jossa asianosaiselle annetaan tilaisuus esittää mielipiteensä tai selityksensä [valtionapuviranomaisen](#) tai muun toimivaltaisen toimijan käsiteltävänä olevasta [valtionavustusasiasta](#) ja tarvittaessa sellaisista seikoista tai selvityksistä, jotka saattavat vaikuttaa asian ratkaisemiseen

definition

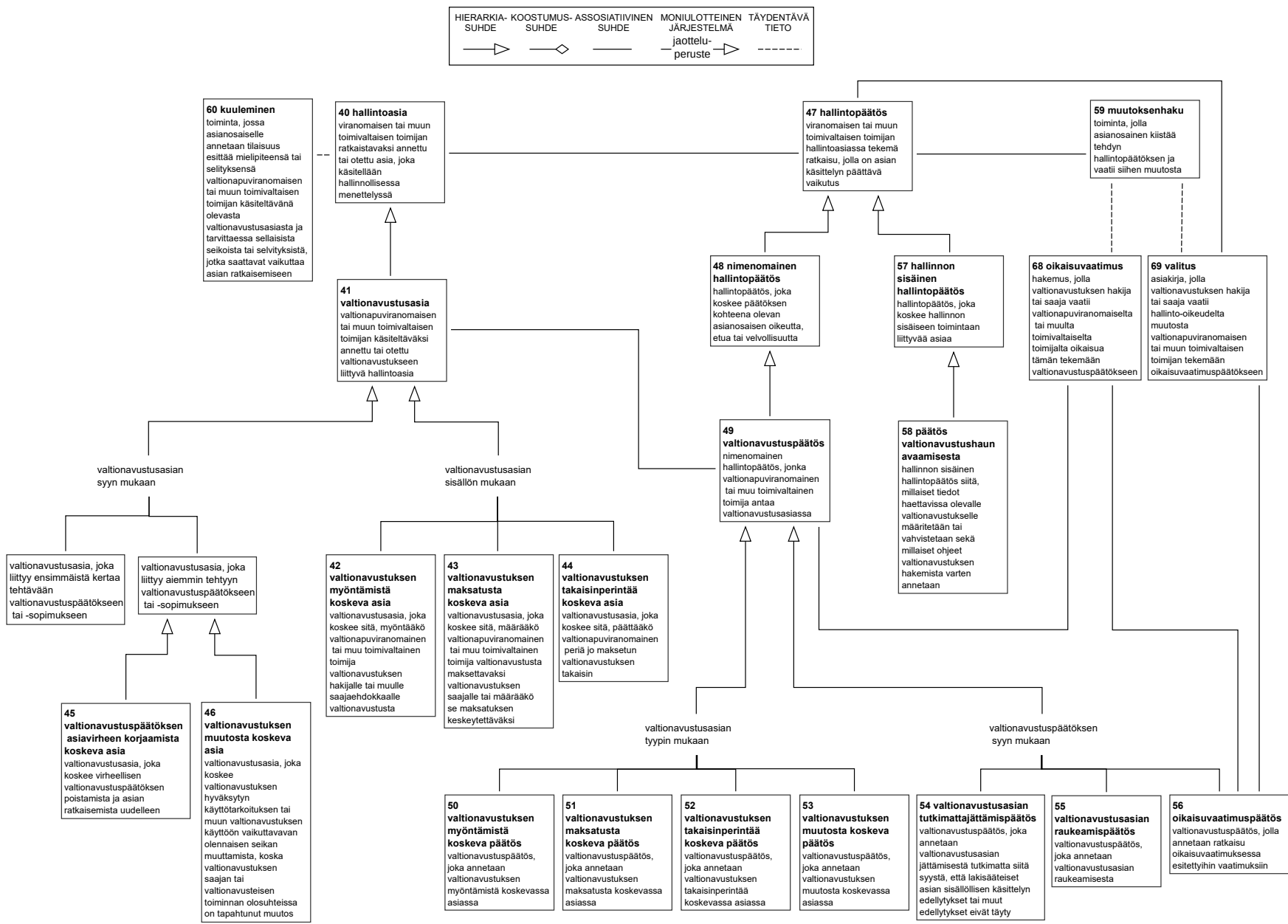
åtgärd genom vilken en part ges tillfälle att framföra sin åsikt eller avge en förklaring i ett [statsunderstödsärende](#) som handläggs av [statsbidragsmyndigheten](#) eller någon annan behörig aktör och vid behov om sådana omständigheter eller utredningar som kan påverka avgörandet av ärendet

definition

activity in which a party is given an opportunity to express an opinion or explanation on a pending *government grant matter* before a *government grant authority* or other competent party and, where appropriate, on facts or evidence that may affect the decision on the matter

Käsittekaavio: [Valtionavustusasian käsittely](#)

## Käsittekaavio 5. Valtionavustusasian käsittely.





## 6 VALTIONAVUSTUKSIIN LIITTYVIÄ ASIAKIRJOJA HANDLINGAR GÄLLANDE STATSUNDERSTÖD DOCUMENTS RELATED TO DISCRETIONARY GOVERNMENT GRANTS

61

**asiakirja**

sv handling; dokument *n*  
en document

## määritelmä

kiistämätön, eheä ja todistusvoimainen, tietyn ajankohdan mukainen tietojoukko

## huomautus

Asiakirjan kiistämättömyys, eheys ja todistusvoimaisuus toteutuu yleensä silloin, kun asiakirja liitetään johonkin asiaan. Julkisessa hallinnossa käytetään termejä asiakirjallinen tieto tai asiakirjatieto tilanteissa, joissa yksittäinen tieto luovutetaan julkisuuslain tiedonantovelvollisuuden mukaisesti. Tietopyyntö voi kohdistua paitsi asiakirjoihin myös yksittäisiin tietoihin viranomaisen tietojärjestelmissä.

Jos asian vireillepanossa ja muussa käsittelyssä vaaditaan asiakirjat kirjallisessa muodossa, kirjallisena muotona pidetään myös viranomaiselle toimitettua sähköistä asiakirjaa.

Asiakirja-käsite perustuu osittain Julkisen hallinnon yhteiseen sanastoon (<http://uri.suomi.fi/terminology/jhs/J83>, lainattu 18.2.2019).

## definition

oavvislig, integrerad och autentisk datamängd vid en viss tidpunkt

## anmärkning

Oavvislighet, integration och autenticitet skapas i regel när en handling kopplas till ett ärende. Inom den offentliga förvaltningen används termerna dokumentinformation eller dokumentdata när en enskild uppgift lämnas ut i enlighet med informationsskyldigheten enligt lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet. Begäran om information kan utöver handlingar också gälla enskilda uppgifter i en myndighets informationssystem.

Om det krävs att en handling lämnas i skriftlig form när ett ärende inleds eller i samband med annan handläggning anses också en elektronisk handling som lämnas till myndigheten vara i skriftlig form.

Begreppet handling grundar sig delvis i Julkisen hallinnon yhteinen sanasto (<http://uri.suomi.fi/terminology/jhs/J83>, citerad 18.2.2019).

## definition

an undisputed, complete and authentic set of data at a given time

Käsitekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)

62

**valtionavustuksen hakutiedote; valtionavustuksen hakuilmoitus; valtionavustuksen hakukuulutus**

sv meddelande *n* om utlysning av statsunderstöd  
en notice for a call for government grant applications

## määritelmä

[asiakirja](#), jossa [valtionapuviranomainen](#) tai muu toimivaltainen toimija antaa tiedot haettavissa olevasta [valtionavustuksesta](#) sekä ohjeet [valtionavustuksen hakemista](#) varten

## definition

[handling](#) genom vilken [statsbidragsmyndigheten](#) eller någon annan behörig aktör informerar om [statsunderstöd](#) som kan sökas samt anvisningar för [ansökan om statsunderstöd](#)

## definition

*document* by which a *government grant authority* or other competent party provides information on an available *discretionary government grant*, including instructions for *applying* for the *discretionary government grant*

Käsitekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)

63

&lt;valtionavustus / statsunderstöd / discretionary government grant&gt;

**hakemus; hakemus valtionavustusasiasa**

sv ansökan (1)

en submission concerning a government grant matter; application form

määritelmä

*asiakirja*, jolla *valtionavustuksen hakija* tai *saaja* panee *valtionavustusasian* vireille

huomautus

Hakemuksilla voidaan käynnistää erityyppisiä valtionavustusasioita, kuten *valtionavustushakemuksella* käynnistetään *valtionavustuksen myöntämistä koskeva asia*.

definition

*handling* genom vilken en *sökande* eller *mottagare av statsunderstöd* inleder ett *statsunderstödsärende*

anmärkning

Genom ansökan kan olika typer av statsunderstödsärenden inledas, bland annat inleds ett *ärende om beviljande av statsunderstöd* genom *ansökan om statsunderstöd*.

definition

*document* by which an *government grant applicant* or a *government grant recipient* makes a *government grant matter* pendingKäsittekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja*

64

**valtionavustushakemus**

hakusana: avustushakemus

sv ansökan om statsunderstöd; statsunderstödsansökan

en government grant application; application for a discretionary government grant

määritelmä

*hakemus*, jolla *valtionavustuksen hakija* pyytää *valtionavustusta* tiettyyn käyttötarkoitukseen

huomautus

Valtionavustuksen hakijan pitää toimittaa hakemus kirjallisessa muodossa ja hakuajan kuluessa, mikäli sellainen on määritetty. Myös sähköisessä muodossa toimitettu hakemus on kirjallinen.

Hakijan pitää antaa *valtionapuviranomaiselle* oikeat ja riittävät tiedot sekä *valtionavustuksen suunnitellusta käyttötarkoituksesta* että muista seikoista, joita valtionapuviranomainen tarvitsee asian ratkaisemiseksi. Valtionavustushakemuksen osana tai liitteinä valtionavustuksen hakija antaa toimintaa kuvaavat tiedot, kuten toimintasuunnitelman tai hankeasiakirjan ja talous- tai kustannusarvion.Valtionavustushakemuksella valtionavustuksen hakija panee vireille *valtionavustuksen myöntämistä koskevan asian*.

definition

ansökan genom vilken en *sökande* ansöker om *statsunderstöd* för ett visst ändamål

anmärkning

Sökanden ska lämna ansökan i skriftlig form inom ansökningstiden, om en sådan anges. Också en ansökan som lämnas i elektronisk form är skriftlig.

Sökanden ska lämna *statsbidragsmyndigheten* sådana riktiga och tillräckliga uppgifter om det *planerade ändamålet med statsunderstödet* och andra omständigheter som myndigheten behöver för att avgöra ärendet. Sökanden lämnar uppgifter som beskriver verksamheten, såsom en verksamhetsplan eller en projektplan, och budgeten eller en kostnadskalkyl.

Genom ansökan om statsunderstöd inleder sökanden ett ärende som gäller beviljande av statsunderstöd.

definition

*submission concerning a government grant matter* by which a *government grant applicant* requests a *discretionary government grant* for a specific purposeKäsittekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja*

65

### valtionavustuksen maksatushakemus

mieluummin kuin: valtionavustuksen maksatuspyyntö

sv ansökan om utbetalning av statsunderstöd  
hellre än: utbetalningsansökan för statsunderstöd

en application for the payment of a government grant

määritelmä

*hakemus*, jolla *valtionavustuksen saaja* pyytää *valtionapuviranomaiselta valtionavustuksen* maksatusta huomautus

Tätä hakemusta ei tarvita, jos päätös valtionavustuksen maksatuksesta sisältyy *valtionavustus-päätökseen* tai jos maksatuksesta on sovittu *valtionavustussopimuksessa*.

Valtionavustuksen maksatushakemuksella valtionavustuksen saaja panee vireille *valtionavustuksen maksatusta koskevan asian*.

definition

*ansökan*, genom vilken en *mottagare av statsunderstöd* begär utbetalning av *statsunderstöd* hos *statsbidragsmyndigheten*

anmärkning

Ansökan behöver inte göras om beslutet om utbetalning av understöd ingår i ett *statsunderstödsbeslut* eller överenskommelse om utbetalning har ingåtts i ett *avtal om statsunderstöd*.

Genom ansökan om utbetalning av statsunderstöd inleder statsunderstödstagaren ett *ärende som gäller utbetalning av statsunderstöd*.

definition

*submission concerning a government grant matter* by which a *government grant recipient* requests a *government grant authority* for the payment of a *discretionary government grant*

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja*

66

### valtionavustuksen muutoshakemus

mieluummin kuin: valtionavustuksen muutospyyntö

sv ansökan om ändring av statsunderstöd  
hellre än: begäran om ändring av statsunderstöd

en request for a review of a government grant application

määritelmä

*hakemus*, jolla *valtionavustuksen saaja* pyytää muutosta *valtionavustuspäätökseen* tai *valtionavustussopimukseen* olosuhteiden muutoksen perusteella

huomautus

Valtionavustuksen muutoshakemuksella voidaan pyytää esimerkiksi *valtionavustuksen* käyttöajan jatkamista tai avustuksen ehtojen muutosta.

Valtionavustuksen muutoshakemuksella valtionavustuksen saaja panee vireille *valtionavustuksen muutosta koskevan asian*.

definition

*ansökan* genom vilken en *mottagare av statsunderstöd* ansöker om ändring av ett *statsunderstödsbeslut* eller ett *avtal om statsunderstöd* på grund av att omständigheterna har förändrats

anmärkning

Ansökan om ändring av statsunderstödet kan gälla till exempel förlängning av användningstiden eller ändring av villkoren för *statsunderstödet*.

Genom ansökan om ändring av statsunderstöd inleder statsunderstödstagaren ett *ärende som gäller ändring av statsunderstöd*.

definition

*submission concerning a government grant matter* by which a *government grant recipient* requests for a review of a *government grant decision* or *government grant contract* on the basis of a change in circumstances

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja*

67

**valtionavustuspäätöksen asiavirheen korjaamisvaatimus**

sv yrkande *n* om rättelse av sakfel i statsunderstödsbeslut

en request for the correction of a material error in a government grant decision

määritelmä

*hakemus*, jolla *valtionavustuksen hakija* tai *saaja* vaatii virheellisen *valtionavustuspäätöksen* korjaamista

huomautus

Valtionavustuspäätöksen asiavirheen korjaamisvaatimuksella valtionavustuksen hakija tai saaja panee vireille *valtionavustuspäätöksen asiavirheen korjaamista koskevan asian*.

definition

*ansökan* genom vilken en *sökande* eller *mottagare av statsunderstöd* kräver att ett fel i ett *statsunderstödsbeslut* ska rättas

anmärkning

Genom ett yrkande om rättelse av ett sakfel i ett statsunderstödsbeslut inleder sökanden eller mottagaren av statsunderstöd ett *ärende som gäller rättelse av sakfel i statsunderstödsbeslut*.

definition

*submission concerning a government grant matter* by which a *government grant applicant* or a *government grant recipient* requests correction of an erroneous *government grant decision*

Käsittekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja*

68

<valtionavustus / statsunderstöd / discretionary government grant>

**oikaisuvaatimus; oikaisuopyyntö**

sv begäran om omprövning; omprövningsbegäran

en request for an administrative review

määritelmä

*hakemus*, jolla *valtionavustuksen hakija* tai *saaja* vaatii *valtionapuviranomaiselta* tai muulta toimivaltaiselta toimijalta oikaisua tämän tekemään *valtionavustuspäätökseen*

definition

*ansökan* genom vilken en *sökande* eller *mottagare av statsunderstöd* begär omprövning av ett *statsunderstödsbeslut* som fattats av *statsbidragsmyndigheten* eller någon annan behörig aktör

definition

*submission concerning a government grant matter* by which a *government grant applicant* or a *government grant recipient* requests that a *government grant authority* or other competent party reviews a *government grant decision* made by that authority or party

Käsittekaaviot: *Valtionavustusasian käsittely* ja *Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja*

69

<valtionavustus / statsunderstöd / discretionary government grant>

**valitus**

sv besvär *p/*

en request for a judicial review by way of appeal; request for a review by way of appeal; appeal

määritelmä

*asiakirja*, jolla *valtionavustuksen hakija* tai *saaja* vaatii hallinto-oikeudelta muutosta *valtionapuviranomaisen* tai muun toimivaltaisen toimijan tekemään *oikaisuvaatimuspäätökseen*

definition

*handling* där en *sökande* eller *mottagare av statsunderstöd* i förvaltningsdomstol söker ändring i ett *omprövningsbeslut* som fattats av *statsbidragsmyndigheten* eller någon annan behörig aktör

definition

*document* by which a *government grant applicant* or a *government grant recipient* appeals to the Administrative Court against a decision on a *request for an administrative review* made by a *government grant authority* or by other competent party

note

“Judicial” can be left out when the appeal body is clear from the context. The shorter form “appeal” can be used alone after the longer form has been introduced in the text.

Käsittekaaviot: *Valtionavustusasian käsittely* ja *Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja*

70

**valtionavustussopimus**sv avtal *n* om statsunderstöd; statsunderstödsavtal *n*

en government grant contract

määritelmä

*valtionapuviranomaisen* ja ulkomaisen *valtionavustuksen saajan* välinen *asiakirja*, jossa määritetään Suomen ulkopuolella käytettäväksi tarkoitetun *valtionavustuksen* määrä, *valtionavustuksen hyväksytyt käyttötarkoitukset* ja avustuksen käyttöä ja käytön valvontaa koskevat ehdot

huomautus

Valtionavustussopimus tehdään ulkomaisen saajan kanssa *valtionavustuspäätöksen* sijaan tai sen lisäksi *valtionavustuksen myöntämistä koskevassa asiassa*. Tämä tehdään siksi, että valtionavustuspäätös on pääsääntöisesti täytäntöön pantavissa ainoastaan Suomessa.

definition

*handling* som upprättas mellan *statsbidragsmyndigheten* och en utländsk *mottagare av statsunderstöd* och där beloppet av det *statsunderstöd* som är avsett att användas utanför Finland, det *godkända ändamålet med statsunderstödet* och de villkor som gäller användningen av understödet och tillsynen över användningen fastställs

anmärkning

Ett avtal om statsunderstöd ingås med en utländsk mottagare i stället för eller utöver ett *statsunderstödsbeslut* i ett *ärende som gäller beviljande av statsunderstöd*. Detta följer av att ett statsunderstödsbeslut i regel endast kan verkställas i Finland.

definition

*document* drawn up between a *government grant authority* and a *government grant recipient* determining the amount of a *discretionary government grant* intended for use outside Finland, the *approved purpose of a government grant*, conditions for the use of the grant and conditions for the monitoring of that use

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja*

71

&lt;valtionavustus / statsunderstöd / discretionary government grant&gt;

**täydennyspyyntö; lisätietopyyntö**

sv begäran om komplettering; begäran om tilläggsuppgifter; begäran om mer eller ytterligare uppgifter; begäran om mer eller ytterligare information

en request for supplementary information; request for further information

määritelmä

*asiakirja*, jossa *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija pyytää *valtionavustuksen hakijaa* tai *saajaa* toimittamaan sellaiset puuttuvat tiedot tai korjaamaan sellaiset puutteelliset tiedot, jotka tarvitaan tämän vireillepaneman *valtionavustusasian* ratkaisemiseksi

huomautus

Hakijaa tai saajaa voidaan pyytää täydentämään puuttuvia tietoja toimittamaansa asiakirjaan, toimittamaan puuttuvat asiakirjat tai antamaan erillinen selvitys.

definition

*handling* där *statsbidragsmyndigheten* eller någon annan behörig aktör ber en *sökande* eller *mottagare av statsunderstöd* lämna uppgifter som saknas eller korrigera bristfälliga uppgifter som behövs för att avgöra ett *statsunderstödsärende* som sökanden eller mottagaren har inlett

anmärkning

Det kan begäras att en sökande eller mottagare kompletterar uppgifter som saknas i en handling som lämnats in eller lämnar handlingar som saknas eller en separat redogörelse.

definition

*document* by which a *government grant authority* or other competent party requests a *government grant applicant* or a *government grant recipient* to provide any missing information or to complete information necessary to make a decision on a *government grant matter* filed by the applicant

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja*

72

<valtionavustus / statsunderstöd / discretionary government grant>

### selvityspyyntö

sv begäran om utredning; begäran om redovisning; begäran om redogörelse

en request for evidence

määritelmä

*asiakirja*, jossa *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija pyytää *valtionavustuksen hakijaa* tai *saajaa* antamaan *selvityksen* tietystä aiheesta

huomautus

Selvityspyyntö voi liittyä esimerkiksi *valtionavusteisen toiminnan raportointiin* tai *valtionavustuksen käytön valvontaan*. Jos selvitystä sen sijaan pyydetään saajan tai hakijan vireillepanteman *valtionavustusasian* ratkaisemiseksi, siitä tehdään *täydennyspyyntö*.

Valtionapuviranomainen tai muu toimivaltainen toimija voi pyytää myös toiselta viranomaiselta tai muulta taholta tietoja hakijan tai saajan *valtionavustusasiassa*. Sitäkin voidaan sanoa selvityspyynnöksi, mutta se on eri asiakirja kuin tämä.

definition

*handling* där *statsbidragsmyndigheten* eller någon annan behörig aktör begär att en *sökande* eller *mottagare av statsunderstöd* lämnar *utredning* om ett visst ämne

anmärkning

En begäran om utredning kan gälla till exempel *rapportering av statsunderstödd verksamhet* eller *övervakning av användningen av statsunderstöd*. Om utredning däremot begärs i syfte att avgöra ett *statsunderstödsärende* som har inletts av en sökande eller en mottagare görs en *begäran om komplettering*.

Statsbidragsmyndigheten eller någon annan behörig aktör kan också begära uppgifter av en annan myndighet eller aktör i ett *statsunderstödsärende* som inletts av en sökande eller mottagare. Det kan också kallas begäran om utredning, men det är fråga om en annan handling än den som avses här.

definition

*document* by which a *government grant authority* or other competent party requests a *government grant applicant* or a *government grant recipient* to provide evidence on a specific subject matter

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja*

73

&lt;valtionavustus / statsunderstöd / discretionary government grant&gt;

**selvitys**

hakusana: raportti; lisäselvitys

sv utredning; redogörelse; redovisning; rapport

en evidence

määritelmä

*asiakirja*, jossa *valtionavustuksen hakija* tai *saaja* antaa *valtionapuviranomaiselle* tai muulle toimivaltaiselle toimijalle tämän vaatimat tiedot

huomautus

Hakijalta tai saajalta voidaan pyytää selvitystä erilaisissa tilanteissa. Esimerkiksi alla luetelluissa toiminnoissa pyydetään selvitystä.

*Valtionavustuksen hakemisen* yhteydessä hakijalta voidaan pyytää erikseen *täydennyspyynnöllä* sellaistaakin tietoa, jota ei täydennetä suoraan *valtionavustushakemukseen*. Jotkut valtionapuviranomaiset kutsuvat tätä lisäselvitykseksi. Sen sijaan valtionavustushakemuksen täydentäminen ei ole eräänlainen selvitys vaan se on puuttuvien tietojen täydentämistä hakemukseen.

*Valtionavusteisen toiminnan raportoinnissa* saajan on toimitettava *valtionavustuspäätöksessä* tai *valtionavustussopimuksessa* määritetyt selvitykset valtionavustuksen käytöstä päätöksessä tai sopimuksessa annettuun määräaikaan mennessä.

*Valtionavustuksen käytön valvonnassa* saajalta voidaan pyytää selvitystä tietystä asiasta, kuten ilmiannossa tai tarkastuskäynnillä ilmenneestä ongelmasta.

Raportiksi sanotaan yleensä määrämuotoisena tietystä tilanteesta annettavaa selvitystä.

Valtionapuviranomainen tai muu toimivaltainen toimija voi pyytää myös toiselta viranomaiselta tai muulta taholta tietoja hakijan tai saajan *valtionavustusasiassa*. Saatuja tietoja voidaan sanoa selvitykseksi tai lausunnoksi, ja ne ovat eri asiakirjoja kuin tämä.

definition

*handling* i vilken en *sökande* eller *mottagare av statsunderstöd* lämnar *statsbidragsmyndigheten* eller någon annan behörig aktör de uppgifter som krävs

anmärkning

Utredning kan begäras av en sökande eller mottagare i olika situationer. Nedan visas exempel på när utredning begärs.

I samband med *ansökan om statsunderstöd* kan sökanden genom en *begäran om komplettering* ombes att särskilt lämna sådana uppgifter som inte fylls i direkt i *ansökan om statsunderstöd*. Ibland kallas detta också tilläggsutredning eller kompletterande utredning. Däremot är komplettering av ansökan om statsunderstöd inte en form av utredning utan det är fråga om att lämna uppgifter som saknas i ansökan.

I *rapporteringen av statsunderstödd verksamhet* ska sökanden lämna de redogörelser för användningen av statsunderstödet som anges i *statsunderstödsbeslutet* eller *avtalet om statsunderstöd* inom den tidsfrist som anges i beslutet eller avtalet.

I samband med *övervakning av användningen av statsunderstödet* kan sökanden ombes att lämna en redogörelse för en viss företeelse, till exempel ett problem som kommit fram i samband med angivelse eller ett inspektionsbesök.

Med rapport av ses i allmänhet en formbunden redogörelse som lämnas i en viss situation.

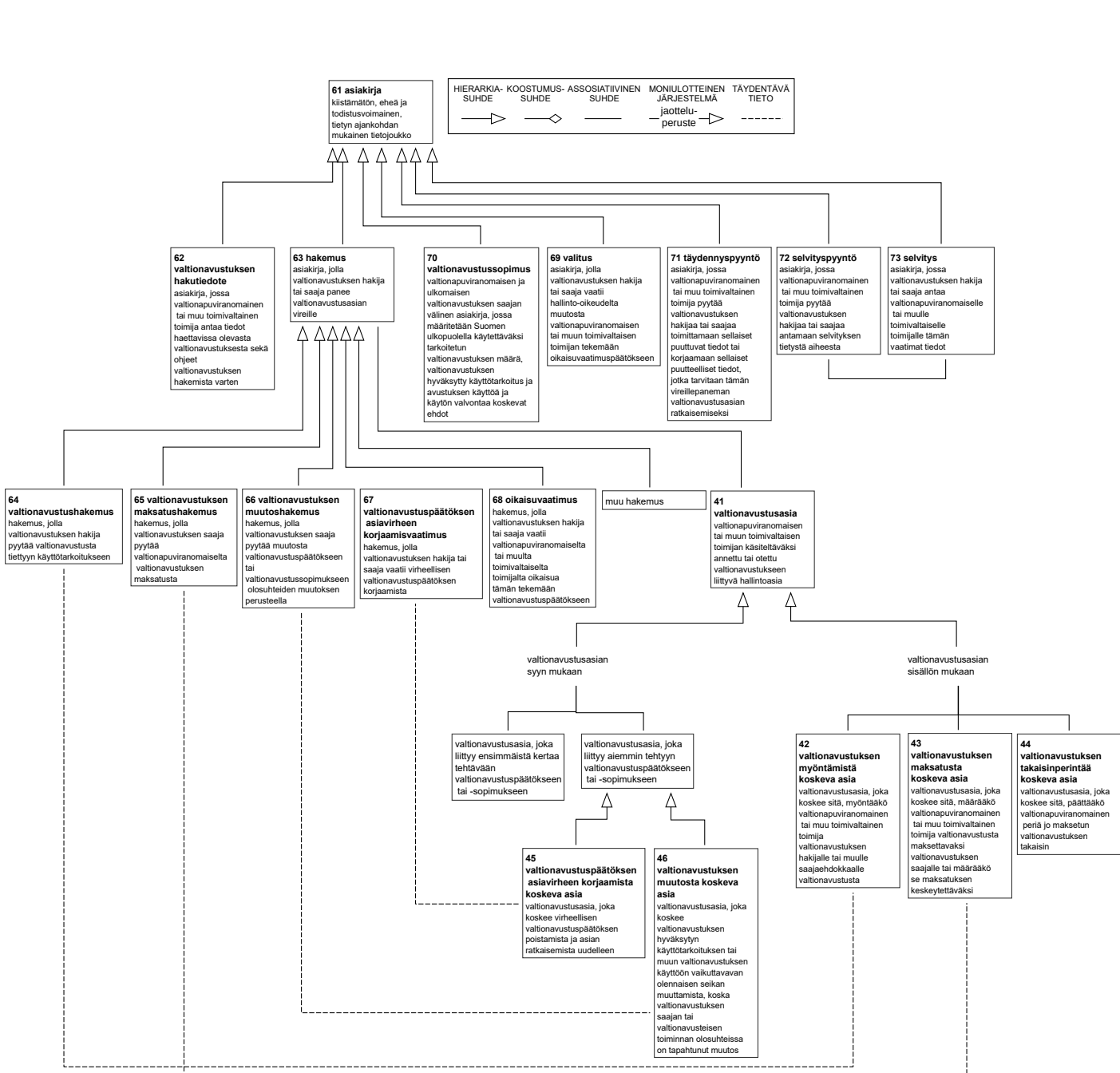
Statsbidragsmyndigheten eller någon annan behörig aktör kan också begära uppgifter av en annan myndighet eller aktör i ett *statsunderstödsärende* som inletts av en sökande eller mottagare. De uppgifter som lämnas in kan kallas utredning eller utlåtande, men det är fråga om andra handlingar än den som avses här.

definition

*document by which a government grant applicant or a government grant recipient provides a government grant authority or other competent party with the required information*

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja*

Käsittekaavio 6. Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja.





## Svenskt register

Numren i registret anger term-postnumren.

administrativt ärende .....	40	meddelande om utlysning av statsunderstöd .....	62
aktör .....	30	mottagare .....	32
allmänt understöd .....	2	mottagare av statsunderstöd .....	32
ansökan (1) .....	63	mottagare av överfört statsunderstöd .....	33
ansökan (2) .....	19	omprövningsbegäran .....	68
ansökan om statsunderstöd .....	64	omprövningsbeslut .....	56
ansökan om utbetalning av statsunderstöd .....	65	planerat ändamål med statsunderstödet .....	10
ansökan om ändring av statsunderstöd .....	66	planering av statsunderstödsverksamhet .....	15
avtal om statsunderstöd .....	70	projektunderstöd .....	5
bedömning .....	26	prövning av statsunderstöd .....	20
bedömning av genomslaget för verksamheten .....	27	rapport .....	73
bedömning av statsunderstödsverksamhet .....	29	rapportering av statsunderstödd verksamhet .....	23
bedömning av verksamhet som får statsunderstöd ... 29		redogörelse .....	73
begäran om komplettering .....	71	redovisning .....	73
begäran om mer eller ytterligare uppgifter .....	71	redovisning av statsunderstödd verksamhet .....	23
begäran om mer eller ytterligare information .....	71	rätt till statsunderstöd .....	9
begäran om omprövning .....	68	specialunderstöd .....	3
begäran om redogörelse .....	72	statsbidrag .....	1
begäran om redovisning .....	72	statsbidragsbeslut .....	49
begäran om tilläggsuppgifter .....	71	statsbidragsmyndighet .....	34
begäran om utredning .....	72	statsbidragsärende .....	41
begäran om ändring av statsunderstöd .....	66	statsstöd .....	1
beredning av statsunderstödsprogram .....	16	statsunderstöd .....	1
beredning av utlysning av statsunderstöd .....	17	statsunderstöd för privatpersoner .....	7
berättigande till statsunderstöd .....	9	statsunderstöd för sammanslutningar .....	6
beslut .....	21	statsunderstödd verksamhet .....	13
beslut om att avskryva ett statsunderstödsärende .....	55	statsunderstödsansökan .....	64
beslut om att avvisa ett statsunderstödsärende .....	54	statsunderstödsavtal .....	70
beslut om att lämna ett statsunderstödsärende utan prövning .....	54	statsunderstödsbeslut .....	49
beslut om att öppna utlysning av statsunderstöd ...	58	statsunderstöds-mottagare .....	32
beslut om avskrivning av ett statsunderstödsärende . 55		statsunderstödsprocess .....	14
beslut om beviljande av statsunderstöd .....	50	statsunderstödsprogram .....	8
beslut om statsunderstöd .....	49	statsunderstödsstagare .....	32
beslut om utbetalning av statsunderstöd .....	51	statsunderstödsverksamhet .....	12
beslut om utlysning av statsunderstöd .....	58	statsunderstödsärende .....	41
beslut om återkrav av statsunderstöd .....	52	sökande .....	31
beslut om ändring av statsunderstöd .....	53	sökande av ändring .....	59
beslutsfattande .....	21	tillsyn av användningen av statsunderstöd .....	24
besvär .....	69	understöds-mottagare .....	32
den som ansöker om statsunderstöd .....	31	utbetalare av statsunderstödet .....	39
den som avgör statsunderstödsärendet .....	37	utbetalning av statsunderstöd .....	22
den som bereder statsunderstödsärendet .....	35	utbetalningsansökan för statsunderstöd .....	65
den som betalar ut statsunderstödet .....	39	utlysning av statsunderstöd .....	18
den som beviljar statsunderstödet .....	38	utredning .....	73
dokument .....	61	utvärdering .....	26
egentligt förvaltningsbeslut .....	48	utvärdering av den understödda verksamheten .....	28
föredragande i ett statsunderstödsärende .....	36	utvärdering av den verksamhet som fått statsunderstöd .....	28
förvaltningsbeslut .....	47	utvärdering av genomslaget för verksamheten .....	27
förvaltningsärende .....	40	utvärdering av statsunderstödsverksamhet .....	29
godtagbart ändamål med statsunderstödet .....	11	utvärdering av verksamhet som beviljats statsunderstöd .....	29
granskning av användningen av statsbidrag .....	25	verksamhet som understöds .....	13
granskning av användningen av statsunderstöd .....	25	yrkande om rättelse av sakfel i statsunderstödsbeslut .....	67
handling .....	61	ändringssökande .....	59
hörande .....	60	ärende som gäller beviljande av statsbidrag .....	42
instans .....	30	ärende som gäller beviljande av statsunderstöd ...	42
internt förvaltningsbeslut .....	57	ärende som gäller rättelse av sakfel i statsunderstödsbeslut .....	45
investeringsunderstöd .....	4		

ärende som gäller statsunderstöd .....	41	ärende som gäller återkrav av statsunderstöd .....	44
ärende som gäller utbetalning av statsbidrag .....	43	ärende som gäller ändring av statsbidrag .....	46
ärende som gäller utbetalning av statsunderstöd .	43	ärende som gäller ändring av statsunderstöd .....	46
ärende som gäller återkrav av statsbidrag .....	44	övervakning av användningen av statsunderstöd ..	24

## English index

Numbers in the index refer to the term record numbers.

activities related to discretionary government grants . . . . .	12	government grant recipient .....	32
activity supported by a government grant .....	13	government grant target .....	11
actual administrative decision .....	48	government subsidy .....	1
administrative decision .....	47	government subsidy process .....	14
administrative matter .....	40	government support .....	1
appeal .....	69	government transfer .....	1
applicant for a discretionary government grant .....	31	grant (1) .....	7
application for a discretionary government grant .....	64	grant (2) .....	1
application for the payment of a		hearing .....	60
government grant .....	65	impact assessment .....	27
application form .....	63	intended purpose of a government grant .....	10
application round .....	18	internal administrative decision .....	57
applying .....	19	investment aid .....	4
approved purpose of a government grant .....	11	investment assistance .....	4
audit of the use of a government grant .....	25	investment grant .....	4
call for government grant applications .....	18	investment subsidy .....	4
community grant .....	6	making a decision .....	21
consideration of a government grant .....	20	matter concerning a review of a	
decision on the awarding of a government grant .....	50	government grant .....	46
decision on the inadmissibility of a		matter concerning the awarding of a	
government grant matter .....	54	government grant .....	42
decision on the lapse of a government grant matter . . . . .	55	matter concerning the correction of a	
decision on the payment of a government grant .....	51	material error in a government grant decision . . . . .	45
decision on the recovery of a government grant .....	52	matter concerning the payment of a government	
decision on the request for an administrative review . . . . .	56	grant .....	43
decision on the review of a government grant .....	53	matter concerning the recovery of a government	
decision to launch a call for government grant		grant .....	44
applications .....	58	monitoring of the use of a government grant .....	24
decision-making .....	21	notice for a call for government grant applications .....	62
discretionary government grant .....	1	officer making a decision on a government grant	
document .....	61	matter .....	37
eligibility for a government grant .....	9	officer preparing a government grant matter .....	35
evaluation .....	26	officer presenting a government grant matter .....	36
evaluation of government grant activities .....	29	party .....	30
evaluation of the activity supported by a		payer of a government grant .....	39
government grant .....	28	payment of a government grant .....	22
evidence .....	73	planning of government grant activities .....	15
general government grant .....	2	preparation of a government grant programme .....	16
general grant .....	2	preparation of the call for government grant	
government aid .....	1	applications .....	17
government aid process .....	14	programme for discretionary government grants .....	8
government grant .....	1	project aid .....	5
government grant activities .....	12	project grant .....	5
government grant applicant .....	31	project subsidy .....	5
government grant application .....	64	provider of a discretionary government grant .....	38
government grant authority .....	34	recipient of a discretionary government grant .....	32
government grant contract .....	70	recipient of a redistributed government grant .....	33
government grant decision .....	49	reporting on the activity supported by a	
government grant for communities .....	6	government grant .....	23
government grant for individuals .....	7	request for a judicial review by way of appeal .....	69
government grant for investment purposes .....	4	request for a review .....	59
government grant for projects .....	5	request for a review by way of appeal .....	69
government grant matter .....	41	request for a review of a government grant	
government grant payment .....	22	application .....	66
government grant process .....	14	request for an administrative review .....	68
government grant programme .....	8	request for evidence .....	72
government grant provider .....	38	request for further information .....	71
		request for supplementary information .....	71
		request for the correction of a material error in a	
		government grant decision .....	67

Numbers in the index refer to the term record numbers.

scholarship (1) .....	7	submission concerning a government grant matter	63
scholarship (2) .....	1	submitting an application .....	19
special grant .....	3	supported activity (1) .....	13
state aid .....	1	supported activity (2) .....	11

## Suomenkielinen hakemisto

Hakemiston numerot viittaavat termittietuenumeroihin.

apuraha .....	7	valtionavustuksen käytön tarkastus .....	25
arviointi .....	26	valtionavustuksen käytön valvonta .....	24
asiakirja .....	61	valtionavustuksen maksaja .....	39
avustettava toiminta (1) .....	13	valtionavustuksen maksaminen .....	22
avustettava toiminta (2) .....	11	valtionavustuksen maksatushakemus .....	65
avustushakemus; ks. valtionavustushakemus.....	64	valtionavustuksen maksatuspyyntö .....	65
avustusohjelma; ks. valtionavustusohjelma.....	8	valtionavustuksen maksatuspäätös .....	51
avustuspäätös; ks. valtionavustuspäätös.....	49	valtionavustuksen maksatusta koskeva asia .....	43
erityisavustus .....	3	valtionavustuksen maksatusta koskeva päätös .....	51
hakeminen .....	19	valtionavustuksen muutoshakemus .....	66
hakemus .....	63	valtionavustuksen muutospyyntö .....	66
hakemus valtionavustusasiassa .....	63	valtionavustuksen muutospäätös .....	53
hakukierros; ks. valtionavustushaku.....	18	valtionavustuksen muutosta koskeva asia .....	46
hallinnon sisäinen hallintopäätös .....	57	valtionavustuksen muutosta koskeva päätös .....	53
hallintoasia .....	40	valtionavustuksen myöntäjä .....	38
hallintopäätös .....	47	valtionavustuksen myöntämistä koskeva asia .....	42
hankeavustus .....	5	valtionavustuksen myöntämistä koskeva päätös .....	50
hanketuki .....	5	valtionavustuksen saaja .....	32
investointiavustus .....	4	valtionavustuksen siirron saaja .....	33
jatkuva haku; ks. valtionavustushaku.....	18	valtionavustuksen suunniteltu käyttötarkoitus .....	10
kohdennettu toiminta-avustus; ks. yleisavustus.....	2	valtionavustuksen takaisinperintäpäätös .....	52
kohdennettu yleisavustus; ks. yleisavustus.....	2	valtionavustuksen takaisinperintää koskeva asia .....	44
kuuleminen .....	60	valtionavustuksen takaisinperintää koskeva päätös .....	52
lisäselvitys; ks. selvitys.....	73	valtionavustus .....	1
lisätietopyyntö .....	71	valtionavustusasia .....	41
muutoksenhaku .....	59	valtionavustusasian esittelijä .....	36
nimenomainen hallintopäätös .....	48	valtionavustusasian ratkaisija .....	37
oikaisupyyntö .....	68	valtionavustusasian raukeamispäätös .....	55
oikaisupäätös .....	56	valtionavustusasian tutkimattajättämispäätös .....	54
oikaisuvaatimus .....	68	valtionavustusasian valmistelija .....	35
oikaisuvaatimuspäätös .....	56	valtionavustushakemus .....	64
päättäminen .....	21	valtionavustushaku .....	18
päätös jättää valtionavustusasiaa tutkimatta .....	54	valtionavustusharkinta .....	20
päätös valtionavustushaun avaamisesta .....	58	valtionavustushaun valmistelu .....	17
päätös valtionavustushaun vahvistamisesta .....	58	valtionavustuskelpoisuus .....	9
raportti; ks. selvitys.....	73	valtionavustusohjelma .....	8
selvitys .....	73	valtionavustusohjelman valmistelu .....	16
selvityspyyntö .....	72	valtionavustusprosessi .....	14
stipendi .....	7	valtionavustuspäätöksen asiavirheen korjaamista koskeva asia .....	45
toimija .....	30	valtionavustuspäätöksen asiavirheen korjaamisvaatimus .....	67
täydennyspyyntö .....	71	valtionavustuspäätös .....	49
vaikuttavuuden arviointi .....	27	valtionavustussopimus .....	70
valitus .....	69	valtionavustusta koskeva asia .....	41
valtionapu .....	1	valtionavustustoiminnan arviointi .....	29
valtionapuviranomainen .....	34	valtionavustustoiminnan suunnittelu .....	15
valtionavusteinen toiminta .....	13	valtionavustustoiminta .....	12
valtionavusteisen toiminnan arviointi .....	28	valtioneuti .....	1
valtionavusteisen toiminnan raportointi .....	23	varsinainen hallintopäätös .....	48
valtionavustuksen hakija .....	31	yhteisön valtionavustus .....	6
valtionavustuksen hakuilmoitus .....	62	yksityishenkilön valtionavustus .....	7
valtionavustuksen hakukuulutus .....	62	yleisavustus .....	2
valtionavustuksen hakutiedote .....	62		
valtionavustuksen hyväksytty käyttötarkoitus .....	11		
valtionavustuksen kohde .....	11		